

5 юни 2018

June 5th 2018

„Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД

AES – 3C Maritza East I EOOD

и

and

Voith Turbo S.R.L

Voith Turbo S.R.L

ДОГОВОР ЗА ДОСТАВКА НА

SUPPLY CONTRACT

ДОГОВОР

CONTRACT

НОМЕР: 036-18-PPL

NUMBER: 036-18-PPL

Днес 5 юни 2018 г. се сключи  
настоящият Договор

This Contract is made on this 5th day of  
June 2018

МЕЖДУ:

BY AND BETWEEN

(1) „Ей И Ес - 3С Марица Изток I“ ЕООД, еднолично дружество с ограничена отговорност вписано в Търговския регистър към Агенцията по вписванията с ЕИК 123533834, със седалище и адрес на управление: град Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България, представлявано от Тодор Бележков, в качеството му на Управител (дружество наричано по-долу за краткост „Възложител“), от една страна,

(1) AES – 3C Maritza East I EOOD, a one-person private limited company registered in the Commercial Register with the Registry Agency under Unified ID Code (UIC) 123533834, having its headquarters and registered office in the town of Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria, represented by Todor Belezchkov, in his capacity as Plant Manager AES Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Entity") of the one part

И

AND

(2) Voith Turbo S.R.L, дружество регистрирано в 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 020271 Bucharest, Romania с ЕИК RO 10148030 и със седалище и адрес на управление 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 020271 Bucharest, Romania, представлявано от Zoltan Pal Bakos, в качеството му на Изпълнителен Директор (наричано по-долу за краткост „Изпълнител“), от друга страна, (всеки наричан още „Страна/та“ и общо „Страни/те“).

(2) Voith Turbo S.R.L, a company registered in 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 020271 Bucharest, Romania under RO 10148030, having its headquarters and registered office at 13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 20271 Bucharest, Romania, represented by Zoltan Pal Bakos in his capacity as General Manager (hereinafter referred to as the "Contractor" of the other part, (each a "Party" and collectively the "Parties").

K

## КАТО СЕ ВЗЕ ПРЕДВИД СЛЕДНОТО:

(A) Възложителят притежава и експлоатира електроцентраля, работеща с въглища, наречена ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“ и намираща се на Площадката на Възложителя (както е дефинирана по-долу) на адрес: гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България;

(B) Този документ и приложенията към него представляват споразумението между Възложителя и Изпълнителя по отношение на доставката на Стоката.

## СЕ СКЛЮЧИ НАСТОЯЩИЯТ ДОГОВОР ОТНОСНО СЛЕДНОТО

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

#### 1. Определения и Тълкуване

В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„**Възложител**“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици. В настоящия Договор ще се прилагат следните определения:

„**Възложител**“ означава Страната, определена като такава в настоящия Договор, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„**Грижа на добрия търговец**“ означава тази степен на умение, прилежност, предпазливост, предвидливост, грижи и работна практика, която би трябвало основателно и по принцип да се очаква от квалифициран и опитен доставчик, отговарящ на приложимото законодателство (занимаващ се със същия тип дейност като тази на Изпълнителя при същите или подобни обстоятелства).

„**Дата на доставка**“ означава договорената дата или краен срок за Доставка на Стоката.

„**ДДС**“ означава данък добавена стойност, чийто размер е определен в Закона за данък върху добавената стойност.

„**Доставка**“ означава доставянето до и

## WHEREAS:

(A) The Contracting Entity owns and operates a coal-fired power plant called TPP "AES Galabovo", located on the site of the Contracting Entity (as defined below) at Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria;

(B) This document and the attachments shall constitute the agreement between the Contracting Entity and the Contractor in respect of supply of Goods.

## THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS

### GENERAL PROVISIONS:

#### 1. Definitions and Interpretations

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„**Contracting Entity**“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

In this Contract, the following words and expressions will have the following meanings:

„**Contracting Entity**“ means the Party designated as such herein, including its legal and private successors.

„**Due diligence**“ means that level of skill, diligence, prudence, foresight, care and working practices that should reasonably and ordinarily be expected from a skilled and experienced provider, meeting the requirements of the applicable law (dealing with the same type of activity as that of the Contractor under the same or similar circumstances).

„**Delivery Date**“ means the agreed date or deadline for delivery.

„**VAT**“ means value added tax, the amount of which is defined in the Value Added Tax Act.

„**Delivery**“ means the delivery to and unloading of

разтоварването на Стоката съгласно настоящия Договор на територията на Площадката на Възложителя или на друго място, определено от Възложителя, или което е посочено в този Договор като място на доставка на Стоката, както и извършването на монтаж и/или други съпътстващи Доставката дейности до удовлетворение на Възложителя, като „Доставка“ и „Доставено“ следва да се разбира по същия начин.

„Задължителни разпоредби“ включват всеки закон, устав, правила, подзаконова регламентация или делегирани правомощия за регламентация или други разпореджания, с всички техни изменения, както и други актове, чието приемане първите предвиждат.

„ЗОП“ означава Закон за обществените поръчки.

„Изпълнител“ означава страната, определена за изпълнител на договор за обществена поръчка съгласно решение № 95... / 22.05.18 г. за класиране на офертите и определяне на изпълнител на Възложителя и която е ангажирана от Възложителя за доставката на Стоката, включително нейните универсални и частни правоприменици.

„Интелектуална собственост“ е авторско право, всички права, предоставени по силата на който и да е закон или подзаконов нормативен акт или друг задължителен акт, по отношение на изобретения (включително патенти), регистрирани и нерегистрирани търговски марки, регистрирани и нерегистрирани дизайни, схеми и поверителна информация, както и всички други права, произтичащи от интелектуална дейност в областта на промишлеността, науката, литературата или областта на изкуството.

„Необходими одобрения“ означава всички разрешителни, лицензии, разрешения, съгласия, одобрения и сертификати (независимо дали по силата на закон или не), които са необходими за изпълнение на някое от задълженията на Изпълнителя по този Договор, независимо дали се изисква съобразяване със закон или в резултат на правата на трети лица.

„Непредвидени обстоятелства“ са обстоятелства, които са възникнали след сключването на Договора и не са резултат от

Goods under this Contract on the site of the Contracting Entity or any other place designated by the Contracting Entity, or specified herein as the place of supply of Goods as well as carrying out installation and/or other related supply activities to the satisfaction of the Contracting Entity. "Supply" and "Delivered" shall be construed accordingly.

„Binding provisions“ include any law, statute, rules, regulations or regulatory powers, delegated authority or other arrangements, with any amendments thereto, and any other acts the adoption of which such provisions provide for.

„PPA“ means the Public Procurement Act.

„Contractor“ means the party designated as the contractor under a public procurement contract in accordance with decision...95... / 22.05.18.. on the ranking of tenders and selection of a contractor by the Contracting Entity, and which is engaged by the Contracting Entity to deliver Goods including its legal and private successors.

„Intellectual property“ means copyright and all rights granted under any law or regulation or any other binding act in respect of inventions (including patents) registered and unregistered trademarks, registered and unregistered designs, schemes and confidential information, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields.

„Required Approvals“ means all permits, licenses, permissions, consents, approvals and certificates (whether by law or not) which are necessary to meet any of the obligations of the Contractor under this Contract pursuant to the law or as a result of third party rights.

„Unforeseen circumstances“ means circumstances that have arisen after the conclusion of the Contract and are not the result of an act or

действие или бездействие на Страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

**„Обща цена на поръчката“** или **„Цена“** означава договорената в настоящия Договор цена, съгласувана за заплащане от Възложителя на Изпълнителя при изпълнението на Договора, в съответствие с условията на настоящия Договор и съответните техни изменения (ако има такива).

**„Площадка на Възложителя“** означава ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, разположена на адреса на Възложителя.

**„Подизпълнител/и“** означава лицето или лицата, посочено/посочени в офертата на Изпълнителя като подизпълнител, както и всяко лице, на което Изпълнителят е възложил доставката на част от Стоката като подизпълнител при спазване на разпоредбите на ЗОП.

**„Поръчка за доставка“** или **„Поръчка“** означава поръчка за доставка, зададена до Изпълнителя във Формата на Поръчка за доставка.

**„Работен ден“** означава всеки ден, различен от събота, неделя и официален празник.

**„Срок за плащане“** означава срокът, посочен в чл. 3.3 на настоящия Договор, освен ако в офертата на Изпълнителя е посочен по-дълъг срок. В този случай се прилага срокът, посочен в офертата.

**„Стока“** означава всички Стоки, които трябва да бъдат доставени съгласно този Договор ведно с всички съпътстващи надлежната им доставка принадлежности и/или услуги, съгласно Техническата спецификация на Възложителя.

**„Техническа спецификация“** означава Техническата спецификация и условия за изпълнение на Възложителя, която е приложение към и неразделна част от Договора.

**„Форсмажор“** означава пожар, експлозия, земетресение, изключително сурови метеорологични условия, война, военни

omission of the Parties, which could not have been foreseen through due care and which renders execution of the agreed terms impossible.

**"Total Contract price" or "Price"** means the price of this contract agreed to be paid by the Contracting Entity to the Contractor under the Contract in accordance with the terms hereof and their respective amendments (if any).

**"Site of the Contracting Entity"** means TPP "AES Galabovo" located at the address of the Contracting Entity.

**"Subcontractor/s"** means the person or persons specified in the tender of the Contractor as a subcontractor, or any person, whom the Contractor has assigned to deliver part of the Goods as a subcontractor in accordance with the provisions of the Public Procurement Act.

**"Purchase Order" or "Order"** means a delivery order set to the Contractor with a Purchase Order Form.

**"Business Day"** means any day other than Saturday, Sunday and a public holiday.

**"Payment timeframe"** means the period indicated in Article 3.3 hereof, unless a longer period has been specified in the offer of the Contractor. In this case, the period specified in the offer shall apply.

**"Goods"** means all Goods to be delivered under this contract together with all accessories and/or services accompanying their due delivery according to technical specification of the Contracting Entity.

**"Technical specification"** means a technical specification and conditions of the Contracting Entity, which is an attachment to and an integral part of the Contract

**"Force majeure"** means fire, explosion, earthquake, extremely harsh weather conditions, war, hostilities, rebellion, revolution, insurrection,

действия, бунт, революция, метеж, военна или узурпаторска власт, гражданска война, терористична атака, физически събития, причинени от въздухоплавателни средства или други летателни апарати или предмети, пуснати от тях, граждански вълнения, безредици, правителствени действия, неочаквани или непредвидими към датата на настоящия договор или всякаква комбинация от горепосочените фактори, доколкото последните са извън разумния контрол на Страната и възпрепятстват Страната да изпълни задълженията си, произтичащи от този договор. За „форсмажор“ ще се считат и обстоятелствата, представляващи непреодолима сила по смисъла на чл. 306 ТЗ.

Заглавията в настоящия Договор имат само указателно значение.

## 2. Предмет на договора

Възложителят възлага, а Изпълнителят приема срещу посочената в настоящия договор Цена да прехвърли правото на собственост и да достави на Възложителя Стоката, конкретизирана в Специалните условия (Приложение № 1), Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Ценовата оферта (Приложение № 4) и условията за изпълнение на обществената поръчка, неразделна част от настоящия договор, при уговорените условия и срокове.

## 3. Цена на Стоката и начин на плащане

3.1. Цената на Стоката е в размера, указан в Специалните условия (Приложение № 1). Посочената Цена е окончателна и е максимално дължимата цена от Възложителя за целия срок на действие на настоящия Договор, и подлежи на изменение само в изрично предвидените в ЗОП случаи.

3.2. Цената по чл. 3.1. включва всички разходи на Изпълнителя, включително транспортните разходи за доставка и монтаж (ако е приложимо) на Стоката до Площадката на Възложителя или склада на Възложителя, намиращи се на адреса, указан в Специалните условия

military or usurping power, civil war, terrorist attack, events caused by aircraft or objects dropped by them, civil unrest, riots, government actions, unexpected or unforeseen at the date of this contract, or any combination of the above factors insofar as these are beyond the reasonable control of a Party and prevent the Party from meeting its obligations arising from this contract. "Force majeure" will also be considered any circumstances constituting force majeure within the meaning of Art. 306 of the Commercial Act.

The headings herein shall only be indicative.

## 2. Subject of the Contract

The Contracting Entity assigns and the Contractor agrees against the price mentioned hereunder to transfer ownership and deliver to the Contracting Entity the Goods specified in the Special Conditions (Appendix 1), the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution, (Appendix 3), the Offered Price (Appendix 4) and the public procurement implementation conditions, which are an integral part of this contract, subject to the agreed terms and conditions.

## 3. Goods price and payment

3.1. The price of the Goods is the amount specified in the Special Conditions (Appendix 1). This price is the final and maximum unit price payable by the Contracting Entity for the entire duration of this Contract and subject to adjustment only in the cases expressly provided for in the Public Procurement Act.

3.2. The price under Article 3.1 includes all costs of the Contractor, including transportation costs for delivery of the Goods to the site of the Contracting Entity or the Contracting Entity's warehouse located at the address specified in the Special Conditions (Appendix

(Приложение № 1).

1).

3.3. Възложителят заплаща две частични фактури за всеки хидравличен съединител, издадени от Изпълнителя за следните дейности/отнася се за всяка доставена част/:

1 дейност: транспортиране до базата на Изпълнителя; разглобяване на хидравличния съединител; доставка на резервни части и подмяна; сглобяване на съединителя;

2 дейност: транспорт до площадката на Възложителя; настройки, пускане.

3 дейност: Прегледи (при поръчка)

Възложителят ще заплати на Изпълнителя Цената в срок до 30 (тридесет) дни от датата на извършване на доставката и при кумулативното изпълнение на следните условия:

(а) Изпълнителят представи оригинал на данъчна фактура, отговаряща на изискванията на Закона за счетоводството; и

(б) Изпълнителят представи всички изискуеми документи, съпътстващи Стоката (когато е приложимо), посочени в документацията за участие, като например, но не само, сертификат за качество на Стоката, упътвания/инструкции за ползване, монтаж и демонтаж на Стоката, гаранционна; и

(в) бъде извършен преглед на доставената Стока от страна на Възложителя; и

(г) бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол за преглед и приемане на Стоката без забележки и възражения, (където е приложимо);

3.4. Всички плащания по настоящия Договор ще бъдат извършвани единствено по банков път, чрез банков превод/и по сметката на Изпълнителя, посочена в Специалните условия (Приложение № 1).

3.5. Изпълнителят следва незабавно да уведоми в писмен вид Възложителя, в случай че е налице промяна в банковата информация по

3.3. The Contracting Entity accepts to pay Partial Invoices for each hydraulic coupling issued by the Contractor for the following physical stages of the work (each article delivered such as service or spare part):

1st stage: Transport from Contracting Entity; dismantling of hydraulic coupling; spare parts arrived in a Voith premises; mounting the hydraulic coupling;

2nd Stage transport to Contracting Entity; alignment and commissioning

3rd Stage: Health check (if ordered).

The Contracting Entity will pay the price to the Contractor within thirty (30) days from the Invoice date and the cumulative fulfillment of the following conditions:

(a) The Contractor shall submit the original of a tax invoice in accordance with the requirements of the Accounting Act; and

(b) The Contractor shall submit all required documents related to the Goods (where applicable) listed in tender documentation: Quality Certificate and Warranty Certificate; and

(c) an inspection of the Goods performed by the Contracting Entity (where applicable); and

(d) an acceptance certificate signed by both Parties after inspection and acceptance of the Goods without any comments and objections (where applicable);

3.4. All payments under this Contract shall only be made by bank transfer/s to an account of the Contractor specified in the Special Conditions (Appendix 1).

3.5. The Contractor shall immediately notify the Contracting Entity in writing of any changes in the bank information under clause 3.4. Otherwise, all



предходната точка 3.4. В противен случай, всички плащания извършени от Възложителя ще се считат за надлежно извършени.

3.6. Когато Стоката се доставя на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, то разпоредбите на чл. 3.2 до чл. 3.4 включително ще се прилагат съответно за всяка една отделна партида или извършена доставка.

3.7. Всички разходи, които не могат да бъдат остойностени към момента на сключване на договора/ наем на коли, самолетни полети, хотел и транспортиране на стоките/, ще бъдат фактурирани от Изпълнителя на стойността им към момента на възникването им плюс 10 % за администриране от стойността на фактурата.

Разпоредбата се отнася за редове 181, 321, 324, 325 и 330 от Ценовата оферта.

#### **4. Срок на договора**

Настоящият договор се сключва за срока, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

#### **5. Условия и срокове за доставка**

5.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.2. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя Стоката на адреса, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.3. В случай, че предмет на Договора е прогнозно количество Стока или Стока до определено максимално количество, Възложителят няма задължение да поръчва Доставка на цялото количество Стока и няма да носи отговорност, включително и за плащане на Цената за него.

5.4. Независимо от начина на извършване на доставката на Стоката (изцяло и наведнъж, на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя), Изпълнителят се задължава да

payments made by the Contracting Entity shall be deemed to have been duly effected.

3.6 When Goods are delivered in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity, the provisions of Art. 3.2 through Art. 3.4 shall be applicable to each individual lot or actual delivery.

Art. 3.7. For the costs which cannot be quantified exactly in this moment (rental cars, flights, hotel and transport of the couplings) the Contractor will charge the Contracting entity the actual costs incurred + 10% (handling and administration) of the invoice value. Attached to the Invoice there will be a copy of the costs paid in advance by the Contractor.

This clause is valid for positions 181, 321, 324, 325 and 330 from the price proposal

#### **4. Term of the Contract**

This Contract shall be in effect for the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

#### **5. Delivery terms and delivery times**

5.1. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.2. The Contractor shall deliver the Goods to the Contracting Entity at the address specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.3. If the subject of the Contract is an estimated quantity of Goods or Goods up to a specified maximum quantity, the Contracting Entity shall not be obliged to order the supply of all Goods and the Contracting Entity shall not be liable to pay the price for them.

5.4. Regardless of the manner of delivery of the Goods (in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual Orders of the Contracting Entity), the Contractor shall notify the Contracting

уведоми Възложителя за датата и планирания час за извършване на Доставката по начина, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

5.5. Ако Страните не са уговорили друго в писмена форма, Стоката ще бъде приемана от Възложителя единствено в Работен ден в часовия интервал от 9:00 до 16:00 часа. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партиди, то срокът за доставка на отделните партиди ще бъде уговорен между страните в специалните условия

5.6. В случаите, когато Доставката на Стоката ще бъде извършвана на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, срокът за Доставка на Стоката е указаният срок в Специалните условия (Приложение № 1) или съгласно посочения срок за Доставка във „Формата за поръчка за доставка“. В случай, че Изпълнителят доставя Стоката на отделни партиди или по Поръчка на Възложителя, то ако не уговорено друго, Възложителят може да откаже да приеме количествата Стока, които надхвърлят количествата, включени в отделната партида или отделната Поръчка. Отказът на Възложителя не е необходимо да бъде мотивиран, като Страните следва да подпишат протокол, в който е достатъчно да се посочи, че Изпълнителят е доставил Стока, надхвърляща уговорените количества за съответната доставка.

5.7. Възложителят изпраща до Изпълнителя Поръчка за Доставка на Стоката по електронен път - на електронен адрес посочен от Изпълнителя, по пощата или по куриер или по друг уговорен между Страните начин. Изпълнителят следва да потвърди получаването на Поръчката за Доставка на Стока.

5.8. В случай, че Изпълнителят не потвърди изрично получаването на поръчката за Доставка на Стоката, то поръчката за доставка се счита за приета и потвърдена от Изпълнителя, считано от датата на изпращането ѝ от Възложителя.

5.9. Лицата, които ще представляват Изпълнителя при предаване на Стоката са указани в ключов персонал на Специалните условия (Приложение № 1).

5.10. Определените в предходната точка лица,

Entity of the delivery and scheduled time in the manner, specified in the Special Conditions (Appendix 1).

5.5. Unless otherwise agreed by the Parties in writing, Goods shall only be accepted by the Contracting Entity between 9am and 4pm on working days. If Goods are supplied in individual lots, the delivery period shall be agreed by the Parties in the Special Conditions.

5.6. If the delivery of Goods is performed in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, the times for such deliveries of Goods shall be indicated in the Special Conditions (Appendix 1) or as specified in the Purchase Order Forms." If the Contractor delivers the Goods in lots or pursuant to Orders of the Contracting Entity, unless otherwise agreed, the Contracting Entity may refuse to accept the quantity of Goods in excess of the quantities included in any lot or Purchase Order. The refusal of the Contracting Entity needs not be motivated but the Parties shall sign a certificate thereof, stating that the Contractor has delivered the Goods in quantities exceeding the contracted quantity.

5.7. The Contracting Entity shall send to the Contractor Purchase Orders electronically to an electronic address specified by the Contractor, by post or by courier or in any other manner agreed between the Parties. The Contractor shall confirm receipt of the Purchase Order.

5.8. If the Contractor fails to confirm explicitly receipt of a Purchase Order, the purchase order shall be deemed accepted and confirmed by the Contractor on the date on which the P has sent it.

5.9. The persons who shall represent the Contractor upon delivery of Goods shall be listed in the key personnel of the Special Conditions (Appendix 1).

5.10. The persons mentioned in the preceding



могат да бъдат променяни от Изпълнителя, като Изпълнителят е длъжен да уведоми предварително в писмен вид Възложителя за настъпилата промяна в срок от 5 (пет) дни преди извършване на Доставка и предаването на Стоката.

## **6. Права на Възложителя**

6.1. Възложителят има правото да получи Стоката срещу договорената Цена и в съответствие с условията и сроковете на настоящия Договор.

6.2. Възложителят има правото да извършва проверка на Стоката във всеки етап от изпълнението на настоящия договор относно качество, количество, технически параметри, за да потвърди съответствието на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), неразделна част от настоящия Договор.

6.3. В случай, че Стоката не отговаря на Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), Възложителят има право да откаже да приеме Стоката по реда на чл. 12.

6.4. В случаите, в които Възложителят е отказал да приеме Стоката, то Възложителят не дължи плащането на Цената или на част от нея.

6.5. Възложителят има право да изисква от Изпълнителя да сключи договор/и за подизпълнение с посочените в офертата на Изпълнителя Подизпълнител/и (ако Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3) и условията за изпълнение на обществената поръчка предвиждат това).

6.6. Възложителят изисква от Изпълнителя, неговите служители, представители, както и от неговите Подизпълнители (ако е приложимо), да спазват условията за достъп на външни лица на Площадката на Възложителя, както и изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на

clause can be changed by the Contractor, and the Contractor shall notify the Contracting Entity in advance in writing of such a change within five (5) days prior to delivery and acceptance of the Goods.

## **6. Rights of the Contracting Entity**

6.1. The Contracting Entity has the right to receive the Goods against the contract price in accordance with the terms and conditions hereof.

6.2. The Contracting Entity shall be entitled to perform inspections to the Goods at each stage of implementation of this contract concerning quality, quantity, technical parameters, to make sure that the Goods are in compliance with the Technical Specification (Appendix 2) and the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), which are an integral part hereof.

6.3. If the Goods do not meet the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity may refuse to accept the Goods referring to Article 12.

6.4. If the Contracting Entity refuses to accept any Goods, the Contracting Entity shall not be liable to pay the Price or the relevant part of it.

6.5. The Contracting Entity may ask the Contractor to enter into a Subcontract with the Subcontractor/s mentioned in the tender of the Contractor (if the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the terms and conditions for fulfillment of the public procurement provide for it).

6.6. The Contracting Entity requires from the Contractor, its employees, representatives, and its Subcontractors (if applicable) to comply with the access rules for third parties to the site of the Contracting Entity as well as to meet the requirements and obligations related to health and safety of the workers and the life and health of any other persons on the site of TPP AES Galabovo

територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

#### **7. Задължения на Възложителя**

7.1. Възложителят се задължава да заплати на Изпълнителя Цената за доставената Стока съгласно условията и сроковете на настоящия Договор.

7.2. Възложителят се задължава да оказва необходимото съдействие на Изпълнителя за изпълнение на настоящия Договор, включително при писмено поискване от негова страна, да му предостави необходимата за тази цел информация.

7.3. Възложителят се задължава да осигури достъп на Изпълнителя до мястото на Доставка, освен ако не е уговорено друго след получаване на съответните разрешения за такъв достъп, в случай че такива се изискват от Задължителните разпоредби.

#### **8. Изпълнителят има право да:**

8.1. получи Цената за Доставка на Стоката след нейното приемане и одобрение без забележки от Възложителя при условията и съгласно сроковете, определени с настоящия Договор;

8.2 получи от Възложителя информация, която му е необходима за изпълнение на задълженията му по настоящия Договор. Искането за предоставяне на информация следва да е отправено в писмена форма.

#### **9. Изпълнителят е длъжен да:**

9.1 прехвърли правото на собственост върху Стоката на Възложителя и да му достави същата при уговорените условия и срокове;

9.2 достави на Възложителя Стоката във вид, качество, количество и с технически показатели в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и останалите условия за изпълнение на Доставка;

9.3 достави на Възложителя Стоката в съответствие с определения от Възложителя начин на Доставка – наведнъж, на отделни партиди или по конкретна Поръчка на

#### **7. Obligations of the Contracting Entity**

7.1. The Contracting Entity shall pay the Contractor the price of Goods supplied under the terms and conditions hereof.

7.2. The Contracting Entity shall render the necessary assistance to the Contractor related to the execution of this Contract and following a request in writing by the Contractor, the Contracting Entity shall provide the Contractor with any information required for that purpose.

7.3. Unless otherwise agreed, the Contracting Entity shall provide to the Contractor access to the place of delivery after obtaining the permits for such access, where these are required by the binding provisions.

#### **8. The Contractor shall be entitled:**

8.1 To obtain the Price for delivery of the Goods after their acceptance and approval without comments by the Contracting Entity under the terms and within the timeframes specified herein;

8.2 To obtain from the Contracting Entity the information that the Contractor needs for fulfillment of its obligations under this Contract. The request for information shall be submitted in writing.

#### **9. The Contractor undertakes:**

9.1 To transfer ownership of the Goods to the Contracting Entity and to deliver the Goods according to the agreed terms and timeframes;

9.2. To deliver to the Contracting Entity Goods of type, quality, quantity and technical data in accordance with the Technical Specification (Appendix 2) and the other requirements for delivery fulfillment;

9.3. To deliver the Goods to the Contracting Entity in the manner specified by the Contracting Entity - in full as a single lot, in several lots or pursuant to individual orders of the Contracting Entity;

Възложителя;

9.4 уведоми предварително Възложителя за Доставката в съответствие с условията и сроковете, посочени в чл. 5 от настоящия Договор;

9.5. ако е приложимо, осигури присъствието на свои представител/и и на Подизпълнител/ите си при предаване на Стоката.

9.6 уведоми писмено Възложителя във възможно най-кратък срок, в случай че е в невъзможност да достави Стоката в съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение, договореното или поръчано количество или на Датата на доставката;

9.7. поправи за своя сметка чрез замяна или по друг начин всички дефекти, недостатъци, грешки или пропуски в Стоката, които възникнат в рамките на гаранционния срок, предложен от Изпълнителя;

9.8. спазва и изпълнява изискванията и задълженията за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите на Площадката на Възложителя, както и за опазване живота и здравето на други лица, които се намират на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“;

9.9 изпълнява задълженията си по настоящия договор с Грижата на добър търговец;

9.10. при изпълнение на задълженията си по настоящия договор да не предизвиква смущаване на дейностите на намиращия се в съседство на Площадката на Възложителя персонал и други лица;

9.11 спазва и се съобразява с условията за достъп на външни лица на територията на ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“.

9.4. To notify the Contracting Entity of the delivery in advance in accordance with the terms and conditions specified in Article 5 hereof;

9.5. If applicable, to ensure the presence of its representative/s and representatives of its Subcontractor/s during acceptance of the Goods;

9.6 To notify the Contracting Entity in writing as soon as possible in case it is unable to deliver the Goods in accordance with the Technical Specification (Appendix 2), the terms of completion, the agreed or ordered quantities or the delivery date;

9.7 To remedy at its expense by replacing or otherwise all defects, faults, errors or omissions in the Goods that might occur within the warranty period offered by the Contractor;

9.8. To respect and fulfill the requirements and obligations related to ensuring health and safety of the employees at the site of the Contracting Entity, and to protect the life and health of third parties at the site of TPP AES Galabovo;

9.9. To fulfill its obligations under this Contract with due diligence;

9.10 To perform its duties under this Contract without disturbing the activities of any staff and other persons working close to the site of the Contracting Entity;

9.11 To observe and comply with the conditions of access for third parties at the site of TPP AES Galabovo.

## 10. Процедура за поръчване

Когато е приложимо, Възложителят ще изпраща на Изпълнителя Поръчка/и за доставка

## 10. Ordering procedure

Where applicable, the Contracting Entity will send Purchase Orders/s to the Contractor

## 11. Гаранци на Изпълнителя

11.1. Изпълнителят гарантира, че доставената Стока:

- (a) ще бъде в пълно съответствие с Техническата спецификация (Приложение № 2), Техническото предложение (Приложение № 3) и Ценовата оферта (Приложение № 4) на Изпълнителя;
- (б) ще бъде с изискуемото качество и годна за използване по предназначение;
- (в) ще отговаря на съответните приложими Задължителни разпоредби,

както и че при извършването на всяка Доставка Изпълнителят ще прилага необходимия професионален опит и дължима грижа, които могат разумно да се очакват от квалифициран и компетентен доставчик, имащ опит в извършването на подобни доставки със сходен размер, обхват, същност, стойност и сложност, както и че той ще вложи достатъчни средства за цялостното изпълнение на своите задължения.

11.2. Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост, други права или претенции по отношение на Стоката.

11.3. Без ограничения на разпоредбите на точки 11.1 и 11.2, Изпълнителят гарантира, че:

- (a) ще извърши Доставката на Стоката до съответната Дата на доставка;
- (б) винаги ще извършва Доставката в съответствие с Грижата на добрия търговец;
- (в) ще осигури цялата работна сила като ще вземе мерки целият персонал, нает за доставяне на Стоката, да бъде квалифициран, обучен и опитен за извършването на Доставката;
- (г) винаги ще извършва Доставката на Стоката в пълно съответствие с приложимите

## 11. Contractor warranties

11.1 The Contractor shall guarantee that the delivered Goods:

- (a) will be in full compliance with the Technical Specification (Appendix 2), the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3) and the Offered Price (Appendix 4) of the Contractor;
- (b) will meet the quality requirements and will be fit for the intended purpose;
- (c) will comply with the relevant binding regulations;

And also that for each delivery the Contractor shall apply the necessary professional experience and diligence that may reasonably be expected by a qualified and competent supplier with experience in carrying out similar supplies of similar size, scope, nature, value and complexity, and that it will invest sufficient resources for the full implementation of its obligations.

11.2 The Contractor shall ensure that no third parties shall have ownership rights or any other rights or claims in respect of the Goods.

11.3 Without limitation to the provisions under clauses 11.1 and 11.2, the Contractor shall ensure that:

- (a) it will complete each delivery of Goods by the relevant delivery date;
- (b) it will always perform delivery of Goods with due diligence;
- (c) It will provide all the manpower it will ensure that all the staff employed in the delivery the Goods is qualified, trained and experienced for such delivery;
- (d) it will make delivery of Goods in full compliance with applicable legal requirements, technical

законодателни изисквания, технически спецификации и изисквания неразделна част от настоящия Договор и ще осигури всички необходими одобрения;

specifications and requirements, which are an integral part hereof and also it will provide all necessary approvals;

(д) ще изпълнява всички приемливи инструкции, дадени от Възложителя във връзка с доставката на Стоките;

(e) it will comply with all reasonable instructions given by the Contracting Entity in connection with the delivery of the Goods;

(е) ще изпълнява процедурите и изискванията на Възложителя за здраве, безопасност и опазване на околната среда, въведени на Площадката на Възложителя и ще взема всички необходими предпазни мерки за опазване на здравето и безопасността на всички хора, включително на своя персонал, персонала на Възложителя и ТЕЦ „Ей И Ес Гълъбово“, както и населението, което може да бъде засегнато от действията на Изпълнителя при извършването на Доставките;

(f) it will fulfill the procedures and requirements of the Contracting Entity for health, safety and environmental protection introduced at the site of the Contracting Entity and it will take all necessary precautions to protect the health and safety of all persons, including its own staff, the staff of the Contracting Entity and of TPP AES Galabovo as well as the population that may be affected by the actions of the Contractor while performing delivery of Goods;

(ж) ще използва технически изправни транспортни средства, които отговарят на законовите разпоредби и изисквания на Възложителя, като последното ще се удостоверява с валидно свидетелство за успешно преминал годишен технически преглед и/или други подходящи документи, когато е приложимо. Във всички случаи Изпълнителят няма да допуска замърсяване на околната среда при извършваните транспортни дейности.

(g) it will use means of transport in good technical order, which meet the legal regulations and Contracting authority's requirements as the latter shall be proved with a valid certificate for successfully passed annual technical examination and/or other suitable documents when necessary. In all cases the Contractor shall not allow any environmental pollution caused by its transportation activities.

11.4. Възложителят има право да отстрани Изпълнителя от Площадката на Възложителя, ако Изпълнителят наруши изискванията за здраве и безопасност, прилагани на Площадката на Възложителя.

11.4. The Contracting Entity may remove the Contractor from the site of the Contracting Entity if the Contractor violates the health and safety requirements established at the site of the Contracting Entity.

11.5. Гаранционният срок (ако е приложимо) за изпълнената Доставка е срокът, указан в Специалните условия (Приложение № 1).

11.5. The guarantee period (if applicable) for the completed delivery shall be the period specified in the Special Conditions (Appendix 1).

## **12. Условия и ред за предаване и приемане на Стоката. Рекламации.**

## **12. Terms and conditions for delivery and acceptance of the Goods. Claims.**

12.1 Ако не е уговорено друго приемането и предаването на Стоката се извършва от определените от Страните лица в рамките на Работния ден на уговореното място за доставка.

12.1. Unless otherwise agreed, handover and takeover of Goods shall be done by persons designated by the Parties within the working day at the agreed place of delivery.

12.2 Ако е приложимо, приемането на Стоката се удостоверява с подписване на приемо-

12.2 If applicable, acceptance of the Goods shall be certified by signing an acceptance certificate. The



предавателен протокол. Приемо-предавателен протокол има удостоверително значение по отношение на датата на извършване на доставката и доставеното количество Стока, количествени несъответствия, наличие на липси, нарушена цялост на опаковката на Стоката, непълнота на съпътстващата Стоката документация, както и други забележки по отношение на Стоката.

По отношение на Стока, за която не е предвиден гаранционен срок, Възложителят има право да направи рекламация за скрити недостатъци, дефекти и несъответствие на Стоката в рамките на 60 (шестдесет) дни от датата на приемо – предавателния протокол за Доставката.

12.3 В случай, че след преглед на Стоката, Възложителят установи недостатъци, дефекти и/или каквито и да било други несъответствия на Стоката с Техническата спецификация (Приложение № 2) и/или Техническото предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 3), то Възложителят в срока по чл.12.2 уведомява писмено (включително по електронен път на посочен от Изпълнителя електронен адрес) Изпълнителя за констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствия.

12.4. В случаите по предходната точка, Възложителят има право да върне Стоката на Изпълнителя за негова сметка. В случай, че Възложителят има интерес от по-късната Доставка на Стоката, Възложителят може да поиска от Изпълнителя замяна на Стоката и/или отстраняване от Изпълнителя и за негова сметка на констатираните недостатъци, дефекти и/или несъответствие в конкретно посочен от Възложителя срок. Ако качеството на доставените Стоки не съответства на спецификацията, и това е установено и надлежно документирано от представители на Купувача в рамките на гаранционния срок на Стоките или срока по чл. 12.2, Купувачът може да възложи на друг доставчик да произведе и достави Стоките, като Доставчикът трябва да плати всички разходи на Купувача във връзка с производството и доставката на Стоките.

12.5. При извършване на Доставка на заменена Стока и/или Стока с отстранени недостатъци, дефекти и/или несъответствия, Страните са

acceptance certificate shall serve as certification of the delivery date and the quantity of Goods delivered, quantity discrepancies, missing items, damaged packaging, incomplete documents accompanying the Goods and other comments in respect of the Goods.

In respect of Goods not covered by a guarantee period, the Contracting Entity may make claims for hidden defects, faults and non-conformity of the Goods within 60 (sixty) days from the date of delivery acceptance.

12.3. If during inspection of the Goods the Contracting Entity identifies any faults, defects and/or any other discrepancies of the Goods with regard to the Technical Specification (Appendix 2) and/or the Proposal for Public Procurement Order Execution (Appendix 3), the Contracting Entity shall within the period specified under Article 12.2 notify in writing (including electronically to an e-mail address specified by the Contractor) the Contractor of any such faults, defects and/or discrepancies.

12.4. In the cases under the preceding clause, the Contracting Entity may return the Goods to the Contractor at the expense of the latter. If the Contracting Entity is interested in the delivery of Goods on a later date, the Contracting Entity may ask the Contractor to replace the Goods and/or remove any identified faults, defects and/or discrepancies at the expense of the Contractor within a time frame instructed by the Contracting Entity. If the delivered Goods do not comply with the Specification with regard to quality and that has been established and duly documented by representatives of the Contracting Entity within the guarantee period of the Goods or within the time frame specified in clause 12.2, the Contracting Entity may order the production and delivery of such Goods to another supplier and then the Contractor must pay all costs incurred by the Contracting Entity for the production and delivery of the Goods.

12.5 For deliveries of replaced Goods and/or Goods with removed faults, defects and/or discrepancies, the Parties shall apply the above mentioned terms

длъжни да спазват предвидените по-горе ред и условия за предаване и приемане на Стоката.

12.6 В случай, че в офертата си Изпълнителят е предложил по-благоприятни условия за приемане и за рекламации на Стоката, предвиденото в офертата на Изпълнителя има предимство пред клаузите на настоящия Договор.

### 13. Неустойки и санкции

13.1 Ако Доставката е извършена след Датата на доставка, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на Стоката, чиято доставка е забавена, за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от Цената на Стоката без ДДС.

13.2. В случай на забавено плащане, Възложителят заплаща неустойка в размер на 0.5% (нула цяло и пет процента) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 15% (петнадесет процента) от стойността на дължимото плащане.

13.3 Освен ако не следва от закон, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за вреди, които не са настъпили във връзка със самите стоки, на каквото и да е правно основание. По-специално, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не носи отговорност за спиране на печалбата и загуба на печалба. Не се изключва отговорност произтичаща от стоките и непредпазливост (включително небрежност и пълна отговорност) за настъпили телесни повреди или смърт или имуществени вреди, произтичащи от доставените стоки.

13.4 Всички права по обжалване и оспорване отговорността на Изпълнителя от Възложителя са посочени в чл. 14.

### 14. Изменение на Договора

Изменение на настоящия Договор се допуска по изключение и се извършва по взаимно съгласие на Страните с допълнително споразумение, съставено в писмена форма при наличие на някоя от изрично предвидените в ЗОП предпоставки.

and conditions for delivery and acceptance of Goods

12.6. If the Contractor has offered more favorable conditions for Goods acceptance and claims, such provisions in the tender of the Contractor shall prevail over the provisions hereof.

### 13. Penalties and sanctions

13.1. If delivery is made after the date of delivery, the Contractor shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the Goods delivered late for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the price of Goods without VAT.

13.2 In case of late payment, the Contracting Entity shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the value of the delayed payment for each day of delay but not more than 15% (fifteen percent) of the value of the payment due.

13.3 Unless mandatory by law, the CONTRACTOR shall be liable for damages, which do not occur on the delivered goods themselves, on whatever legal basis. In particular the CONTRACTOR is not liable for standstill and loss of profit. Claims out of product liability and tort (including negligence and strict liability) for bodily injury or death or damage to property other than the goods delivered are not excluded hereby.

13.4 With regard to the rights mentioned in article 13, the CONTRACTING ENTITY shall not be entitled to make any further claims.

### 14. Contract Amendment

Amendment of this Agreement shall be allowed as an exception and it shall be done by an additional agreement in writing mutually agreed between Parties in case of any precondition expressly provided for in the Public Procurement Act.

## 15. Фактуриране

15.1. Изпълнителят издава данъчна фактура, носеща номера на настоящия Договор, номер на поръчка в САП, ако е приложимо, както и съдържаща реквизитите, изисквани от Закона за счетоводството, и придружена с разходно-оправдателна информация, изискана съгласно Договора или от Възложителя. Фактурите се изготвят и приемат по Реда за изпращане и приемане на фактури (Приложение № 6). При пълно и точно изпълнение на условията на чл. 3.3 от този Договор, Възложителят заплаща сумата, посочена във фактурата в Срока за плащане.

15.2 В случай, че Възложителят е заплатил по грешка на Изпълнителя сума, включително и неправилно начислена като ДДС, Изпълнителят се задължава незабавно да възстанови тази сума на Възложителя.

15.3. Плащанията от страна на Възложителя по настоящия Договор не подлежат на облагане с данък, освен ДДС и удържките, предвидени със закон. В частност, ако по отношение на плащане по настоящия Договор се наложи удържане на данък при източника, Възложителят трябва да удържи този данък от сумата на плащането и да го внесе по сметка на Националната агенция по приходите. При тези обстоятелства, плащанията към Изпълнителя ще представляват сумите дължими по настоящия Договор, намалени с удържания данък при източника съгласно закона. В тежест на Изпълнителя е да докаже съответните основания за неначисляване на данък при източника.

## 16. Прехвърляне

16.1 Изпълнителят няма право, без предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля или по друг начин да се разпорежда с правата си по настоящия Договор.

16.2 При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за Изпълнителя и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки. Изпълнителят се

## 15 .Invoicing

15.1 The Contractor shall issue a tax invoice bearing the number of this contract, the order number in SAP, if applicable, containing the particulars required by the Accounting Act, and accompanied by the supporting information required under the Contract or by the Contracting Entity. Invoices shall be prepared and accepted under the procedure for sending and accepting of invoices (Appendix 6). If the provisions of clause 3.3 hereof are fully and precisely fulfilled, the Contracting Entity shall pay the amount indicated in the invoice within the specified payment period.

15.2. If the Contracting Entity makes a wrong payment to the Contractor including wrongly charged VAT, the Contractor shall immediately reimburse that amount to the Contracting Entity.

15.3. Payments by the Contracting Entity under this Contract are not subject to tax, except VAT and deductions provided by law. In particular, if any payment under this Contract is subject to withholding tax at source, the Contracting Entity shall withhold the tax from the payment amount and pay it to the account of the National Revenue Agency. In these circumstances, payments to the Contractor will represent amounts due under this Contract, reduced by the withholding tax under the law. It is the duty of the Contractor to prove the reasons for not withholding tax at source.

## 16. Assignment

16.1 The Contractor shall not, without the prior written consent of the Contracting Entity, transfer or otherwise dispose of its rights under this Contract.

16.2 In the case of any subcontractors involved in performance of the subject matter of the contract, the Contractor and the subcontractor shall comply with all applicable provisions of the Public Procurement Act. The Contractor shall promptly

задължава своевременно да предоставя на Възложителя всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

16.3 Изпълнителят носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си. Изпълнителят се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

16.4 Изпълнителят има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за Изпълнителя.

## 17. Право на собственост

17.1. При условията на чл. 17.3 и с оглед специфичните условия за всяка Доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, собствеността върху Стоките преминава от Изпълнителя върху Възложителя в момента на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай, че по някакви причина то предхожда Доставката).

17.2. При условията на чл. 17.3 и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в настоящия Договор, когато Изпълнителят получава Стока от трето лице, той гарантира, че собствеността върху тази Стока ще бъде прехвърлена на Възложителя в момента на извършване на Доставката или при плащане от страна на Възложителя (в случай че по някаква причина то предхожда Доставката).

17.3 В случай, че плащането е извършено от Възложителя преди Доставката, и с оглед специфичните условия за доставка и преминаване на риска, посочени в този Договор, собствеността върху Стоките се прехвърля от Изпълнителя на Възложителя веднага щом Стоките могат да бъдат индивидуализирани, но рискът от загуба или повреда не преминава върху Възложителя преди момента на Доставката. Такова предварително плащане не следва да се тълкува в смисъл, че Стоките са

provide the Contracting Entity with all documents and information on the subcontracts in accordance with the Public Procurement Act.

16.3. Contractor shall be responsible to ensure quality of the work and observance of the safety requirements by the staff of its subcontractors. The Contractor shall designate competent persons to supervise the performance of the subcontractors.

16.4 The Contractor shall be entitled to make inspections and checks to the work on site and make audits to subcontractors following the procedure by which they are carried to the Contractor.

## 17. Ownership

17.1. Subject to Article 17.3 and in view of the specific conditions of each delivery and passing the risk specified herein, ownership of Goods shall pass from the Contractor to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

17.2 Subject to Article 17.3 and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein when the Contractor receives Goods from a third party, the Contractor shall ensure that ownership of the Goods is transferred to the Contracting Entity at the time of delivery or payment by the Contracting Entity (if for some reason payment precedes delivery).

17.3 If payment is made by the Contracting Entity before delivery, and in view of the specific conditions of delivery and passing the risk specified herein, ownership of the Goods shall be transferred by the Contractor to the Contracting Entity as soon as Goods can be identified, but the risk of loss or damage shall not pass onto the Contracting Entity before the time of delivery. Such advance payment shall not be construed as meaning that the Goods have been approved by the Contracting Entity.

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД

A

одобрени от Възложителя.

## **18. Интелектуална собственост, лицензи и поверителност**

18.1 Изпълнителят гарантира, че доставянето и използването на Стоката няма да наруши патент, регистриран промишлен дизайн, авторско право, търговска марка или друго защитено право ("Защитени права"). Освен ако Възложителят се е съгласил на друго, Изпълнителят е длъжен да осигури на Възложителя от третите лица неотменима, освободена от лицензионни възнаграждения и неизключителна лицензия за такова ползване, когато това е необходимо за пълноценното ползване на Стоката и нейната специфика.

18.2. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя, в случай че Възложителят е подведен под отговорност за нарушаване на Защитени права във връзка с използването на Стоката.

18.3. Изпълнителят е длъжен да пази цялата информация и софтуер, свързани по какъвто и да било начин с Възложителя, като най-строго поверителни и се задължава да не ги ползва или разкрива, освен за целите на настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на упълномощено от Възложителя лице.

18.4. При наличието на особени условия в настоящия Договор, Изпълнителят е длъжен незабавно да получи всички необходими разрешителни за внос и износ, и всички други съгласия, необходими за доставка за Стоката.

## **19. Риск, отговорност и застраховане**

19.1 Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички вреди, свързани с погиване или повреда на имуществото на Възложителя или трето лице, както и разходи за отстраняване на разливи на химични вещества и смеси, включително и неблагоприятни за околната среда въздействия от тях, произтичащи от или във връзка с изпълнението или неизпълнението на задълженията на Изпълнителя по настоящия Договор, освен когато тази отговорност е възникнала от или във връзка с умишлени действия или груба небрежност от страна на

## **18. Intellectual property licenses and confidentiality**

18.1 The Contractor shall ensure that delivery and use of the Goods will not break any patent, registered design, copyright, trademark or other intellectual property rights ("**Protected Rights**"). Unless the Contracting Entity has agreed otherwise, the Contractor shall provide to the Contracting Entity an irrevocable, royalty-free non-exclusive license for such use from third parties when such is necessary for making full use of the Goods and their features.

18.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity in case that the Contracting Entity is held liable for violation of any protected rights in connection with the use of the Goods.

18.3. The Contractor shall keep all the information and software related in any way with the Contracting Entity, as most strictly confidential and the Contractor shall not to use or disclose them except for the purposes hereof, without the prior written consent of a person authorized by the Contracting Entity.

18.4. If any specific conditions under this Contract arise, the Contractor shall immediately obtain all necessary permits for import and export and all other approvals required for the delivery of Goods.

## **19. Risk, liability and insurance**

19.1. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all damages related to loss or damage to property of the Contracting Entity or third party, as well as costs for removing spills of chemical substances and mixtures, including adverse environmental footprint impacts of them arising out of or in connection with fulfilment or non-fulfilment of the obligations of the Contractor under this Contract, unless such a liability arises out of or in connection with intentional acts or gross negligence on the part of the Contracting Entity or its representatives.



Възложителя или негови представители.

19.2. Изпълнителят ще обезщети Възложителя за всички преки разходи и искиове (включително, при погиване или повреда на имущество, както и нараняване или смърт на лице), претърпени от Възложителя, в резултат на нарушение на настоящия Договор или поради друго нарушение, действие или бездействие (включително небрежност) на Изпълнителя или лице, за което последният носи отговорност.

19.3. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката до момента на Доставка и на Възложителя, с изключение на случаите, при които в този Договор са предвидени различни условия за преминаване на риска. Изпълнителят носи отговорност за загуба или повреда на Стоката през целия период от време (например при престоя им в склада на Изпълнителя или при гаранционна работа), през който Изпълнителят е длъжен да полага грижа за Стоката и да я контролира.

19.4. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) трябва да осигури и/или организира получаването на подходящите застраховки за времето на извършването на неговите задължения по Договора, за наличния обхват при търговско приемливи условия, включително застраховка на персонала на Изпълнителя, а именно застраховка за отговорността на работодателя, изискуема по закон, както и застраховка срещу земетресение, наводнение, непреодолима сила и пожар. В тези случаи Изпълнителят трябва да сключи и поддържа застрахователни полици при финансово стабилен застраховател с подходяща репутация, одобрен от Възложителя, и при условия приемливи за Възложителя, за да:

(а) осигури Стоката по подходящ и адекватен начин срещу погиване или повреда от датата на настоящия Договор до извършване на Доставка; и

(б) покрие увреждания или инвалидност или други професионални рискове за персонала на Изпълнителя.

19.2. The Contractor shall indemnify the Contracting Entity for all direct costs and claims (including for loss of or damage to property and injury or death of a person) suffered by the Contracting Entity as a result of violation hereof or any other infringement action or omission (including negligence) of the Contractor or a person for whom the Contractor bears responsibility.

19.3. Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods until their delivery to the Contracting Entity, except in the cases where this Contract provides for passing of the risk otherwise. The Contractor shall be liable for any loss or damage to the Goods during the whole period of time (e.g. their stay in the warehouse of the Contractor or within the guarantee period during which the Contractor shall take care of the Goods and check them.

19.4. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) provide and/or arrange the obtaining of appropriate insurance for the period of performance of its obligations under the Contract within its scope at commercially acceptable conditions, including insurance of the Contractor's staff, namely employer's liability insurance required by law, and insurance against earthquake, flood, force majeure and fire. In these cases, the Contractor shall conclude and maintain insurance policies with a financially stable insurer with proper reputation approved by the Contracting Entity, and under conditions acceptable for the Contracting Entity, so as:

(a) To insure the Goods appropriately and adequately against loss or damage from the date of this Contract until delivery; and

(b) To cover injuries, disability or other professional risks to the Contractor's staff.

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД



Когато това е приложимо, застраховките, поддържани от Изпълнителя, трябва да съдържат разпоредби за суброгация в полза на Възложителя и да включват Възложителя като допълнителен бенефициент.

Where applicable, the insurance maintained by the Contractor shall include provisions for subrogation in favor of the Contracting Entity and it shall also provide for the Contracting Entity as an additional beneficiary.

19.5. Изпълнителят (ако е приложимо и предвидено в Техническата спецификация (Приложение № 2) и условията за изпълнение на обществената поръчка) е длъжен да поддържа за периода, необходим за покриване на отговорностите му съгласно настоящия Договор, застраховка за вреди, причинени от Стоките, предоставяни от Изпълнителя, със застрахователно покритие, достатъчно да покрие отговорността (и във всички случаи в размер на минималния процент от Общата цена на поръчката, указан в Специалните условия (Приложение № 1)) при застраховател и при условия, приемливи за Възложителя. Изпълнителят, при искане от страна на Възложителя, предоставя надлежно доказателство за изпълнението на настоящия чл. 19.5.

19.5. The Contractor shall (if applicable and if provided in the Technical Specifications (Appendix 2) and the conditions for public procurement execution) maintained for the period necessary to meet its responsibilities under this Contract, insurance for damage caused by the Goods provided by Contractor with insurance coverage sufficient to cover the liability (and in any case the amount of the minimum percentage of the total price of the order, specified in the Special conditions (Appendix 1)) with an insurer and on terms acceptable for the Contracting Entity. The Contractor shall, upon request by the Contracting Entity, provide appropriate proof for the fulfillment of this Article. 19.5.

19.6. Изпълнителят е длъжен незабавно и с необходимата грижа да изиска заплащане на обезщетение по съответните полици съгласно чл. 19.4 по-горе и да изплати на Възложителя получените парични средства.

19.6. The Contractor shall promptly and with due care require payment of compensation under the respective policies in accordance with Article 19.4 above and shall repay the obtained money to the Contracting Entity.

19.7. В случай, че Изпълнителят не сключи или не поддържа застрахователна полица, изискваща се в съответствие с условията на този Договор или при които е възложена поръчката, Възложителят има право, но не и задължението, да осигури и поддържа такава полица единствено и изцяло за сметка на Изпълнителя. В такъв случай, Възложителят има право да му бъдат възстановени директно разумните разходи направени във връзка с полицата или да прихване същите от сумите, които са дължими на Изпълнителя.

19.7. If the Contractor fails to conclude or maintain the insurance required under the terms hereof or according to the terms under which the contract has been awarded, the Contracting Entity shall have the right but not the obligation to provide and maintain such a policy solely and entirely at the expense of Contractor. In this case, the Contracting Entity shall be entitled to reimbursement of reasonable expenses directly incurred in connection with the policy or to deduction of these expenses from the amounts payable to the Contractor.

19.8. Възложителят не носи отговорност по отношение на повреда и погиване на съоръженията, материалите и оборудването на Изпълнителя, като риска за тях се носи от Изпълнителя.

19.8. The Contracting Entity shall not be responsible for the damage and loss of plant, materials and equipment of the Contractor and the risk for them shall be borne by the Contractor.

19.9 Изпълнителят трябва да извършва всякаква дейност в рамките на Площадката на Възложителя по начин, който да не разстройва и

19.9 The Contractor shall carry out any activity on the site of the Contracting Entity in a way that does not upset and disturb the neighbors of the site. In

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



смущава съседите на обекта. В частност, докато се намира на Площадката на Възложителя, Изпълнителят трябва да съблюдава, както и да осигури съблюдаване от страна на своите работници, служители, представители и Подизпълнител/и на:

(а) всички Задължителни разпоредби и изисквания на правителство или друга власт с юрисдикция над Площадката на Възложителя във връзка с достъпа до Площадката, със здравето, безопасността и опазване на околната среда; и

(б) здравните изисквания, изискванията и процедурите по безопасност и опазване на околната среда на Възложителя.

19.10. Изпълнителят се съгласява и с настоящото поема пълна и изключителна отговорност за удържане и внасяне на всякакви и всички данъци, осигурителни вноски и др., за които същият и неговите Подизпълнители за задължени лица, по отношение на Фонд „Безработица“, вноските за социално, пенсионно осигуряване, пенсии и други подобни, наложени от действащи и бъдещи разпоредби на властите по отношение на надница, заплата, или друго възнаграждение, платимо на персонал, нает от Изпълнителя и неговите Подизпълнители във връзка с Доставка на Стоката и други работи по Договора.

19.11. Лицата, за които Изпълнителят отговаря, включват неговите работници, служители, представители, консултанти, Подизпълнители и под-доставчици на всяко едно.

19.12. Някоя разпоредба от настоящия Договор (изрична или подразбираща се) не ограничава отговорността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на неговите задължения по настоящия Договор.

## **20. Условия и ред за прекратяване/разваляне на договора**

20.1 Настоящият договор се прекратява:

(а) с изтичане на срока по чл. 4 от настоящия Договор;

particular, while located on the site of the Contracting Entity, the Contractor must comply and ensure that its employees, officers, agents and subcontractor/s observe:

(a) all binding provisions and requirements of government or any other authority having jurisdiction over the site of the Contracting Entity in relation to access to the site, health, safety and environmental protection; and

(b) health requirements, requirements and procedures on safety and environmental protection of the Contracting Entity.

19.10. The Contractor agrees and hereby accepts full and sole responsibility for withholding and paying any and all taxes, contributions, etc., to which it and its Subcontractors are subject to tax with respect the Unemployment Fund and also the contributions towards social, pensions insurance, pensions and the like, imposed by the existing and any future regulations of the authorities in terms of wages, salary or other remuneration payable to the staff employed by the Contractor and its Subcontractors in connection with the delivery of the Goods and other contractual work.

19.11. Persons, for whom the Contractor is responsible, including its employees, officers, representatives, consultants, subcontractors and sub-suppliers of each of them.

19.12 Nothing herein (express or implied) does not limit the liability of the Contractor in the performance of its obligations under this Contract.

## **20. Terms and conditions for termination / cancellation of the contract**

20.1 This Contracts terminates:

(a) upon expiry of the term under Article 4 of the Contract;

- (б) с окончателното му изпълнение; (b) upon its final completion;
- (в) по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма; (c) by mutual agreement of the Parties expressed in writing;
- (г) едностранно от Възложителя във всеки един момент с изпращане на 10 (десет) дnevно писмено предизвестие до Изпълнителя, в което се определя дали Договорът ще бъде прекратен частично или изцяло и дата, от която прекратяването влиза в сила; (d) unilaterally by the Contracting Entity at any time by sending ten (10) days written notice to the Contractor specifying whether the contract will be terminated partially or entirely and the date on which the termination will take effect;
- (д) от Възложителя при настъпване на непредвидено обстоятелство, поради което не е в състояние да изпълнява задълженията си по Договора; (e) by the Contracting Entity upon occurrence of an unforeseen event, making it impossible for the Contracting Entity to fulfill its obligations under the Contract;
- (е) Всяка от страните може да поиска прекратяване на споразумението с 30 (тридесет) дnevно писмено предизвестие, отправено до другата страна. (f) Either party may request termination of the agreement with 30 (thirty) day prior written notice addressed to the other party.
- (ж) Споразумението може да бъде развалено чрез 15 (петнадесет) дnevно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите със споразумението задължения. (g) The agreement may be terminated by 15 (fifteen) days prior written notice from the non-default party to the default party in the event of non-performance of the obligations assumed by the agreement.
- 20.2 Възложителят може едностранно да развали договора без предизвестие, когато Изпълнителят: 20.2 The Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without notice if the Contractor:
- (б) откаже да замени Стока с констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в указания от Възложителя срок; (a) refuses to replace the Goods showing faults, defects and discrepancies within the time agreed with the Contracting Entity;
- (б) откаже да отстрани за своя сметка констатирани недостатъци, дефекти и несъответствия в доставена Стока в договорения с Възложителя срок; (b) refuses to remedy at its expense faults, defects and discrepancies identified in the delivered Goods within the time frame agreed with the Contracting Entity;
- (в) не изпълни точно и в пълно съответствие което да е от задълженията си по настоящия Договор и приложенията към него; (c) fails to fulfil accurately and in full compliance any of its obligations under this Contract and its appendices
- (г) по отношение на Изпълнителя бъде открито производство за обявяването му в несъстоятелност или търговската му дейност бъде прекратена поради ликвидация съгласно националното законодателство на държавата, в която Изпълнителят е регистриран (d) in case of insolvency proceedings initiated against the Contractor or termination of its commercial activity due to liquidation under the national law of the country in which the Contractor is registered
- 20.3 Изпълнителят има право на заплащане на 20.3 The Contractor shall be entitled to



преките и непосредствено възникнали разходи до момента на прекратяване на договора.

20.4 В случай на прекратяване на възложената Доставка или част от нея, Изпълнителят се задължава да предостави на Възложителя всички документи, свързани с възложената Доставка или частта от нея.

## 21 . Неизключителност

Нищо от настоящия Договор не забранява на Изпълнителя или на Възложителя да сключват подобни договори или други споразумения с всякакви други дружества, партньори, лица или страни.

## 22. Частична недействителност

Всяка разпоредба от настоящия Договор е отделна и различна от останалите и ако по някаква причина една или повече от тези разпоредби бъдат обявени за недействителни или неприложими, те ще се считат за отделени и заличени от настоящия Договор, като в такъв случай останалите разпоредби от Договора остават изцяло в сила.

## 23 . Известия

Всички съобщения между страните във връзка с договора ще бъдат писмени и на Английски език. Те могат да бъдат връчване лично, изпращани по електронна поща или по пощата на посочените адреси, за което страните се уведомяват взаимно

## 24 .Цялост

Настоящият Договор представлява всички точки, по които Страните са се споразумели и постигнали разбирателство по предмета на настоящия Договор и отменя всички и всякакви предходни договаряния, задължения и кореспонденции във връзка с предмета на настоящия Договор, освен ако приложимото право предвижда нещо друго.

## 25 Приложимо право и спорове

25.1 Това споразумение, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или

compensation or offset for expenses incurred or arising until Contract termination

20.4 In case of termination of the delivery or any part of it, the Contractor shall provide to the Contracting Entity all documents related to the assigned delivery or part thereof.

## 21. Non-exclusivity

Nothing herein shall be construed as prohibiting the Contractor or the Contracting Entity from entering into similar contracts or other agreements with any other companies, partners or parties.

## 22 . Severability

All provisions herein are separate and different from one another and if for some reason one or more of these provisions are rendered invalid or unenforceable, it shall be deemed to be isolated and deleted from this Contract, in which case the other provisions of the Contract shall remain in full effect.

## 23. Notices

All notices delivered in connection with this Contract shall be in English language and in writing. Notices can be delivered in person to the contact persons by e-mail or by mail with return receipt to the address specified herein unless such an address has been changed, for which the relevant Party has informed the other one

## 24. Entire agreement

This Contract contains all the issues on which the Parties have agreed and reached understanding on the subject matter of this Contract and supersedes any and all prior negotiations, obligations and correspondence in connection with the subject matter of this Contract, unless the applicable law provides otherwise

## 25 . Governing law and disputes

25.1 This agreement, including the Appendixes thereto and any consequential or related



свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно английското право.

25.2 Всички спорове, породени от това споразумение или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в споразумението или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния арбитраж.

25.3 Страните ще се обръщат при спорове към посредничество съгласно Правилата за медиация на LCIA. Страните се стремят да се споразумеят за посредник в срок от петнадесет (15) дни от края на преговорния период. Ако страните не са в състояние да се споразумеят за посредник в този срок, медиаторът се назначава от съда на LCIA.

25.4 Ако страните не са уредили спора в срок от тридесет (30) дни от назначаването на медиатора или такъв допълнителен срок, до който страните могат да се споразумеят в писмена форма, спорът ще бъде отнесен и окончателно решен чрез арбитраж съгласно правилата на LCIA

25.5

- а) броят на арбитражите е три;
- б) Седалището или законното място на арбитража е Лондон, Англия;
- в) Езикът, който ще се използва в арбитражното производство, е английски.

**Чл. 26.1** ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че доставените с договора стоки са в съответствие с документацията за участие и отговарят на условията за качество, предвидени в SR ISO 9001/2001.

**Чл.26.2** За качеството на материала и подходящата изработка ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранционен срок от 12 (дванадесет) месеца от датата на доставката.

agreements as well as any rights and obligations related to them shall be governed by and construed in accordance with the English law.

25.2 Any disputes arising out of this agreement or related to it, including disputes arising from or concerning its interpretation, invalidity, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the agreement or its adaptation to new circumstances shall be settled between the Parties through negotiations, and if no agreement is reached the dispute shall be referred for settlement by the competent authority.

25.3 The Parties shall refer the Dispute to mediation under the LCIA Mediation Rules. The Parties shall seek to agree on a mediator within fifteen (15) days from the end of the Negotiation Period. If the Parties are unable to agree on a mediator within this time period, the mediator shall be appointed by the LCIA Court.

25.4 If the Parties have not settled the Dispute within thirty (30) days of the appointment of the mediator or such further time period as the Parties may agree in writing, the Dispute shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules

25.5

- (a) The number of arbitrators shall be three;
- (b) The seat, or legal place, of arbitration shall be London, England;
- (c) The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

**Art. 26.1** The CONTRACTOR guarantees that the products supplied with the contract are according to the execution documentation and comply with the quality conditions provided by SR ISO 9001/2001.

**Art. 26.2** For the quality of the material and proper workmanship the CONTRACTOR warrants for a period of 12 (twelve) months from the delivery date.

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



**Чл. 26.3** По време на гаранционния срок отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ покрива отстраняването на дефекти на стоките или безплатна замяна на частите, които не са доставени в съответствие с техническата спецификация или имат производствени дефекти, в съответствие с решението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**Чл. 26.4** За заменените части в рамките на гаранционния срок, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дава същите гаранционни условия, както за доставените по този договор стоки.

**Чл. 26.5** В случай, че след споменатия гаранционен срок се появят повреди и дефекти, дължащи се на скрити пороци, произтичащи от производствения процес, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да подпомогне ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за да разреши технически такива възникнали проблеми.

**Чл. 26.6** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще бъде отговорен за правилното подреждане и съхранение съгласно инструкциите, които трябва да бъдат дадени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Чл. 26.7** Всички права по обжалване и оспорване прекратяването на договора от Възложителя са посочени в чл. 26.

#### **Заклучителни разпоредби**

**Чл. 27.1** Договорените разпоредби, свързани с еднакъв въпрос, но посочени в отделни членове на договора, ще бъдат тълкувани в тяхната съвкупност.

**Чл. 27.2** Договарящите се страни са задължени да се информират взаимно, в най-кратки срокове от датата на подписване на договора, за името на отговорните лица, упълномощени лица, за да улеснят доброто изпълнение и разрешаване, в срок, на всички проблеми, наложени от изпълнението на договора.

**Чл. 27.3** Договарящите се страни имат право, през целия срок на договора, да договорят частична или пълна промяна на която и да е от клаузите на този договор само с допълнително писмено споразумение

**Art. 26.3** During the warranty period the CONTRACTOR's liability covers the elimination of defects on his supplies or replacement free of charge of the parts not supplied in conformity with the technical specification or presenting manufacturing damages, in conformity with the CONTRACTING ENTITY's decision.

**Art. 26.4** For the parts replaced within the limits of the warranty obligations, the CONTRACTOR gives the same warranty as for the goods supplied under this contract.

**Art. 26.5** In case after warranty period mentioned appear faults and defects due to hidden vices deriving from the manufacturing process, the CONTRACTOR shall support the CONTRACTING ENTITY to solve out technically such occurred problems.

**Art. 26.6** The CONTRACTING ENTITY will be responsible for correct storage and conservation, as per the instructions which must be given by the CONTRACTOR.

**Art. 26.7** With regard to the rights mentioned in Article 26, the CONTRACTING ENTITY shall not be entitled to make any further claims

#### **Final Provisions**

**Art. 27.1** The contractual provisions related to the same aspect, but treated inside distinct articles of the contract will be completely defined by cumulating those particular provisions.

**Art. 27.2** The contracting parties are in the obligation of appointing and informing each other, in the shortest time from the signing date of the contract, the name of the empowered persons / contract responsible persons, in order to facilitate the good carrying on and solving, in due time, of all the problems imposed by the development of the contract.

**Art. 27.3** The contracting parties are entitled, throughout the carrying on period of the contract, to agree partial or total alteration of any of the clauses of this contract, only by additional act agreed and signed by all the contracting parties.



**Чл. 27.4** Договорът ще бъде подписан и подпечатан на всяка страница. Първото име и фамилното име на лицата, упълномощени да подписват договора, се посочват на последната страница на договора и на всяко от неговите приложения.

**Art. 27.4** The contract will be signed and sealed page by page by both contracting parties. The first name and the last name of the persons authorized to sign the contract will be typed on the last page of the contract and on each of its annexes.

**Чл. 27.5** Всяка промяна в адреса на която и да е от договарящите се страни ще бъде съобщена на другата договаряща страна в рамките на не повече от 72 часа от датата на узнаване.

**Art. 27.5** Any change in the address of any of the contracting parties will be communicated to the other contracting party within a maximum of 72 hours from acknowledging the alteration of such.

**Чл. 27.6** Договорът, заедно с приложенията към него, изразяват свободната воля на договарящите се страни и са съставени двуезично: български и английски език, от които едно копие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и едно копие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

**Art. 27.6** The contract, together with its annexes as integral parts of this contract, represents the free will of the contracting parties and it is drawn in bilingual: Bulgarian and English languages, of which one copy for the CONTRACTING ENTITY and one copy for the CONTRACTOR.

#### **27.7 Приложения:**

1. Специални условия;
2. Техническа спецификация;
3. Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката;
4. Ценова оферта на Изпълнителя;
5. Споразумение за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд;
6. Ред за изпращане и приемане на фактури
7. Условия за покупки на Voith

#### **27.7 Appendixes:**

- 1 Special Conditions;
2. Technical Specification;
- 3 Technical Proposal for Public Procurement Order Execution;
4. Offered Price;
5. Agreement for ensuring healthy and safe working conditions;
6. Procedure for sending and accepting of invoices
7. Voith General Terms and Conditions of Sales is integral part of the Contract

**27.8** Двете договарящи страни са взаимно задължени да се информират в най-кратък срок от подписване на договора, за имената на контактните точки по договора, за да осигурят добро изпълнение и навременно решаване на

**27.8** The contracting parties are in the obligation of appointing and informing each other, in the shortest time from the signing date of the contract, the name of the empowered persons / contract responsible persons, in order to facilitate the good carrying on

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



всички въпроси по него.

and solving, in due time, of all the problem imposed by the development of the contract.

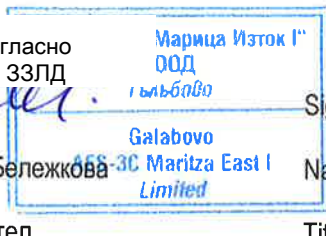
27.9 По време на действие на договора двете страни могат да го изменят само по взаимно писмено съгласие.

27.9 The contracting parties are entitled, throughout the carrying on period of the contract, to agree partial or total alteration of any of the clauses of this contract, only by additional act agreed and signed by all the contracting parties.

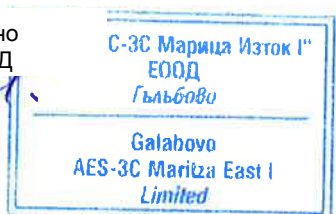
Подписано за и от името на „Ей И Ес – 3С Марица Изток I“ ЕООД

Signed for and on behalf of AES – 3 C Maritza East I EOOD

заличено съгласно чл.23, ал. от 3ЗЛД  
Подпис: .....  
Име: Тодор Бележкова  
Длъжност: Управител



заличено съгласно чл.23, ал. от 3ЗЛД  
Signature: .....  
Name: Todor Belezkov  
Title: Plant Manager AES Bulgaria



Подписано за и от името на [Изпълнителя]

Signed for and on behalf of [Contractor]

заличено съгласно чл.23, ал. от 3ЗЛД  
Подпис: .....  
Име: Alina Mirela Corlan  
Длъжност: Financial Manager and Controlling



заличено съгласно чл.23, ал. от 3ЗЛД  
Signature: .....  
Name: Alina Mirela Corlan  
Title: Financial Manager and Controlling



<b>Приложение № 1/ Appendix 1 (Български/Bulgarian)</b>	
<b>Специални условия</b>	
Възложител	„ЕЙ И ЕС – ЗС Марица Изток I“ ЕООД ЕИК: 123533834; ДДС №: BG123533834
Адрес на Възложителя	гр. Гълъбово 6280, община Гълъбово, област Стара Загора, България
Представител на Възложителя	Име: Димо Колев Бахов Телефонен номер: +359 88 52 63 254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Ключов персонал на Възложителя	1. По технически въпроси: Име: Димо Колев Бахов Телефонен номер: +359 88 52 63 254 E-mail: dimo.bahov@aes.com  2. По счетоводни въпроси (за фактури): E-mail: emea.apinvoices@aes.com  3. По търговски и договорни въпроси: Име: Ирина Кунева Телефонен номер: +359 88 75 38 189 E-mail: irina.kuneva@aes.com  4. По въпроси по ЗБУТ и ОС: Дежурен инспектор ЗБУТ: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Изпълнител	<b>Voith Turbo SRL</b> ЕИК: 10148030; ДДС №: RO 10148030
Адрес на Изпълнителя	13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 20271 Bucharest, Romania,
Представител на Изпълнителя	Name: Gabriel Matu Telephone number: +40 728 84 36 64 E-mail: gabriel.matu@voith.com
Предмет на договора	Договор за доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH.
Ключов персонал на Изпълнителя	1. Technical matters: Name: Gabriel Matu Telephone number: +40 728 84 36 64 E-mail: gabriel.matu@voith.com





	<p>2. Commercial, accounting (invoices) and contract matters:</p> <p>Name: Mirela Corlan  Phone number: +40 31 22 36 201  E-mail: mirela.corlan@voith.com</p>
Чл. 3.1 Цена на Стоката	<p>Цена на Стоката и Услугата – доставка на резервни части е съгласно INCOTERMS 2015. /FCA производствена база на Изпълнителя, съгласно ценово предложение на Изпълнителя, Приложение 4, неразделна част от Договора</p> <p>Единичните цени за всяка конкретна дейност са съгласно приетата ценова оферта на Изпълнителя, неразделна част от договора.</p> <p>Възложителят заплаща цената за всяка доставка в 30 (тридесет) дневен срок, след представяне на фактура в оригинал и приемо-предавателен протокол, подписан без забележки от представител на Възложителя, както и при задоволяване на условията, описани в чл. 3.3 на Договора.</p>
Чл. 3.4 Банкова сметка, посочена от Изпълнителя	<p>Банка: UniCredit Bank SA</p> <p>IBAN: RO49 BACX 0000 0030 0167 2001</p> <p>BIC: BACX</p>
Чл. 4 Срок на договора	<p>Договорът влиза в сила от датата на подписване и е валиден за срок от 2 (години) години или до изчерпване на максималната стойност по него, в зависимост от това, кое събитие настъпи първо.</p>
Чл. 5.1 Начин на доставка на Стоката	<p>Доставката на резервните части се извършва по заявка, съгласно изискванията на Техническата спецификация (Приложение № 2), при спазване на приложимите Задължителни разпоредби.</p> <p>Услугите по ремонт на хидравличните съединители ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя.</p> <p>Документите, които се предават на Възложителя след завършване на всяка дейност са:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Приемо-предавателен протокол</li> <li>2. Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя</li> <li>3. Протокол от инспекция</li> <li>4. Технически доклад за ремонтните дейности.</li> <li>5. Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация</li> </ol>

	6. Протокол за извършена работа
Чл. 5.2 Адрес за доставка на Стоката	Дейността се извършва в производствена база на Изпълнителя.
Чл. 5.4 Начин на уведомяване за датата и планирания час за извършване на Доставката	<p>Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено до Възложителя, най-малко 3 (словом три) дни преди датата на експедиция на стоката, на електронен адрес: store@aes.com</p> <p>Ако Изпълнителят изпрати известие за готовност за експедиране в месеца предхождащ този, който е определен първоначално между страните, той е длъжен най-малко 7 (седем) дни преди датата на експедиция на стоката, да уведоми Възложителя на горния електронен адрес.</p> <p>Възложителят изпраща потвърждение до Изпълнителя за приемане на стоката в определения час и на определената дата.</p> <p>Ако Изпълнителят извърши експедицията на стоката и осъществи доставката, въпреки несъгласието на Възложителя или без да го е уведомил по горния ред, Възложителят има право да не приеме стоката. Всички допълнителни разходи, свързани с периода до датата на приемане на доставката, остават за сметка на Изпълнителя.</p> <p>При забава в експедирането на конкретна доставка, Изпълнителят изпраща известие за забава в деня на планираната дата за експедиране, като уведомява за очакваната продължителност на забавата. При готовност за експедиране, уведомява най-малко 2 (два) дни преди датата на експедиция на стоката на горния електронен адрес.</p> <p>Възложителят изпраща потвърждение до Изпълнителя за приемане на стоката в определения час и на определената дата.</p>
Чл. 5.6 Срок за доставка	Срокът за изпълнение на всяка доставка на е съгласно Техническо предложение на Изпълнителя, Приложение 3 Възложителят има право да отмени конкретна заявка в срок от 24 часа предварително.
Чл. 11.5 Гаранционен срок	12 месеца, считано от датата на доставка.
Чл. 13.2 Размер на гаранцията за изпълнение	Неприложимо
Чл. 14 Неустойки и санкции	<p>При забава в изпълнението на Договора с повече от 3 (три) Работни дни, Възложителят има право и на обезщетение по общия ред за действително претърпените и превишаващи размера на неустойката вреди.</p> <p>За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по арбитражен ред.</p>

Чл. 20.5 Застраховка	
----------------------	--

**Appendix 1/ Приложение № 1 (English/Английски)  
Special Conditions**

Contracting Entity	AES – 3 C Maritza East I EOOD UIC: 123533834; VAT number: BG123533834
Contracting Entity's address	Galabovo 6280, Galabovo Municipality, Stara Zagora region, Bulgaria
Contracting Entity's Representative	Name: Dimo Bahov Telephone number: +359 885263254 E-mail: dimo.bahov@aes.com
Contracting Entity's Key Personnel	1. Technical matters: Name: Dimo Bahov Telephone number: +359 88 52 63 254 E-mail: dimo.bahov@aes.com  2. Accounting matters (invoices): emea.apinvoices@aes.com  3. Commercial and contract matters:  Irina Kuneva Phone number: +359 88 75 38 189 E-mail: irina.kuneva@aes.com  4. Health & Safety Coordinator:  Phone: 0884 886 663 E-mail: MaritzaEHSTeam@aes.com
Contractor	<b>Voith Turbo SRL</b> UIC: 10148030; VAT No. RO 10148030
Contractor's address:	13, Barbu Vacarescu Street, 3rd floor 20271 Bucharest, Romania,
Contractor's Representative	Name: Gabriel Matu Telephone number: +40 728 84 36 64

	E-mail: gabriel.matu@voith.com
Subject of Contract	Supply of spare parts and maintenance of hydraulic couplings Voith
Contractor's Key Personnel	<p>1. Technical matters:</p> <p>Name: Gabriel Matu Telephone number: +40 728 84 36 64 E-mail: gabriel.matu@voith.com</p> <p>2. Commercial, accounting (invoices) and contract matters:</p> <p>Name: Mirela Corlan Phone number: +40 31 22 36 201 E-mail: mirela.corlan@voith.com</p>
Article 3.1 Price of Goods	<p>The Price of Goods - spare parts and the Services as per INCOTERMS 2015/ FCA Producer's premises of Voith is according to Offered Price by the Contractor, Appendix 4, an integral part of the contract.</p> <p>Every specific unit price for a single activity is according to the accepted price offer of the Contractor, an integral part of the contract.</p> <p>The Contracting Entity shall pay the price for each delivery within 30 (thirty) days after submission of an invoice original and an acceptance certificate signed without comments by the representative of the Contracting Entity and after meeting the requirements under Article 3.3 of the Contract.</p>
Article 3.4 Bank account indicated by the Contractor	<p>Bank: UniCredit Bank SA</p> <p>IBAN: RO49 BACX 0000 0030 0167 2001</p> <p>BIC: BACX</p>
Article 4 Term of the Contract	The Contract shall come into effect on the date of signature and shall be in effect 2 (two) years or till the date the whole agreed contract cost is spent, depending which date comes first.
Article 5.1 Goods Delivery Terms	<p>The spare parts shall be delivered upon purchase order according to the requirements of the Technical Specification (Appendix 2) in observation of the Binding Provisions.</p> <p>The Maintenance services of hydraulic couplings will be delivered by quantity and at advanced scheduled time between the Contracting Entity and the Contractor.</p> <p>The required documents proving the completion of any activity are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Acceptance protocol</li> <li>2. Quality certificate or Producer Conformity Declaration</li> </ol>

	<p>3. Inspection protocol</p> <p>4. Technical report for the maintenance activities.</p> <p>5. Report for installation, adjustments and start of exploitation</p> <p>6. Protocol for work completion.</p>
Article 5.2 Address for delivery of the Goods	The scope is done at Producers premises of Voith.
Article 5.4 Way of notification of the delivery date and scheduled time	<p>Notice of readiness for shipment shall be sent to the Contracting Entity at least 3 (in words three) days prior to the date of shipment to the email address: store@aes.com</p> <p>In case the contractor sends notice of readiness for shipment during the month before the one agreed by the parties, he should send a notice to the Contracting Entity at the above mail at least 7 days in advance. The Contracting Entity confirms by e-mail the specific date and time for delivery.</p> <p>In case the Contractor performs the goods shipment, despite of Contracting Entity non-confirmation or not following the above rules, the Contracting Entity has the right to not accept the delivery. All expenses, arisen in this waiting period, till goods acceptance date are for the Contractor.</p> <p>In case of delayed specific delivery, the Contractor sends notice at the planned delivery date with information for the expected delay period. It sends notice for readiness for shipment at least two days in advance the delivery date at the above mail. The Contracting Entity confirms by e-mail the specific date and time for delivery.</p>
Article 5.6 Delivery period	The delivery period for each shipment is according to the Technical Proposal of the Contractor, Appendix 4. The Contracting Entity may cancel any specific order 24 hours in advance.
Article 11.5 Guarantee period	12 months as from the delivery date.
Article 13.2 Performance Guarantee amount	Not applicable
Article 14 Penalties and Sanctions	<p>In case of delay in the execution of the Contract by more than 3 (three) Working Days, the Contracting Entity shall be entitled to compensation under the general procedure for actually suffered loss in excess of the penalty amount.</p> <p>For actually suffered loss in excess of the penalty amount agreed, the concerned Party may seek compensation in full by arbitration.</p>



**Приложение № 2**

**Техническа спецификация**

**Appendix 2**

**Technical Specification**

**Приложение № 3**

**Техническо предложение на Изпълнителя за изпълнение на поръчката**

**Appendix 3**

**Proposal for Public Procurement Order Execution**

**Приложение № 4**

**Ценова оферта на Изпълнителя**

**Appendix 4**

**Offered Price**

**Приложение №5**

**СПОРАЗУМЕНИЕ за правата и задълженията на страните и за координиране на мерките за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд**

**Appendix 5**

**AGREEMENT on the rights and obligations of the Parties and on coordination of measures to ensure health and safety at work**

**I. ПРЕДМЕТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО:**

1. С настоящото споразумение се определят изискванията, правата и задълженията на страните за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на своите работници, както и за опазване на живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

**I. Subject of the Agreement**

1.This agreement establishes the requirements, rights and obligations of the parties to ensure health and safety at work of their workers and to protect the life and health of others who are in the area of their activities on the territory of the Contracting Entity.

**II. ОБЩИ ИЗИСКВАНИЯ:**

1. Длъжностните лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси, отговарят за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работещите в ръководените от тях дейности. Те са длъжни незабавно да се информират взаимно за всички опасности и вредности.

**II. General requirements**

1.The employees of the Contracting Entity and the Contractor who organize and manage work processes shall be responsible for ensuring health and safety at work of the workers involved in the activities they manage. They shall immediately inform each other of all dangers and hazards.

2. На работната площадка не могат да се извършват други дейности извън договорените, или по изключение такива се извършват само с

2. No other activities except the agreed ones can be performed on the worksite or, by exception, activities subject to prior written permission by the

предварително писмено разрешение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и след специален инструктаж на лицата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

3. Движението на работещите по територията на обекта да се извършва по обозначените маршрути, като се внимава за неравности по терена, отворени шахти, движещи се МПС и други обозначени или необозначени опасности, застрашаващи живота и здравето.

4. Когато в едно помещение и/или на две нива се извършва дейност от работници на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, лицата по чл. 1 от настоящия раздел вземат мерки за осигуряване на взаимната безопасност.

5. По време на работа се забранява достъпа на странични лица, незаети пряко с извършването на договорените дейности

6. Съоръженията, стълбите и площадките, използвани при работа на височина, трябва да са стандартни и да отговарят на всички условия за безопасност

7. При извършване на огневи работи работниците на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни да спазват противопожарните правила. Пушенето на територията на предприятието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ може да се извършва само на обозначените за това места.

8. В случай на или при вероятност от възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота, работещите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са длъжни незабавно да преустановят работата до отстраняване на опасността.

9. При извършване на всички видове работи и дейности по договора, съответните действащи нормативни документи и вътрешни правилници по здраве и безопасност при работа са еднакво задължителни за двете страни.

10. Загубите, причинени от влошаване качеството и удължаване сроковете на извършваните работи, поради отстраняване на отделни лица или спиране на групи/бригади/ за допуснати нарушения на изискванията на правилниците и инструкциите по безопасността на труда, противопожарните строително-технически норми и опазване на околната среда, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Contracting Entity after special instruction of the Contractor's employees

3.Movement of workers on site shall take place along designated routes, care being taken of any uneven surfaces, open shafts, moving vehicles and other marked or unmarked dangers threatening life and health.

4. If an activity is performed by employees of the Contracting Entity and of the Contractor in a single room and/or at two levels, the persons mentioned in Article 1 hereof shall take measures to ensure their mutual safety

5. During work access shall be prohibited to any unauthorized persons who are not directly involved in the performance of the agreed activities

6 .Equipment, ladders and platforms used for work at height shall be standard and shall meet all safety requirements

7.When carrying out hot works, employees of the Contracting Entity and the Contractor shall observe the fire safety rules. Smoking on the premises of the Contracting Entity is only allowed in the designated areas.

8. In case of or likelihood of occurrence of serious and imminent danger to life and health, the employees of the Contracting Entity and the Contractor shall immediately stop work until danger is eliminated

9.During the execution of all works and activities under the Contract, the relevant applicable regulations and internal rules on health and safety at work shall be equally binding on both Parties.

10. Losses caused by worsening of quality and extending the timeframes of the performed work due to the dismissal of individuals or suspension of groups/teams for violations of the requirements under the rules and instructions on labor safety, industrial fire safety and environmental protection shall be at the expense of the Contractor

11. При системно нарушаване от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изискванията за безопасност и здраве, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ има право едностранно да прекрати действието на договора, без да дължи неустойка на другата страна.

### **III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:**

1. Преди започване на работа по договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва начален инструктаж и инструктаж на работното място (ако се изисква) на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ според изискванията на Наредба № РД-07-2 от 16 Декември 2009 г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд и ги оформя в съответния дневник. Провеждането на всички останали видове инструктажи е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ списък с имената, документите за правоспособност (ако се изискват за изпълнение на работата) и удостоверенията за придобита квалификационната група на всички лица, които ще работят на територията и в помещенията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури безопасен достъп на работещите и транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до работното им място, за времетраенето на договора.

4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ запознава длъжностните лица на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които организират и управляват трудовите процеси с разположението на обслужваните съоръжения, специфичните характеристики на работните места и професионалните рискове.

5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури изпълнението на организационните и технически мероприятия преди допускането до работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и обозначи работните им места.

6. Отдел „Здравословни и безопасни условия на

11. Upon persistent breaches of the health and safety requirements by the Contractor, the Contracting Entity may unilaterally terminate the contract without owing any compensation to the other Party.

### **III. Rights and obligation of the Contracting Entity**

1. Before commencement of the contractual work, the Contracting Entity shall conduct initial instruction and instruction at the worksite (if required) to the Contractor's staff as required by Ordinance RD-07-2 of 16 December 2009 on the conditions and procedures for conducting periodic training and instruction of employees on the rules to ensure healthy and safe working conditions, it records them in the relevant log. Conducting of all other types of instruction is the responsibility of the Contractor.

2. The Contracting Entity shall require from the Contractor a list of the names, certification documents (if required for a specific job) and certificates of acquired qualification group for all persons who will work on site and in the premises of the Contracting Entity.

3. The Contracting Entity shall provide safe access of employees and vehicles of the Contractor to the worksite for the duration of the Contract.

4. The Contracting Entity shall make the employees of the Contractor who organize and manage work processes familiar with the location of the serviced facilities, the specific characteristics of the worksite and the occupational hazards.

5. The Contracting Entity shall ensure the implementation of organizational and technical measures before admission of the Contractor's staff to work and also designate their worksites.

6. The Health and Safety Department (hereinafter

труд" (по-нататък за краткост ЗБУТ) на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е упълномощен да извършва контролна дейност по спазване на изискванията за безопасност и здраве при работа. Разпорежданията на неговите служители са задължителни и за персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да отстрани от работната площадка работещи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които не са запознати с правилата за здравословни и безопасни условия на труд, не ги спазват или не притежават необходимата правоспособност, както и при възникване на сериозна и непосредствена опасност за здравето и живота им.

8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при възникване по негова (на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) вина за аварии, пожари и/или инциденти, в това число със специализирана техника и наличен персонал.

9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да информира своевременно ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за вътрешни разпореждания и решения от оперативни съвещания, които са свързани с неговата безопасна работа

#### **IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури квалифициран персонал за безопасно изпълнение на договорените дейности.

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява присъствието на лицата, които ще изпълняват дейностите по договора на началния инструктаж, провеждан преди започване на работа, и на инструктажа на работното място както и на другите инструктажи, провеждани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3. При провеждане на началния инструктаж от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯ представя поименен списък с квалификационната група на всяко лице, включително и на отговорните ръководители и изпълнители на работата, както и на отговорните за безопасността лица, които ще работят на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

4. При извършване на дейности, за които се изисква допълнителна квалификация съгласно приложимите нормативни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на

referred to as HS) of the Contracting Authority is authorized to carry out monitoring for compliance with the requirements of safety and health at work. The instructions of its employees are binding to the Contractor's staff.

7. The Contracting Entity may dismiss from the worksite any Contractor's employees who are not familiar with the rules for health and safety at work, who do not observe them or do not have the necessary capacity, and also in case of serious and immediate risk to their health and life.

8. The Contracting Entity shall provide assistance to the Contractor including specialized equipment and staff in case of accidents, fires and/or incidents due to its fault

9. The Contracting Entity shall duly inform the Contractor of any internal orders and decisions of the task forces related to its safety at work.

#### **IV. Rights and obligations of the Contractor**

1. The Contractor shall provide qualified staff for the safe execution of the contractual activities

2. The Contractor shall ensure that the persons who will carry out contractual activities are present at the initial instruction held prior to work commencement and at the instruction on the worksite as well as at any other instructions conducted by the Contracting Entity.

3. Before conduction of the initial instruction by the Contracting Entity, the Contractor shall submit a list of the names and the qualification group of each person, including the job managers and performers and the safety persons who will work on the site of the Contracting Entity.

4. When performing activities that require additional qualifications under the applicable regulations, the Contractor shall also furnish to the Contracting Entity the relevant qualification documents of its

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и документи за съответната правоспособност на своя персонал.

staff.

5. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е длъжен да носи по време на работа удостоверенията за придобита квалификационна група по безопасност, както и всички документи, удостоверяващи придобита правоспособност

5.The Contractor's staff shall while at work have on them their certificates of acquired qualification group in safety, as well as all documents proving the acquired qualifications

6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълна отговорност за осигуряване и използване на лични предпазни средства от своя персонал

6.The contractor is solely responsible for the provision and use of personal protective equipment by its employees

7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за правилното използване на средствата за индивидуална и колективна защита от неговите работници

7.The Contractor shall be responsible for the proper use of personal and collective protective equipment by its employees.

8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури спазването от неговия персонал на дадените от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ инструкции и правила за здравословни и безопасни условия на труд, както и действащите вътрешни актове в тази област.

8. The Contractor shall ensure that its staff observes the instructions given by the Contracting Entity as well as the rules for health and safety at work and the relevant internal regulations in this regard

9. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ няма право да започне работа на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, без допускане от страна на упълномощените лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

9. The Contractor's staff may not commence work on the site of the Contracting Entity without any authorization by the authorized persons of the Contracting Entity.

10. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска премахване на табели и ограждения, да не извършва дейности извън обозначеното работно място, да не затрупва проходи, коридори и площадки с демонтирани възли, резервни части, отпадни материали и други подобни.

10.The Contractor shall not allow removal of signs and fences, and also the Contractor may not carry out activities outside the designated worksite or block passages, corridors and platforms with dismantled assemblies, spare parts, waste materials and the like..

11. При извършване на договорените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не затруднява оперативния персонал при извършване на обходи и обслужване на работещите съоръжения и съоръженията в резерв.

11. When performing the contractual activities, the Contractor shall not hinder the operational personnel to carry out safety walks and maintenance of the operating equipment and the redundant equipment items.

12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да обезпечи използването на подходящи изправни инструменти и безопасно работно оборудване от своите работници, в това число и правилното и безопасно използване на транспортните средства, като не допуска използване на автомобили с неизправности;

12. The Contractor shall ensure that its employees use appropriate tools in good condition and safe working equipment including proper and safe use of vehicles and the Contractor shall prevent them from using vehicles that are out of order.

13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури явяването на работа на своя персонал в отпочинало състояние, както и да не допуска

13.The Contractor shall ensure that its staff appears to work after having good rest and shall not allow the use of alcohol or other intoxicating substances



употреба на алкохол или други упойващи вещества през работно време, както и работа под тяхно влияние

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска лица за извършване на работа, с която последните не са запознати или не притежават изискващата се квалификация и правоспособност.

15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да информира съответните длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всяка възникнала ситуация при работа, която може да представлява сериозна и непосредствена опасност за работещите

16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да откаже извършването на определена работа, ако са налице обосновани съмнения относно осигурените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ условия за безопасност и опазване на живота и здравето на работниците. Той незабавно уведомява отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за възникналата ситуация.

17. В случаите на възникнали инциденти и трудови злополуки с лица от персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява веднага, както своето ръководство, така и отдел ЗБУТ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, след което предприема мерки и оказва съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да поддържа работните си места в подредено, чисто и безопасно състояние. При завършване на всяка част от работата, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ незабавно отстранява от работната площадка всички свои съоръжения, строително оборудване, временни конструкции и отпадни материали, които няма да бъдат използвани на или близо до същото място по време на по-късните етапи от работата.

19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право по своя преценка и в съответствие с нормативните документи да изисква и други мерки за осигуряване на безопасност при работа.

#### **V. ДРУГИ УСЛОВИЯ:**

1. Длъжностните лица, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при констатиране на нарушения на правилата по безопасността на

during the working hours as well as work under their influence

14. The Contractor shall not allow persons to perform work, which they are not familiar with or do not possess relevant qualifications and competence

15. The Contractor shall immediately inform the relevant employees of the Contracting Entity of any situation arising at work which might pose a serious and imminent danger to workers.

16. The Contractor may refuse to execute a certain job if there are reasonable doubts about the conditions related to health and safety of the workers provided by the Contracting Entity. The Contractor shall immediately notify the HS Department of the Contracting Entity about this situation.

17. In case of incidents and accidents with persons from the Contractor's staff, the head of the team shall immediately notify their management and the HS Department of the Contracting Entity, and then take measures and provide assistance in clarifying the circumstances and reasons of the accident.

18. The Contractor shall keep its worksites tidy, clean and safe. Upon completion of each portion of the work, the Contractor shall immediately remove from the worksite all of its plant, construction equipment, temporary structures and waste materials that will not be used at or near the same place during the later stages of work.

19. Contractor may at its discretion and in accordance with the regulations require additional measures to ensure safety at work.

#### **V. Other conditions**

1. The employees authorized by the Contracting Entity, upon identification of any breaches of the rules on labor safety made by the Contractor's staff,

труда от страна на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ may:  
имат право:

1.1. Да дават разпореждания или предписания за 1.1.give instructions or prescriptions for remedy of  
отстраняване на нарушенията such breaches;

1.2. Да отстраняват отделни членове или група 1.2. dismiss individual members or groups (teams)  
/бригада/, като спират работата, ако by stopping work if the breaches impose it;

1.3. Да дават на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени 1.3. give the Contractor suggestions in writing for  
предложения за налагане на санкции на лица, sanctioning of persons who have made violations on  
извършили нарушения на територията на the site of the Contracting Entity.


ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.


Настоящото допълнително споразумение,  
изготвено в изпълнение изискванията на чл.14,  
чл.16, чл.18, чл.19 от Закона за здравословни и  
безопасни условия на труд, е неразделна част от  
**ДОГОВОР № ... 056-18-PP1**.....и важи до  
изтичане на срока на действие на договора.

This supplementary Agreement prepared to meet  
the requirements of Article 14, Article 16, Article 18,  
Article 19 of the Health and Safety at work Act is an  
integral part of **CONTRACT ... 056-18-PP1**  
and it shall be in effect until expiry of the Contract.

Одобрено за и от името на Изпълнителя от:

Signed for and on behalf of the Contractor:

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД  
[Подпис] 

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД  
Signature: 

Име: **Alina Mirela Corlan**

Name: **Alina Mirela Corlan**

Длъжност: **Financial Manager and Controlling**

Title: **Financial Manager and Controlling**

Дата: **May 15, 2018**

Date: **May 15, 2018**



### Приложение № 6

### Appendix 6

#### Ред за изпращане и приемане на фактури

#### Procedure for sending and acceptance of invoices

1. Документи на хартиен носител се  
изпращат по пощенски път до:

1. Hard copy documents shall be sent by  
post to:

„Ей И Ес Юрп Сървисис“ ЕООД

„AES Europe Services“ EOOD

Отдел „Обработка на входящи фактури“

Department: Processing of Incoming Invoices

1407 София, р-н Средец, България

1407 Sofia, j. k. Sredetz, Bulgaria

Бул. „Черни връх“ № 32А, Офис сграда  
„Ариес“, ет. 1

Bldv. „Cherni Vrah“ 32A, Aries Office  
Building, floor 1

Важно: Съгласно българските данъчни изисквания ще бъдат обработвани само оригинални фактури. Сканирани копия изпратени на адрес [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com) ще бъдат обработвани, само ако са подпечатани и подписани от доставчика с "Вярно с оригинала".

Important: According to the Bulgarian tax requirements subject to processing are only original invoices. Scanned copies sent to the address [emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com) will be processed only if they are stamped and signed by the supplier with a "True copy".

**2. Електронни фактури се изпращат на общ електронен адрес:**

**[emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)**

Издаването и изпращане на електронни фактури на този общ електронен адрес ще допринесе много за по-бързата и ефективна обработка на Вашите документи и плащане.

Моля в този случай да обърнете внимание на следните особености, които също са предпоставка за ефективната обработка на документите:

**2. Electronic invoices shall be sent to the common email address:**

**[emea.apinvoices@aes.com](mailto:emea.apinvoices@aes.com)**

Issuing and sending your electronic invoices to this common email address will greatly contribute to more rapid and efficient processing of your documents and payment.

Please, consider in this case the following particulars, which are also a prerequisite for the efficient processing of documents:

(a) Фактурите следва да бъдат в Adobe PDF формат

(b) Ако изпращате няколко фактури, в един е-мейл може да бъде прикачена само една фактура, така че следва да изпратите толкова отделни е-мейла, колкото са на брой фактурите;

(в) Всяка отделна фактура може да се състои от повече от една страница;

(г) Протоколите да се добавят като допълнителни страници към фактурата;

(д) В заглавието (Subject) на е-мейла, към който е приложена фактура включете ключовата дума „Фактура“ на български или „Invoice“ на английски език, за автоматична и по-бърза обработка от системата;

(е) Ако сте издали и изпратили електронна фактура, не е необходимо да изпращате

(a) Invoices shall be in Adobe PDF format;

(b) If you are sending several invoices, you can attach just one invoice to an e-mail, so you will have to send as many e-mails as is the number of your invoices;

(c) Each invoice can consist of more than one page;

(d) Protocols shall be added as additional pages to the invoices;

(e) Include in the Subject of your e-mail with an attached invoice to it the key word "Фактура" in Bulgarian or "Invoice" in English, for automatic and faster processing by the system;

(f) If you have issued and sent an electronic

повторно хартиено копие.

invoice, you do not need to re-send a hard copy.

### **3. Ръчно изписани фактури**

Ако все още издавате ръчно изписани фактури, бихме искали да Ви обърнем внимание, че те не могат да бъдат разчетени от електронната система за сканиране и автоматично разпознаване и поради налагащата се ръчна им обработка са възможни забавяния в тяхното осчетоводяване и плащане.

Възложителят настойчиво Ви препоръчва да не издавате ръчно изписани фактури, с цел Вашето по-ефективно обслужване!

### **3. Hand-written invoices**

If you still issue hand-written invoices, we would like to inform you that they cannot be read by the electronic scanning and automatic recognition system and since they need manual processing there might be some delays in their accounting and payment.

The Contracting Entity strongly recommends to you to avoid issuing hand-written invoices for your more efficient servicing!



**Endorsed by:**

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 3ЗЛД

/ Todor Belezhkov ,

Plant Manager AES-3C Maritza East 1 EOOD /

Date: 23.01.2018

**Prepared by:**

**Approved by:**

Veronika Emilova

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 3ЗЛД

Dimo Bahov

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 3ЗЛД

## TECHNICAL SPECIFICATION

Description:

**Supply of spare parts for and maintenance of VOITH hydraulic couplings**

Document:


**ME1-MP-TRM -0351**

Controlled copy location in AES Maritza Document Control System MS Share Point

Library:

1.Power Plant/ 5.Engineering/ 11.Technical specifications



	Document №: ME1-MP-TRM -0351 <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 23.01.2018
	<b>Supply of spare parts for and maintenance of VOITH hydraulic couplings</b>	Page: 2/7

## Table of contents

<b>1. SUBJECT OF THE SUPPLY/SERVICE.....</b>	<b>3</b>
<b>2. TECHNICAL REQUIREMENTS .....</b>	<b>4</b>
<b>3. TERM.....</b>	<b>5</b>
<b>4. PLACE OF DELIVERY .....</b>	<b>5</b>
<b>5. ACCESS TO POWER PLANT .....</b>	<b>5</b>
<b>6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT .....</b>	<b>6</b>
<b>7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE .....</b>	<b>6</b>
<b>8. REQUIREMENTS FOR ENSURING HSE AND SECURITY .....</b>	<b>6</b>
<b>9 CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS.....</b>	<b>6</b>
<b>10 APPENDIXES .....</b>	<b>7</b>

## 1. SUBJECT OF THE SUPPLY/SERVICE

- Supply of spare parts and maintenance of VOITH hydraulic couplings for feed water pumps
- Supply of spare parts and maintenance of VOITH hydraulic couplings for coal mills

The table below lists the hydraulic couplings installed in the power plant:

UNIT БЛОК	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
Unit 1 БЛОК 1	01HFC10AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 1 Хидравличен съединител въглищна мелница 1	R866B4G
	01HFC20AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 2 Хидравличен съединител въглищна мелница 2	R866B4G
	01HFC30AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 3 Хидравличен съединител въглищна мелница 3	R866B4G
	01HFC40AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 4 Хидравличен съединител въглищна мелница 4	R866B4G
	01HFC50AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 5 Хидравличен съединител въглищна мелница 5	R866B4G
	01HFC60AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 6 Хидравличен съединител въглищна мелница 6	R866B4G
	01LAC10AP010	Hydraulic coupling Feed water pump 1 Хидравличен съединител питателна помпа 1	R16K400M
	01LAC20AP010	Hydraulic coupling Feed water pump 2 Хидравличен съединител питателна помпа 2	R16K400M
	01LAC30AP010	Hydraulic coupling Feed water pump 3 Хидравличен съединител питателна помпа 3	R16K400M
Unit 2 БЛОК 2	02HFC10AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 1 Хидравличен съединител въглищна мелница 1	R866B4G
	02HFC20AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 2 Хидравличен съединител въглищна мелница 2	R866B4G
	02HFC30AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 3 Хидравличен съединител въглищна мелница 3	R866B4G

02HFC40AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 4 Хидравличен съединител въглищна мелница 4	R866B4G
02HFC50AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 5 Хидравличен съединител въглищна мелница 5	R866B4G
02HFC60AS001	Hydraulic coupling Coal Mill 6 Хидравличен съединител въглищна мелница 6	R866B4G
02LAC10AP010	Hydraulic coupling Feed water pump 1 Хидравличен съединител питателна помпа 1	R16K400M
02LAC20AP010	Hydraulic coupling Feed water pump 2 Хидравличен съединител питателна помпа 2	R16K400M
02LAC30AP010	Hydraulic coupling Feed water pump 3 Хидравличен съединител питателна помпа 3	R16K400M

The schedule for the performance of the maintenance activities and the specific volumes will be coordinated in advance between the Contracting authority and the Contractor, and it is possible to make changes in the volume and schedule of the planned activities during the execution of the contract. The contract will be made based on unit prices for each Item of the Bill of Quantities. The Contracting authority does not commit to keep the planned volume, and all services and supplies will be assigned as needed and accepted based on actual quantities.

## 2. TECHNICAL REQUIREMENTS

### 2.1 Technical requirements concerning Supplies

The list of the spare parts needed for maintenance and repair of the hydraulic couplings is specified in ME1-MP-TRM-0351-A1 - Bill of Quantities.

The particular items and quantities shall be further specified for each delivery and/or replacement when performing maintenance. The Contracting authority reserves the right when necessary to purchase also spare parts from the manufacturer's nomenclature other than the ones specified in the technical specification.

All delivered and installed during maintenance spare parts must be original, all new and unused ones, and they shall be accompanied by a Manufacturer's Certificate of Quality and Declaration of Conformity.

### 2.2 Technical requirements concerning Service

The scope of the works covers all activities related to disassembly, inspection, replacement of spare parts, assembly and alignment of the hydraulic couplings.

	Document №: <b>ME1-MP-TRM -0351</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 23.01.2018
	<b>Supply of spare parts for and maintenance of VOITH hydraulic couplings</b>	Page: 5/7

The maintenance activities shall be performed in factory conditions at the equipment manufacturer's base. The transport activities shall be Contractor's obligation. If necessary during the performance of the inspection of the couplings Contracting authority's authorized representative shall be present in place at the base. After performing the maintenance the Contractor shall provide qualified personnel for assembly, alignment and commissioning of the couplings in the power plant as all activities shall be coordinated by the Contracting authority's representative. After completion of the inspection the Contractor shall submit an Inspection Protocol. After completion of the maintenance: Technical report on the maintenance activities; Report on assembly, alignment and commissioning and Protocol on the performed work. All activities related to replacement of parts and additional services which occur during the inspection of the equipment must be coordinated and approved in advance by the Contracting authority. The Contracting authority reserves the right when necessary to assign activities other than those indicated in the specification. The Contractor shall provide warranty period for all performed activities at least 12 months after completion of the maintenance. The date of completion of the maintenance shall be considered to be the day after the 72-hour tests on the equipment are passed successfully. Upon receiving a notification for emergencies, the Contractor shall ensure the arrival of its representative in the power plant up to 72 hours after receiving a notification.

### 3. TERM

The framework agreement shall be made for a period of 2 (two) years or until exhaustion of the estimated value. The maintenance activities for the hydraulic couplings shall be performed according to a volume and schedule coordinated in advance between the Contractor and Contracting authority. The supply of spare parts shall be arranged according to the needs and replacement during the maintenance of the couplings. The Contracting authority will assign the activities by a specific request in the form of a Work / Delivery Order.

### 4. PLACE OF DELIVERY

The place of delivery shall be AES-3C Maritza East I Thermal Power Plant located in the town of Galabovo, approximately 50 km southeast of Stara Zagora. The spare parts shall be delivered by Contractor's transport to the warehouse located on the power plant site.

### 5. ACCESS TO POWER PLANT


Warehouse working time for suppliers of goods is every working day, Monday to Friday, from 8:30 am to 3:00 pm.

Suppliers must observe the following rules for delivery of goods:

Upon delivery, Suppliers shall produce at the plant's entrance gate a copy of a Purchase Order or any other documents certifying that the goods are supplied under a contract or order of AES-3C Maritza East I EOOD. The guard at the gate will provide a temporary pass.

Drivers of vehicles on site of the plant must move, stop and park so that they do not obstruct the movement of other vehicles (fire, ambulance, company cars) or people.

The vehicles and their drivers must meet the statutory requirements for carriage of dangerous goods and any other applicable freight transport regulations.

	Document №: <b>ME1-MP-TRM -0351</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 23.01.2018
	<b>Supply of spare parts for and maintenance of VOITH hydraulic couplings</b>	Page: 6/7

Drivers of vehicles must be equipped with personal protective equipment (PPE) which is compulsory on the territory of the power plant: helmets, safety shoes, safety glasses, suitable work clothing, as well as any additional PPE as required in the MSDS of the goods transported.

Bringing in alcohol, drugs or any other psychotropic substances as well as access of persons who have used such substances to the site of the power plant is absolutely forbidden.

Bringing in firearms, gas weapons and cool weapons, and explosive materials is absolutely forbidden.

## 6. WRAPPING, PACKING AND ARRANGEMENT

Supplied spare parts must be in original, intact, sealed packaging ensuring their protection until initial opening, and they must have original labels of their manufacturer.

## 7. GOODS ACCEPTANCE IN THE WAREHOUSE

Suppliers must advise the delivery date and time one day prior to date of delivery to the warehouse so as to allow for arrangements of appropriate equipment for goods handling in the warehouse.

If a delivery is not accompanied by all necessary documents or there are evident mismatches with the purchase order, such a delivery will not be accepted.

## 8. REQUIREMENTS FOR ENSURING HSE AND SECURITY

### 8.1 Visit to site

The site visit shall be planned in advance and coordinated with the Contracting authority. The Applicant's representatives shall have personal protection equipment – safety helmet, safety shoes with protected toes and safety goggles – in order to be admitted to site. The applicant shall send a request for access 24 hours prior to the site visit. For that purpose he shall send to the Contracting authority's contact person a list with the people who will visit the site containing the following information – three names, PIC and position. Prior to be admitted to site each Applicant's representative shall pass safety induction that is delivered by Contracting authority's authorized persons each work day from 9 am to 1 pm.

### 8.2 Guidelines for preparation of documents for admission to work


To be admitted to work the Contractor shall submit the documents described in “Guidelines for preparation of documents for admission to work” published in the Buyer's profile.

### 8.3 HSE and Security requirements for Contractors

Each Contractor shall observe the HSE requirements defined in “HSE Requirements” published in the Buyer's profile.

## 9 CERTIFICATES AND REFERENCE DOCUMENTS

- Acceptance certificate;
- Certificate of quality and/or Declaration of conformity from the manufacturer;
- Inspection protocol;
- Technical report on the maintenance activities;

	Document №: <b>ME1-MP-TRM -0351</b> <b>TECHNICAL SPECIFICATION</b>	Date: 23.01.2018
	<b>Supply of spare parts for and maintenance of VOITH hydraulic couplings</b>	Page: 7/7

- Report on assembly, alignment and commissioning;
- Report on the performed work;

## 10 APPENDIXES

Appendix №	Document Number	Description
1	ME1-MP-TRM-0351-A1	Bill of quantities





Утвърдил:

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД

/ Тодор Бележков,  
Управител Ей И Ес-3С Марица Изток 1 ЕООД /

Дата: 23.01.2018

Изготвил:

Вероника Емилова

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД

Одобрил:

Димо Бахов

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

Наименование:


Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители  
VOITH

Документ:

ME1-MP-TRM-0351

Местоположение на документа в Системата за контрол на  
документи MS Share Point на Ей И Ес Марица

Библиотека:  
1.ТЕЦ/5.Инженеринг/11.Технически  
спецификации

	Документ №: <b>ME1-MP-TRM-0351</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 23.01.2018
	<b>Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH</b>	Страница: 2/6

**Съдържание:**

<b>1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА.....</b>	<b>3</b>
<b>2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ .....</b>	<b>4</b>
<b>2.1. Технически изисквания към доставката .....</b>	<b>4</b>
<b>2.2. Технически изисквания към услугата.....</b>	<b>4</b>
<b>3. СРОК .....</b>	<b>4</b>
<b>4. МЯСТО НА ДОСТАВКА .....</b>	<b>5</b>
<b>5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА .....</b>	<b>5</b>
<b>6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ .....</b>	<b>5</b>
<b>7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА .....</b>	<b>5</b>
<b>8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ ....</b>	<b>5</b>
<b>9. ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ .....</b>	<b>6</b>
<b>10. ПРИЛОЖЕНИЯ.....</b>	<b>6</b>

	Документ №: <b>ME1-MP-TRM-0351</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 23.01.2018
	<b>Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH</b>	Страница: 3/6


## 1. ПРЕДМЕТ НА ДОСТАВКАТА/УСЛУГАТА

- Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH за питателни помпи
- Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH за въглищни мелници

В таблицата са изброени инсталираните в централата хидравлични съединители:

UNIT БЛОК	KKS Функционално местоположение	Description Описание	Model/Type Модел/Тип
БЛОК 1	01HFC10AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 1	R866B4G
	01HFC20AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 2	R866B4G
	01HFC30AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 3	R866B4G
	01HFC40AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 4	R866B4G
	01HFC50AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 5	R866B4G
	01HFC60AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 6	R866B4G
	01LAC10AP010	Хидравличен съединител питателна помпа 1	R16K400M
	01LAC20AP010	Хидравличен съединител питателна помпа 2	R16K400M
	01LAC30AP010	Хидравличен съединител питателна помпа 3	R16K400M
БЛОК 2	02HFC10AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 1	R866B4G
	02HFC20AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 2	R866B4G
	02HFC30AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 3	R866B4G
	02HFC40AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 4	R866B4G
	02HFC50AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 5	R866B4G
	02HFC60AS001	Хидравличен съединител въглищна мелница 6	R866B4G
	02LAC10AP010	Хидравличен съединител питателна помпа 1	R16K400M
	02LAC20AP010	Хидравличен съединител питателна помпа 2	R16K400M
	02LAC30AP010	Хидравличен съединител питателна помпа 3	R16K400M

Графикът за извършване на ремонтите и конкретните обеми ще бъдат предварително съгласуван между Възложителя и Изпълнителя, като е възможно по време на изпълнение на

	Документ №: <b>ME1-MP-TRM-0351</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 23.01.2018
	<b>Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH</b>	Страница: 4/6

договора да се направят промени в обема и графика на планираните дейности. Договорът ще бъде сключен на база единични цени за всяка позиция от Количествената сметка. Възложителят не се ангажира да спазва планиран обем, като всички услуги и доставки ще бъдат възлагани според нуждите и приемани на база реални количества.

## 2. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

### 2.1 Технически изисквания към доставката

Списъкът на резервните части необходими за поддръжка и ремонт на хидравличните съединители е посочен в ME1-MP-TRM-0351-A1 - Количествена сметка.

Конкретните позиции и количества ще бъдат уточнявани допълнително за всяка доставка и/или подмяна при извършване на ремонт. Възложителя си запазва правото при необходимост да закупува и други резервни части от номенклатурата на производителя, извън посочените в спецификацията.

Всички доставени и вложени по време на ремонт резервни части, трябва да са оригинални, нови и неупотребявани и да бъдат придружени със Сертификат за качество и Декларация за съответствие от производителя.


### 2.2 Технически изисквания към услугата

В обхвата на работа се включват всички дейности по разглобяване, инспекция, подмяна на части, сглобяване и настройка на хидравличните съединители.

Ремонтните дейности ще бъдат извършени в заводски условия в база на производителя на оборудването. Транспортните дейности са задължение на Изпълнителя. При необходимост по време на извършване на инспекция на съединителите ще бъде осигурено присъствие на упълномощен представител на Възложителя на място в базата. След извършване на ремонта Изпълнителя е длъжен да осигури квалифициран персонал за настройка и пускане в експлоатация на съединителите в централата, като всички дейности ще бъдат предварително съгласувани и координирани с Възложителя. След извършване на инспекция Изпълнителя трябва да предостави Протокол от инспекцията. След завършване на ремонта: Технически доклад за ремонтните дейности; Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация и Протокол за извършена работа. Всички дейности по подмяна на части и допълнителни услуги, които възникнат при инспекция на оборудването трябва да бъдат съгласувани и одобрени от Възложителя предварително. Възложителя си запазва правото при необходимост да възлага дейности извън посочените в спецификацията. Изпълнителя трябва да осигури гаранционен срок на всички извършени дейности минимум 12 месеца след завършване на ремонта. Датата на завършване на ремонта се счита за денят след успешни преминати 72 часови проби на оборудването. При получаване на уведомление за аварийни ситуации, Изпълнителя трябва да осигури пристигане на свой представител в централата до 72 часа след получаване на заявка.

## 3. СРОК

Договорът ще бъде сключен за срок от 2 (години) години или до изчерпване на прогнозната стойност. Дейностите по ремонт на хидравличните съединители ще се извършат по обем и график предварително съгласуван между Изпълнителя и Възложителя. Доставките на резервни части ще се организират според нуждите и подмяната при ремонта на съединителите. Възлагането на дейностите ще се извършва по конкретна заявка от страна на Възложителя под формата на Поръчка за работа/доставка.

	Документ №: <b>ME1-MP-TRM-0351</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 23.01.2018
	<b>Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH</b>	Страница: 5/6

#### 4. МЯСТО НА ДОСТАВКА

Мястото на доставка е ТЕЦ Ей И Ес-3С Марица Изток I се намира в град Гълъбово, на приблизително 50 км югоизточно от град Стара Загора. Резервните части се доставят с транспорт на Изпълнителя до склада, който се намира на територията на централата.

#### 5. ДОСТЪП ДО ЕЛЕКТРОЦЕНТРАЛАТА

Работното време с доставчици на стоки в склад е всеки работен ден от понеделник до петък от 8:30 до 15:00 часа.

Доставчиците трябва да следват следните правила при доставка на стоки:

При доставката, доставчикът представя на входен портал на електроцентралата копие от поръчка за доставка или други документи, удостоверяващи, че стоките се доставят съгласно договор или поръчка на Ей И Ес-3С Марица Изток I ЕООД. Изготвя се временен пропуск от охранител на портала.

Водачите на МПС на територията на централата трябва да се движат, спират и паркират така, че по никакъв начин да не пречат на движението на другите превозни средства (пожарна, линейка, служебни автомобили) или хора.

Транспортните средства и техните водачи трябва да отговарят на нормативните изисквания за автомобилен превоз на опасни товари и всички други приложими нормативни актове, регламентиращи дейността по превоз на товари.

Водачите на транспортните средства, трябва да разполагат с лични предпазни средства (ЛПС), които са задължителни на територията на централата: каска, защитни обувки, предпазни очила, подходящо работно облекло, както и с допълнителни ЛПС съгласно Информационния лист за безопасност стоките, които транспортират.

Абсолютно се забранява внасянето на алкохол, наркотици или други психотропни вещества, както и достъпа на територията на централата на лица, употребили такива вещества.

Абсолютно се забранява внасянето на огнестрелно, газово и хладно оръжие, както и на взривоопасни материали.

#### 6. ОПАКОВАНЕ, ПАКЕТИРАНЕ И КОМПЛЕКТОВАНЕ

Доставените резервни части трябва да бъдат в оригинални, с ненарушена цялост, затворени опаковки, които да имат защита до първоначално отваряне и с оригинални етикети на фирмата-производител.

#### 7. ПРИЕМАНЕ НА СТОКИТЕ В СКЛАДА

При доставка на стоки Изпълнителят е длъжен за уведоми за датата и часа на доставката един ден преди датата на доставка в склад, с цел да бъде организирана необходимата техника за товаро-разтоварни дейности на стоките.

В случай че доставката не е придружена от всички необходими документи или има видими несъответствия в съответната заявка за доставка, доставката не се приема.

#### 8. ИЗИСКВАНИЯ ПО ОСИГУРЯВАНЕ НА ЗБУТ, ООС И СИГУРНОСТ

##### 8.1 Посещение на обекта

	Документ №: <b>ME1-MP-TRM-0351</b> <b>ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ</b>	Дата: 23.01.2018
	<b>Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH</b>	Страница: 6/6

Посещението на обекта трябва да бъде планирано предварително и координирано с Възложителя. За допускане до обекта представителите на Кандидата трябва да имат лични предпазни средства – предпазна каска, обувки със защитно бомбе и предпазни очила. Кандидатът трябва да подаде заявка за достъп 24 часа преди посещението на обекта. За целта трябва да изпрати до лицето за контакт от страна на Възложителя списък на хората, които ще посетят обекта с информация за трите имена, ЕГН и длъжност. Преди допускане до обекта всеки представител на Кандидата трябва да премине начален инструктаж по безопасност, който се провежда от упълномощени лица на Възложителя всеки работен ден от 9:00 ч. и 13:00 ч.

## 8.2 Указания за подготовка на документи за допускане до работа

За допускане до работа Изпълнителят предоставя документите, описани в „Указания за подготовка на документи за допускане до работа“, които са публикувани в профила на купувача.

## 8.3 Изисквания по ЗБР и ОС за Изпълнители

Всеки Изпълнител е задължен да спазва изискванията по ЗБР и ОС, определени в „Изисквания по ЗБР и ОС“, които са публикувани в профила на купувача.

## 9 ПРОТОКОЛИ И РЕФЕРЕНТНИ ДОКУМЕНТИ

- Приемо-предавателен протокол;
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя;
- Протокол от инспекция;
- Технически доклад за ремонтните дейности;
- Доклад от монтаж, настройка и пускане в експлоатация;
- Протокол за извършена работа;

## 10 ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение №	Номер на документа	Наименование
Приложение 1	ME1-MP-TRM-0351-A1	Количествена сметка



Приложение I/Appendix I		Документ №/Document № ME1-MP-TRM-0351-A1					
Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH Supply of spare parts for and overhaul of VOITH hydraulic couplings							
КОЛИЧЕСТВЕНА СМЕТКА/BILL OF QUANTITIES							
Забележки:		<p>1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes.</p> <p>2. Предложените цени да се попълват без ДДС./The proposed prices shall be without VAT.</p> <p>3. Плащането по договора ще се извършва на база доказани количества./Payments under the contract will be carried out based on proven quantities.</p> <p>4. Изплащането на разходите за транспорт, пътуване и настаняване и др. ще се извършва след представяне на документи за направените плащания./Payments of transportation, travel, accomodation and other addition costs will be made only after receipt.</p>					
Резервни части/Spare parts R866B4G							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR
1	10.310.991	fusible plug M24X1.5 160°C	TCR11977710	0010/0010/0020/0030	брой/pcs	1	
2	10.310.992	seal ring A24X32	TCR03658024	0010/0010/0020/0040	брой/pcs	1	
3	10.310.993	filter element TLF 1 3-40G25	TCR4188931007	0030/0120/0010	брой/pcs	1	
4	10.311.154	filter element 01.NL630.25G.	TCR42218810	TO 0150/0010	брой/pcs	1	
5	10.310.994	insulating disc D342/261X0.5	TCR41363250	0010/0010/0025	брой/pcs	1	
6	10.310.995	spring washer B20	TCR03110021	0010/0010/0065	брой/pcs	1	
7	10.310.994	insulating disc D342/261X0.5	TCR41363250	0015/0025	брой/pcs	1	
8	10.310.996	spring washer B24	TCR03110024	0015/0070	брой/pcs	1	
9	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0030/0180	брой/pcs	1	
10	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0030/0260	брой/pcs	1	
11	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	0030/0360	брой/pcs	1	
12	10.311.013	sealing tape 3.0x0.7	20102270710	TO 0035/0030	брой/pcs	1	
13	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0035/0050	брой/pcs	1	
14	10.311.116	roll pin 14X20	TCR03130140	0040/0020	брой/pcs	1	
15	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0040	брой/pcs	1	
16	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0051	брой/pcs	1	
17	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0070	брой/pcs	1	
18	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0081	брой/pcs	1	
19	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0100	брой/pcs	1	
20	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0120	брой/pcs	1	
21	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0140	брой/pcs	1	
22	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0170	брой/pcs	1	
23	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0060/0010/0130	брой/pcs	1	
24	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0060/0010/0170	брой/pcs	1	
25	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0080/0010/0030	брой/pcs	1	
26	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0080/0090	брой/pcs	1	
27	10.311.017	spring washer A13X19X1	TCR03111130	0080/0130	брой/pcs	1	
28	10.311.018	normcx-elast.ring E97-10	TCR03647063	0080/0022	брой/pcs	1	
29	10.311.019	bellows V6-562	TCR40140360	0090/0080	брой/pcs	1	
30	10.311.020	circlip 12X1	TCR03170012	0100/0030	брой/pcs	1	
31	10.311.021	circlip 14X1	TCR03170013	0100/0060	брой/pcs	1	
32	10.311.022	bush MB 1415 DU	TCR03094284	0100/0070/0030	брой/pcs	1	
33	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0100/0080	брой/pcs	1	
34	10.360.253	washer B13	TCR03100013	0100/0120	брой/pcs	1	
35	10.360.252	washer 11	TCR03100011	0100/0140	брой/pcs	1	
36	10.311.023	cyl.compr.spring 6X40X229	TCR03210166	0130/0010/0040	брой/pcs	1	
37	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0130/0010/0060	брой/pcs	1	
38	10.360.251	grub screw M10X12	TCR03048064	0130/0010/0070	брой/pcs	1	
39	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0130/0010/0090	брой/pcs	1	
40	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0080/0030	брой/pcs	1	
41	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0130/0200	брой/pcs	1	
42	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0130/0210	брой/pcs	1	
43	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	0130/0220	брой/pcs	1	
44	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0130/0390	брой/pcs	1	
45	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0400	брой/pcs	1	
46	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0135/0910	брой/pcs	1	
47	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0135/0930	брой/pcs	1	
48	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0135/0950	брой/pcs	1	
49	10.311.061	seal ring A16X22	TCR03658016	0135/0960	брой/pcs	1	
50	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0135/0970	брой/pcs	1	
51	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0135/0980	брой/pcs	1	
52	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0135/0990	брой/pcs	1	
53	10.311.064	o-ring 59 2x5.7	TCR03645060	0135/1000	брой/pcs	1	
54	10.311.065	o-ring 75x5	TCR03645074	0135/1010	брой/pcs	1	
55	10.311.066	o-ring 70x8	TCR03645077	0135/1020	брой/pcs	1	
56	10.311.067	seal 118X85X1	TCR41347680	0135/1021	брой/pcs	1	
57	10.311.068	flat seal ring 160X118X1X65D	TCR41347690	0135/1022	брой/pcs	1	
58	10.311.069	spring washer B6	TCR03110006	0135/1400	брой/pcs	1	
59	10.311.070	spring washer B8	TCR03110008	0135/1410	брой/pcs	1	
60	10.311.071	spring washer B10	TCR03110010	0135/1420	брой/pcs	1	
61	10.311.072	spring washer B12	TCR03110012	0135/1430	брой/pcs	1	
62	10.311.073	spring washer B16	TCR03110016	0135/1440	брой/pcs	1	

63	10.311.074	v-ring D120	TCR03669120	0140/0013	брой/pcs	1	
64	10.311.075	circlip 210X5	TCR03171210	0140/0030	брой/pcs	1	
65	10.311.076	v-ring D199	TCR03669199	0140/0053	брой/pcs	1	
66	10.311.077	o-ring 425x3	TCR03645425	0140/0055	брой/pcs	1	
67	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0140/0070	брой/pcs	1	
68	10.311.079	seal 1X140X210	TCR42478980	0150/0030	брой/pcs	1	
69	10.311.080	seal 1X190X280	TCR42478960	0150/0050	брой/pcs	1	
70	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0200/0050	брой/pcs	1	
71	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5500/0100	брой/pcs	1	
72	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5500/0110	брой/pcs	1	
73	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5500/0120	брой/pcs	1	
74	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5600/0100	брой/pcs	1	
75	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5600/0110	брой/pcs	1	
76	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5600/0120	брой/pcs	1	
77	10.360.261	capelement 27859	TCR42561530	TO 7000	брой/pcs	1	
78	10.360.255	spr.type str.pin 8X16	TCR03130053	7000/0030	брой/pcs	1	
79	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7000/0060	брой/pcs	1	
80	10.311.094	o-ring 98x4	TCR03646098	7100/0030	брой/pcs	1	
81	10.311.095	r-ring 140X130.8X5.5	TCR03662140	7100/0050	брой/pcs	1	
82	10.311.096	roll pin 5X24	TCR03130046	7100/0090	брой/pcs	1	
83	10.311.097	tab washer 25	TCR03114130	7100/0100	брой/pcs	1	
84	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	TO 7200	брой/pcs	1	
85	10.360.235	compression spring 0.8X4.2X25	20401000210	TO 7200/0030	брой/pcs	1	
86	10.360.235	compression spring 0.8X4.2X25	20401000210	TO 7200/0030	брой/pcs	1	
87	10.311.099	o-ring 410x4	TCR03646410	7200/0030	брой/pcs	1	
88	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7200/0050	брой/pcs	1	
89	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7200/0100	брой/pcs	1	
90	10.311.102	seal ring A21X26	TCR03658021	7200/0120	брой/pcs	1	
91	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	7200/0126	брой/pcs	1	
92	10.311.103	seal ring 92/70DX39.5	TCR70526920	7200/0140	брой/pcs	1	
93	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0150	брой/pcs	1	
94	10.311.105	o-ring 66x8	TCR03646066	7200/0170	брой/pcs	1	
95	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0200	брой/pcs	1	
96	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	TO 7300	брой/pcs	1	
97	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	TO 7300	брой/pcs	1	
98	10.360.237	socket head screw CV84 M10X35	H53012111	7300/0030	брой/pcs	1	
99	10.311.107	spr.type str.pin 16X40	TCR03130164	7300/0060	брой/pcs	1	
100	10.311.108	cvl.compr.spring	20502017610	7300/0080	брой/pcs	1	
101	10.360.254	grooved fitting pin 8X28	TCR03125058	7300/0092	брой/pcs	1	
102	10.311.109	o-ring 145.4x7	TCR03646145	7300/0096	брой/pcs	1	
103	10.311.110	o-ring 30x3	TCR03646030	7300/0110	брой/pcs	1	
104	10.311.111	spring lock washer B10	TCR03112010	7300/0150	брой/pcs	1	
105	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7300/0170	брой/pcs	1	
106	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	7300/0190	брой/pcs	1	
107	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	7300/0210	брой/pcs	1	
108	10.311.113	spring lock washer B16	TCR03112016	7300/0230	брой/pcs	1	
109	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	7700/0070	брой/pcs	1	
110	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
111	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
112	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
113	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
114	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
115	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
116	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
117	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
118	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
119	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
120	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
121	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
122	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
123	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
124	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
125	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
126	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
127	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
128	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
129	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
130	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
131	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
132	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
133	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
134	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
135	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
136	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
137	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
138	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
139	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
140	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
141	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
142	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
143	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
144	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
145	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	
146	10.311.115	bearing shell C15E	TCR41898200	0040/0010	брой/pcs	1	



147	10.311.117	collar end bearing GET.SEK LINKS	TCR41898230	0040/0030	брой/pcs	1	
148	10.311.118	adjusting ring 1 SEK.	TCR40388670	0040/0050	брой/pcs	1	
149	10.311.120	thrust bearing GET.SEK.LI	TCR41898240	0040/0060	брой/pcs	1	
150	10.311.121	adjusting ring 2 SEK.	TCR40388680	0040/0080	брой/pcs	1	
151	10.311.122	bearing shell C15E	TCR41898210	0040/0090	брой/pcs	1	
152	10.311.123	bearing 260/220X180	20400781110	0040/0110	брой/pcs	1	
153	10.311.124	collar end bearing 200/320DX205	TCR40387530	0040/0130	брой/pcs	1	
154	10.311.125	adjusting ring 1ABTR.	TCR40388690	0040/0150	брой/pcs	1	
155	10.311.126	adjusting ring 2ABTR.	TCR40388700	0040/0160	брой/pcs	1	
156	10.311.127	ang.con.ball bearing 7320B.MP.UA	TCR49906033	0040/0200	брой/pcs	1	
157	10.311.128	bearing shell 140/120X120	TCR70578540	7000/0010	брой/pcs	1	
158	10.311.131	collar end bearing 230/140X120	TCR70578550	7000/0040	брой/pcs	1	
159	10.311.132	adjusting ring 238/171DX14	TCR70576190	7000/0070	брой/pcs	1	
160	10.311.133	thrust ring 139/100DX19	TCR70526970	7100/0040	брой/pcs	1	
161	10.311.137	plain bearing 65X32X40.8	20500916110	0060/0010/0060	брой/pcs	1	
162	10.311.134	plain bearing 65X32X40.8	20500916310	0060/0010/0070	брой/pcs	1	
163	10.311.135	plain bearing 65X32X40.8	20500916210	0060/0010/0100	брой/pcs	1	
164	10.311.136	plain bearing 65X32X40.8	20500916410	0060/0010/0110	брой/pcs	1	
165	10.311.136	plain bearing 65X32X40.8	20500916410	0080/0060	брой/pcs	1	
166	10.311.135	plain bearing 65X32X40.8	20500916210	0080/0070	брой/pcs	1	
167	10.311.137	plain bearing 65X32X40.8	20500916110	0080/0140	брой/pcs	1	
168	10.311.134	plain bearing 65X32X40.8	20500916310	0080/0150	брой/pcs	1	
169	10.311.138	guide bush 70/58x70	20602334710	0090/0090	брой/pcs	1	
170	10.317.686	pressure switch - adjusted	20500345010	ТО 7300	брой/pcs	1	
171	10.311.142	resist. thermometer 2XPТ100	TCR42215150	7200/0020	брой/pcs	1	
172	10.311.143	resist. thermometer 2XPТ100	TCR4221515003	7200/0080	брой/pcs	1	
173	10.311.139	fluid indicator FSA 254.2.0/12	TCR21241230	0030/0230	брой/pcs	1	
174	10.319.100	pressure gauge T5500	TCR4201477082	ТО 7300	брой/pcs	1	
175	10.360.260	valve piston 61DX90	TCR41753100	0130/0010/0020	брой/pcs	1	
176	10.311.146	scoop tube. ecw 58X851	TCR41326420	0070/0010	брой/pcs	1	
177	10.311.147	sleeve 86X125.5	TCR41322150	0070/0020	брой/pcs	1	
178	10.311.148	roll pin 8X75	TCR03130067	0070/0030	брой/pcs	1	

**Услуги/Services R866B4G**

№	Описание/Description	Мерна единица/Unit	Ед.цена /Unit price EUR
179	Ремонт на хидравлически съединител в заводски условия - 1бр. Hydraulic coupling overhaul - 1pcs.	EA	
180	Ремонт на хидравлически съединител в заводски условия - 2бр. Hydraulic coupling overhaul - 2pcs.	EA	
181	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/	EA	

**Резервни части/Spare parts R16K400M**

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	Ед.цена /Unit price EUR
182	10.311.153	fusible plug M12X12 180°C	TCR41336730	0210/0010/0040	брой/pcs	1	
183	10.311.154	filter element 01.NL630.25G	TCR42218810	0660/0010/0010	брой/pcs	1	
184	10.330.331	filter element VTR-S-0230-UPG-XHF-V	20400160200	0650/0010/0010	брой/pcs	1	
185	10.330.440	o-ring SOR 68	20501671810	0650/0010/0020	брой/pcs	1	
186	10.311.155	compression spring 6.3X40X195	TCR03210108	0020/0030	брой/pcs	1	
187	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0020/0050	брой/pcs	1	
188	10.311.156	cyl.compr.spring 6X40X150	TCR42453050	0030/0030	брой/pcs	1	
189	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0030/0050	брой/pcs	1	
190	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0040/0010/0030	брой/pcs	1	
191	10.311.247	roll pin 4X20	TCR03130033	0110/0050	брой/pcs	1	
192	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0020	брой/pcs	1	
193	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0040	брой/pcs	1	
194	10.311.244	straight pin 8M6X22	TCR03049022	0120/0060	брой/pcs	1	
195	10.311.245	o-ring 180x5	TCR03645180	0130/0010/0050	брой/pcs	1	
196	10.311.246	adjusting disc 166/129X3.2	TCR42012190	0130/0010/0120	брой/pcs	1	
197	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0130/0010/0160	брой/pcs	1	
198	10.470.402	shim 70X90X0.1	TCR03166170	0130/0010/0170	брой/pcs	1	
199	10.311.262	shim 70X90X0.15	TCR03166171	0130/0010/0180	брой/pcs	1	
200	10.311.264	seal ring A48X55	TCR03658048	0150/0120	брой/pcs	1	
201	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0150/0140	брой/pcs	1	
202	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0150/0160	брой/pcs	1	
203	10.311.278	o-ring 272x4	TCR03645272	0160/0020	брой/pcs	1	
204	10.311.280	o-ring 26x3	TCR03646033	0200/0050	брой/pcs	1	
205	10.311.281	socket head screw M5X20	TCR03014020	0200/0120	брой/pcs	1	
206	10.311.294	seal ring A14X18	TCR03656017	0200/0190	брой/pcs	1	
207	10.311.295	o-ring 48x4	TCR03646120	0200/0220	брой/pcs	1	
208	10.311.296	roll pin 3X24	TCR03130024	0220/0010/0010/0050	брой/pcs	1	
209	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0230/0020	брой/pcs	1	
210	10.311.300	circlip 130X4	TCR03171130	0230/0030	брой/pcs	1	
211	10.311.303	o-ring 148x6	TCR03645148	0240/0020	брой/pcs	1	
212	10.311.342	spr.type str.pin 3X6	TCR03130011	0240/0040	брой/pcs	1	
213	10.311.261	roll pin 10X55	TCR03130076	0240/0050	брой/pcs	1	

214	10.311.263	o-ring 284X6N	TCR03645284	0250/0080	бронз/пес	1	
215	10.311.265	o-ring 34.2x3	TCR03645036	0250/0090	бронз/пес	1	
216	10.311.266	o-ring 108x4	TCR03646108	0250/0130	бронз/пес	1	
217	10.311.276	seal SAE 4"	TCR42239120	0250/0170	бронз/пес	1	
218	10.311.277	o-ring 250x5	TCR03645253	0300/0030	бронз/пес	1	
219	10.311.279	o-ring 150x5	TCR03645151	0300/0060	бронз/пес	1	
220	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0305/0010	бронз/пес	1	
221	10.311.282	o-ring 190x5	TCR03645185	0310/0030	бронз/пес	1	
222	10.311.283	o-ring 90x4	TCR03645096	0310/0050	бронз/пес	1	
223	10.311.284	o-ring 300x5	TCR03636430	0315/0010	бронз/пес	1	
224	10.311.293	o-ring 16x3	TCR03646146	0345/0010/0290	бронз/пес	1	
225	10.311.298	o-ring 160x5	TCR03645161	0350/0020	бронз/пес	1	
226	10.311.333	spr type str.pin 4X10	TCR03130028	0350/0030	бронз/пес	1	
227	10.311.334	snap ring B50	TCR03172950	0350/0050	бронз/пес	1	
228	10.311.335	guide ring 45/50X9,7	TCR03646645	0350/0060	бронз/пес	1	
229	10.311.336	Quadring 44,05X3,53	TCR03646624	0350/0070	бронз/пес	1	
230	10.311.337	bellows V6-400 D100/60X230	TCR40412670	0350/0110	бронз/пес	1	
231	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0350/0130	бронз/пес	1	
232	10.311.339	o-ring 10x4	TCR03645009	0350/0230	бронз/пес	1	
233	10.311.340	o-ring 124x3	TCR03645124	0360/0020	бронз/пес	1	
234	10.311.241	o-ring 6x2	TCR03646006	0360/0030	бронз/пес	1	
235	10.311.248	snap ring B38	TCR03172938	0360/0050	бронз/пес	1	
236	10.311.249	guide ring 32/37X5,6	TCR03646632	0360/0060	бронз/пес	1	
237	10.311.250	Quadring 31,35X3,53	TCR03646618	0360/0070	бронз/пес	1	
238	10.311.251	o-ring 22x3 72	TCR03645022	0360/0100	бронз/пес	1	
239	10.311.252	circclip 28X1,5	TCR03170059	0360/0110	бронз/пес	1	
240	10.311.253	bellows A V6-1063	TCR03670159	0360/0120	бронз/пес	1	
241	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0360/0140	бронз/пес	1	
242	10.311.255	circclip 20X1,2	TCR03171025	0360/0270	бронз/пес	1	
243	10.311.256	roll pin 4X50	TCR03130451	0360/0380	бронз/пес	1	
244	10.311.257	o-ring 14x3	TCR03646013	0500/0030/0075	бронз/пес	1	
245	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0500/0100	бронз/пес	1	
246	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	0520/0035	бронз/пес	1	
247	10.360.261	capselement 27859	TCR42561530	TO 0530	бронз/пес	1	
248	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0550/0040	бронз/пес	1	
249	10.311.259	seal ring A75X84	TCR03658066	0580/0080	бронз/пес	1	
250	10.311.013	scaling tape 3.0x0,7	20102270710	0610/0030	бронз/пес	1	
251	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0610/0050	бронз/пес	1	
252	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0610/0070	бронз/пес	1	
253	10.311.260	set of spare parts R69/200...630-Z PUMPE	20500210410	TO 0640/0010	бронз/пес	1	
254	10.311.267	o-ring R69	TCR4201316003	0640/0010/0010/0006	бронз/пес	1	
255	10.470.403	seal ring 18X24,7X1,5	TCR4201316006	0640/0010/0010/0010	бронз/пес	1	
256	10.311.269	shaft seal ring SV45X60X7-R69	TCR4201316004	0640/0010/0010/0011	бронз/пес	1	
257	10.311.270	o-ring R69	TCR4201316005	0640/0010/0010/0012	бронз/пес	1	
258	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0650/0035	бронз/пес	1	
259	10.311.271	o-ring 14x2	TCR03645014	0660/0010/0020	бронз/пес	1	
260	10.311.272	o-ring 60x3,5	TCR03645167	0660/0010/0030	бронз/пес	1	
261	10.311.273	o-ring 124x3	TCR03646124	0660/0010/0040	бронз/пес	1	
262	10.311.274	o-ring 24x3	TCR03646024	0660/0010/0050	бронз/пес	1	
263	10.311.275	o-ring 115x3	TCR03645115	0660/0010/0060	бронз/пес	1	
264	10.311.285	o-ring 95x4,0	TCR03645195	0660/0010/0070	бронз/пес	1	
265	10.311.286	o-ring 33x3,5	TCR03645121	0660/0010/0080	бронз/пес	1	
266	10.311.287	o-ring 69,45x3,55	TCR03645168	0660/0010/0090	бронз/пес	1	
267	10.311.288	seal ring A14X18	TCR03656014	0660/0010/0100	бронз/пес	1	
268	10.311.289	seal ring A18X24	TCR03658018	0660/0010/0110	бронз/пес	1	
269	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0680/0030	бронз/пес	1	
270	10.311.290	seal 200/85/2	TCR42243890	0680/0080	бронз/пес	1	
271	10.311.291	seal 0,5X105X115	TCR42244720	0680/0090	бронз/пес	1	
272	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0680/0110	бронз/пес	1	
273	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0720/0030	бронз/пес	1	
274	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0020	бронз/пес	1	
275	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0050	бронз/пес	1	
276	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0080	бронз/пес	1	
277	10.311.304	flat seal ring F.ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0110	бронз/пес	1	
278	10.311.304	flat seal ring F.ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0140	бронз/пес	1	
279	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0170	бронз/пес	1	
280	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0200	бронз/пес	1	
281	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0230	бронз/пес	1	
282	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0260	бронз/пес	1	
283	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0290	бронз/пес	1	
284	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	0870/0060	бронз/пес	1	
285	10.311.352	set of seals 300/2 RDR8 L1N1	TCR8089101004	for working oil cooler	бронз/пес	1	
286	10.311.351	set of seals 250/2 RDR8 L1N1	TCR8089101003	for lube oil cooler	бронз/пес	1	
287	10.311.311	bearing shell NA C15E	20500795310	0120/0010	бронз/пес	1	
288	10.311.312	bearing shell NA C15	20500793310	0120/0030	бронз/пес	1	
289	10.311.313	thrust bearing IV prim.	20500795510	0120/0050	бронз/пес	1	
290	10.311.314	bearing bush NA C15	20500780210	0230/0010	бронз/пес	1	
291	10.311.315	bearing shell NA C15E	20500805410	0230/0040	бронз/пес	1	
292	10.311.316	thrust bearing IV	20500804310	0230/0060	бронз/пес	1	
293	10.311.317	straight pin 8M6X20	TCR03049026	0230/0070	бронз/пес	1	
294	10.311.318	plain bearing 55/34x35	20500783310	0130/0010/0090	бронз/пес	1	
295	10.311.319	plain bearing 168/34x41	20500783410	0130/0010/0110	бронз/пес	1	
296	10.311.320	plain bearing 85/45x38	20500783510	0130/0010/0150	бронз/пес	1	
297	10.311.321	plain bearing 45,6/20x32,5	20500783610	0130/0010/0240	бронз/пес	1	



298	10.311.322	plain bearing 56/31x32,5	20500783710	0130/0010/0250	брой/pcs	1	
299	10.311.323	plain bearing 45,6X20X82,5	20500785810	0130/0010/0260	брой/pcs	1	
300	10.311.324	collar bushing 56/35DX82,5	TCR42012260	0130/0010/0270	брой/pcs	1	
301	10.311.325	plain bearing R69	TCR4201316001	TO 0640/0010/0010	брой/pcs	1	
302	10.311.326	guide bushing 58/48DX72,5	TCR42013760	0200/0090	брой/pcs	1	
303	10.311.327	guide bushing 79/48DX115	TCR42013830	0200/0100	брой/pcs	1	
304	10.311.328	displacement pickup BTL7	20401122810	0340/0010	брой/pcs	1	
305	10.311.329	magnet BTL	TCR42208270	0340/0020	брой/pcs	1	
306	10.311.330	way valve 4/3 WSR C12002, VEHS	TCR43827680	0345/0010	брой/pcs	1	
307	10.311.331	speed detector A5S33	TCR4202827000	0500/0030/0050	брой/pcs	1	
308	10.311.332	speed meas. transf. - adjusted	DMY000107	0500/0050	брой/pcs	1	
309	10.311.341	pressure gauge T5500	TCR4201477043	TO 0520	брой/pcs	1	
310	10.311.343	dif. pres. manometer F5502	TCR4201595011	TO 0520	брой/pcs	1	
311	10.311.344	pressure transmitter - adjusted	DMY000107	TO 0520	брой/pcs	1	
312	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0010/0010	брой/pcs	1	
313	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0010/0020	брой/pcs	1	
314	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0020/0010	брой/pcs	1	
315	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0020/0020	брой/pcs	1	
316	10.311.347	oil level indicator G21/2X1570	TCR42580220	0580/0010	брой/pcs	1	
317	10.311.348	magnetic switch	TCR42031370	0585/0010	брой/pcs	1	
318	10.311.349	scoop tube, cw	TCR42594440	0240/0010	брой/pcs	1	
319	10.311.350	sleeve RECHTS	TCR42013410	0240/0030	брой/pcs	1	

**Услуги/Services R16K400M**

№	Описание/Description	Мерна единица/Unit	Ед.цена /Unit price EUR
320	Ремонт на хидравлически съединител в заводски условия - 1бр. Hydraulic coupling overhaul - 1pcs.	EA	
321	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/	EA	

**Общи дейности по Демонтаж, Монтаж, Поддръжка, Настройка и пускане в експлоатация, Инспекция на оборудването/  
General services for Dismantling, Mounting, Maintenance, Commissioning, Supervision, Health check of the couplings**

№	Описание/Description	Мерна единица/Unit	Ед.цена /Unit price EUR
322	Сервизен техник/инженер часова ставка Пон-Пет 1-8ч. /за един човек/ Service technician/engineer hourly rate Mo-Fr 1-8h /for 1 person/	€/hour	
323	Командировачни /за един човек/ Daily allowance /for 1 person/	€/day	
324	Пътни разходи, Пътуване до централата в България. /двупосочно за един човек/ Travel costs, International travel to site in Bulgaria. /both ways for one person/	EA	
325	Транспорт /седмично пътуване/ и настаняване /кола под наем, хотел, гориво/ Transport /daily travel/ and accommodation /rental car in BG, hotel, fuel/	€/day	
326	Извънреден труд Пон-Пет 9-10ч. Overtime Mo-Fr 9-10h	%	
327	Извънреден труд Пон-Пет 11-12ч. и Съб 1-8ч. Overtime Mo-Fr 11-12h and Sa 1-8h	%	
328	Извънреден труд Съб 9-10ч. и Нед 1-10ч. и национални празници Overtime Sa 9-10h and Su 1-10h and national holidays	%	
329	Такса за аварийно повикване/мобилизация Lump sum for emergency assignment	EA	
330	Надзор от AES. Пътуване до ремонтното предприятие и настаняване /престой до 2 седмици/ Supervision from AES. International travel and accommodation /up to 2 weeks/	EA	

Voith turbo srl.							
ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / TECHNICAL PROPOSAL							
Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH Supply of spare parts for and overhaul of VOITH hydraulic couplings							
Забележки:		1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета. / For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow boxes. 2. Срока за доставка е в календарни дни. / Delivery time is in calendar days.					
Резервни части/Spare parts R866B4G							
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забележка/Remark
1	10.310.991	fusible plug M24X1,5 160°C	TCR11977710	0010/0010/0020/0030	250 days	12 months	
2	10.310.992	seal ring A24X32	TCR03658024	0010/0010/0020/0040	250 days	12 months	
3	10.310.993	filter element TLF I 3-40G25	TCR4188931007	0030/0120/0010	250 days	12 months	
4	10.311.154	filter element 01.NL.630.25G.	TCR42218810	TO 0150/0010	250 days	12 months	
5	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	TCR41363250	0010/0010/0025	250 days	12 months	
6	10.310.995	spring washer B20	TCR03110021	0010/0010/0065	250 days	12 months	
7	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	TCR41363250	0015/0025	250 days	12 months	
8	10.310.996	spring washer B24	TCR03110024	0015/0070	250 days	12 months	
9	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0030/0180	250 days	12 months	
10	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0030/0260	250 days	12 months	
11	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	0030/0360	250 days	12 months	
12	10.311.013	scaling tape 3,0x0,7	20102270710	TO 0035/0030	250 days	12 months	
13	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0035/0050	250 days	12 months	
14	10.311.116	roll pin 14X20	TCR03130140	0040/0020	250 days	12 months	
15	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0040	250 days	12 months	
16	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0051	250 days	12 months	
17	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0070	250 days	12 months	
18	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0081	250 days	12 months	
19	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0100	250 days	12 months	
20	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0120	250 days	12 months	
21	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0140	250 days	12 months	
22	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0170	250 days	12 months	
23	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0060/0010/0130	250 days	12 months	
24	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0060/0010/0170	250 days	12 months	
25	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0080/0010/0030	250 days	12 months	
26	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0080/0090	250 days	12 months	
27	10.311.017	spring washer A13X19X1	TCR03111130	0080/0130	250 days	12 months	
28	10.311.018	normex-elast.ring E97-10	TCR03647063	0080/0022	250 days	12 months	
29	10.311.019	bellows V6-562	TCR40140360	0090/0080	250 days	12 months	
30	10.311.020	circlip 12X1	TCR03170012	0100/0030	250 days	12 months	
31	10.311.021	circlip 14X1	TCR03170013	0100/0060	250 days	12 months	
32	10.311.022	bush MB 1415 DU	TCR03094284	0100/0070/0030	250 days	12 months	
33	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0100/0080	250 days	12 months	
34	10.360.253	washer B13	TCR03100013	0100/0120	250 days	12 months	
35	10.360.252	washer I1	TCR03100011	0100/0140	250 days	12 months	
36	10.311.023	cyl.compr.spring 6X40X229	TCR03210166	0130/0010/0040	250 days	12 months	
37	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0130/0010/0060	250 days	12 months	
38	10.360.251	grub screw M10X12	TCR03048064	0130/0010/0070	250 days	12 months	
39	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0130/0010/0090	250 days	12 months	
40	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0080/0030	250 days	12 months	
41	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0130/0200	250 days	12 months	
42	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0130/0210	250 days	12 months	
43	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	0130/0220	250 days	12 months	
44	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0130/0390	250 days	12 months	
45	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0400	250 days	12 months	
46	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0135/0910	250 days	12 months	
47	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0135/0930	250 days	12 months	
48	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0135/0950	250 days	12 months	
49	10.311.061	seal ring A16X22	TCR03658016	0135/0960	250 days	12 months	
50	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0135/0970	250 days	12 months	
51	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0135/0980	250 days	12 months	
52	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0135/0990	250 days	12 months	
53	10.311.064	o-ring 59,2x5,7	TCR03645060	0135/1000	250 days	12 months	
54	10.311.065	o-ring 75x5	TCR03645074	0135/1010	250 days	12 months	
55	10.311.066	o-ring 70x8	TCR03645077	0135/1020	250 days	12 months	
56	10.311.067	seal 118X85X1	TCR41347680	0135/1021	250 days	12 months	
57	10.311.068	flat seal ring 160X118X1X65D	TCR41347690	0135/1022	250 days	12 months	
58	10.311.069	spring washer B6	TCR03110006	0135/1400	250 days	12 months	
59	10.311.070	spring washer B8	TCR03110008	0135/1410	250 days	12 months	
60	10.311.071	spring washer B10	TCR03110010	0135/1420	250 days	12 months	
61	10.311.072	spring washer B12	TCR03110012	0135/1430	250 days	12 months	
62	10.311.073	spring washer B16	TCR03110016	0135/1440	250 days	12 months	
63	10.311.074	v-ring D120	TCR03669120	0140/0013	250 days	12 months	
64	10.311.075	circlip 210X5	TCR03171210	0140/0030	250 days	12 months	

1/5

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД



65	10.311.076	v-ring D199	TCR03669199	0140/0053	250 days	12 months
66	10.311.077	o-ring 425x3	TCR03645425	0140/0055	250 days	12 months
67	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0140/0070	250 days	12 months
68	10.311.079	seal 1X140X210	TCR42478980	0150/0030	250 days	12 months
69	10.311.080	seal 1X190X280	TCR42478960	0150/0050	250 days	12 months
70	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0200/0050	250 days	12 months
71	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5500/0100	250 days	12 months
72	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5500/0110	250 days	12 months
73	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5500/0120	250 days	12 months
74	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5600/0100	250 days	12 months
75	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5600/0110	250 days	12 months
76	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5600/0120	250 days	12 months
77	10.360.261	capelcement 27859	TCR42561530	TO 7000	250 days	12 months
78	10.360.255	spr.type str.pin 8X16	TCR03130053	7000/0030	250 days	12 months
79	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7000/0060	250 days	12 months
80	10.311.094	o-ring 98x4	TCR03646098	7100/0030	250 days	12 months
81	10.311.095	r-ring 140X130,8X5,5	TCR03662140	7100/0050	250 days	12 months
82	10.311.096	roll pin 5X24	TCR03130046	7100/0090	250 days	12 months
83	10.311.097	tab washer 25	TCR03114130	7100/0100	250 days	12 months
84	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	TO 7200	250 days	12 months
85	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	20401000210	TO 7200/0030	250 days	12 months
86	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	20401000210	TO 7200/0030	250 days	12 months
87	10.311.099	o-ring 410x4	TCR03646410	7200/0030	250 days	12 months
88	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7200/0050	250 days	12 months
89	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7200/0100	250 days	12 months
90	10.311.102	seal ring A21X26	TCR03658021	7200/0120	250 days	12 months
91	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	7200/0126	250 days	12 months
92	10.311.103	seal ring 92/70DX39,5	TCR70526920	7200/0140	250 days	12 months
93	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0150	250 days	12 months
94	10.311.105	o-ring 66x8	TCR03646066	7200/0170	250 days	12 months
95	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0200	250 days	12 months
96	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	TO 7300	250 days	12 months
97	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	TO 7300	250 days	12 months
98	10.360.237	socket head screw CV84 M10X35	H53012111	7300/0030	250 days	12 months
99	10.311.107	spr.type str.pin 16X40	TCR03130164	7300/0060	250 days	12 months
100	10.311.108	cyl.compr.spring	20502017610	7300/0080	250 days	12 months
101	10.360.254	grooved fitting pin 8X28	TCR03125058	7300/0092	250 days	12 months
102	10.311.109	o-ring 145,4x7	TCR03646145	7300/0096	250 days	12 months
103	10.311.110	o-ring 30x3	TCR03646030	7300/0110	250 days	12 months
104	10.311.111	spring lock washer B10	TCR03112010	7300/0150	250 days	12 months
105	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7300/0170	250 days	12 months
106	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	7300/0190	250 days	12 months
107	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	7300/0210	250 days	12 months
108	10.311.113	spring lock washer B16	TCR03112016	7300/0230	250 days	12 months
109	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	7700/0070	250 days	12 months
110	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
111	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
112	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
113	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
114	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
115	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
116	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
117	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
118	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
119	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
120	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
121	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
122	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
123	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
124	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
125	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
126	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
127	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
128	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
129	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
130	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
131	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
132	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
133	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
134	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
135	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
136	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
137	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
138	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
139	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
140	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
141	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
142	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
143	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
144	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
145	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	250 days	12 months
146	10.311.115	bearing shell C15E	TCR41898200	0040/0010	250 days	12 months
147	10.311.117	collar end bearing GET.SEK.LINKS	TCR41898230	0040/0030	250 days	12 months
148	10.311.118	adjusting ring 1 SEK.	TCR40388670	0040/0050	250 days	12 months
149	10.311.120	thrust bearing GET.SEK.LI	TCR41898240	0040/0060	250 days	12 months
150	10.311.121	adjusting ring 2 SEK.	TCR40388680	0040/0080	250 days	12 months

2/5

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 3ЗЛД



151	10.311.122	bearing shell C15E	TCR41898210	0040/0090	250 days	12 months	
152	10.311.123	bearing 260/220X180	20400781110	0040/0110	250 days	12 months	
153	10.311.124	collar end bearing 200/320DX205	TCR40387530	0040/0130	250 days	12 months	
154	10.311.125	adjusting ring 1ABTR.	TCR40388690	0040/0150	250 days	12 months	
155	10.311.126	adjusting ring 2ABTR.	TCR40388700	0040/0160	250 days	12 months	
156	10.311.127	ang.con.ball bearing 7320B.MP.UA	TCR49906033	0040/0200	250 days	12 months	
157	10.311.128	bearing shell 140/120X120	TCR70578540	7000/0010	250 days	12 months	
158	10.311.131	collar end bearing 230/140X120	TCR70578550	7000/0040	250 days	12 months	
159	10.311.132	adjusting ring 238/171DX14	TCR70576190	7000/0070	250 days	12 months	
160	10.311.133	thrust ring 139/100DX19	TCR70526970	7100/0040	250 days	12 months	
161	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	20500916110	0060/0010/0060	250 days	12 months	
162	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	20500916310	0060/0010/0070	250 days	12 months	
163	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	20500916210	0060/0010/0100	250 days	12 months	
164	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	20500916410	0060/0010/0110	250 days	12 months	
165	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	20500916410	0080/0060	250 days	12 months	
166	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	20500916210	0080/0070	250 days	12 months	
167	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	20500916110	0080/0140	250 days	12 months	
168	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	20500916310	0080/0150	250 days	12 months	
169	10.311.138	guide bush 70/58x70	20602334710	0090/0090	250 days	12 months	
170	10.317.686	pressure switch - adjusted	20500345010	TO 7300	250 days	12 months	
171	10.311.142	resist. thermometer 2XPT100	TCR42215150	7200/0020	250 days	12 months	
172	10.311.143	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515003	7200/0080	250 days	12 months	
173	10.311.139	fluid indicator FSA 254.2.0/12	TCR21241230	0030/0230	250 days	12 months	
174	10.319.100	pressure gauge T5500	TCR4201477082	TO 7300	250 days	12 months	
175	10.360.260	valve piston 61DX90	TCR41753100	0130/0010/0020	250 days	12 months	
176	10.311.146	scoop tube, ccw 58X851	TCR41326420	0070/0010	250 days	12 months	
177	10.311.147	sleeve 86X125,5	TCR41322150	0070/0020	250 days	12 months	
178	10.311.148	roll pin 8X75	TCR03130067	0070/0030	250 days	12 months	

**Услуги/Services R86B4G**

№	Описание/Description	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after	Забележка/Remark
179	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия - 1бр. Hydraulic coupling overhaul - 1pcs.	25 days	12 months	
180	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия - 2бр. Hydraulic coupling overhaul - 2pcs.	30 days	12 months	
181	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/	7 days	N/A	

**Резервни части/Spare parts R16K400M**

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забележка/Remark
182	10.311.153	fusible plug M12X12 180°C	TCR41336730	0210/0010/0040	250 days	12 months	
183	10.311.154	filter element 01.NL630.25G	TCR42218810	0660/0010/0010	250 days	12 months	
184	10.330.331	filter element VTR-S-0230-UPG-XHF-V	20400160200	0650/0010/0010	250 days	12 months	
185	10.330.440	o-ring SOR 68	20501671810	0650/0010/0020	250 days	12 months	
186	10.311.155	compression spring 6.3X40X195	TCR03210108	0020/0030	250 days	12 months	
187	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0020/0050	250 days	12 months	
188	10.311.156	cyl.compr.spring 6X40X150	TCR42453050	0030/0030	250 days	12 months	
189	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0030/0050	250 days	12 months	
190	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0040/0010/0030	250 days	12 months	
191	10.311.247	roll pin 4X20	TCR03130033	0110/0050	250 days	12 months	
192	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0020	250 days	12 months	
193	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0040	250 days	12 months	
194	10.311.244	straight pin 8M6X22	TCR03049022	0120/0060	250 days	12 months	
195	10.311.245	o-ring 180x5	TCR03645180	0130/0010/0050	250 days	12 months	
196	10.311.246	adjusting disc 166/129X3,2	TCR42012190	0130/0010/0120	250 days	12 months	
197	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0130/0010/0160	250 days	12 months	
198	10.470.402	shim 70X90X0,1	TCR03166170	0130/0010/0170	250 days	12 months	
199	10.311.262	shim 70X90X0,15	TCR03166171	0130/0010/0180	250 days	12 months	
200	10.311.264	seal ring A48X55	TCR03658048	0150/0120	250 days	12 months	
201	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0150/0140	250 days	12 months	
202	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0150/0160	250 days	12 months	
203	10.311.278	o-ring 272x4	TCR03645272	0160/0020	250 days	12 months	
204	10.311.280	o-ring 26x3	TCR03646033	0200/0050	250 days	12 months	
205	10.311.281	socket head screw M5X20	TCR03014020	0200/0120	250 days	12 months	
206	10.311.294	seal ring A14X18	TCR03656017	0200/0190	250 days	12 months	
207	10.311.295	o-ring 48x4	TCR03646120	0200/0220	250 days	12 months	
208	10.311.296	roll pin 3X24	TCR03130024	0220/0010/0010/0050	250 days	12 months	
209	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0230/0020	250 days	12 months	
210	10.311.300	circclip 130X4	TCR03171130	0230/0030	250 days	12 months	
211	10.311.303	o-ring 148x6	TCR03645148	0240/0020	250 days	12 months	
212	10.311.342	spr.type str.pin 3X6	TCR03130011	0240/0040	250 days	12 months	
213	10.311.261	roll pin 10X55	TCR03130076	0240/0050	250 days	12 months	
214	10.311.263	o-ring 284X6N	TCR03645284	0250/0080	250 days	12 months	
215	10.311.265	o-ring 34,2x3	TCR03645036	0250/0090	250 days	12 months	
216	10.311.266	o-ring 108x4	TCR03646108	0250/0130	250 days	12 months	
217	10.311.276	seal SAE 4"	TCR42239120	0250/0170	250 days	12 months	

3/5

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД





218	10.311.277	o-ring 250x5	TCR03645253	0300/0030	250 days	12 months
219	10.311.279	o-ring 150x5	TCR03645151	0300/0060	250 days	12 months
220	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0305/0010	250 days	12 months
221	10.311.282	o-ring 190x5	TCR03645185	0310/0030	250 days	12 months
222	10.311.283	o-ring 90x4	TCR03645096	0310/0050	250 days	12 months
223	10.311.284	o-ring 300x5	TCR03636430	0315/0010	250 days	12 months
224	10.311.293	o-ring 16x3	TCR03646146	0345/0010/0290	250 days	12 months
225	10.311.298	o-ring 160x5	TCR03645161	0350/0020	250 days	12 months
226	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0350/0030	250 days	12 months
227	10.311.334	snap ring B50	TCR03172950	0350/0050	250 days	12 months
228	10.311.335	guide ring 45/50X9,7	TCR03646645	0350/0060	250 days	12 months
229	10.311.336	Quadring 44,05X3,53	TCR03646624	0350/0070	250 days	12 months
230	10.311.337	bellows V6-400 D100/60X230	TCR40412670	0350/0110	250 days	12 months
231	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0350/0130	250 days	12 months
232	10.311.339	o-ring 10x4	TCR03645009	0350/0230	250 days	12 months
233	10.311.340	o-ring 124x3	TCR03645124	0360/0020	250 days	12 months
234	10.311.241	o-ring 6x2	TCR03646006	0360/0030	250 days	12 months
235	10.311.248	snap ring B38	TCR03172938	0360/0050	250 days	12 months
236	10.311.249	guide ring 32/37X5,6	TCR03646632	0360/0060	250 days	12 months
237	10.311.250	Quadring 31,35X3,53	TCR03646618	0360/0070	250 days	12 months
238	10.311.251	o-ring 22x3 72	TCR03645022	0360/0100	250 days	12 months
239	10.311.252	circlip 28X1,5	TCR03170059	0360/0110	250 days	12 months
240	10.311.253	bellows A V6-1063	TCR03670159	0360/0120	250 days	12 months
241	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0360/0140	250 days	12 months
242	10.311.255	circlip 20X1,2	TCR03171025	0360/0270	250 days	12 months
243	10.311.256	roll pin 4X50	TCR03130451	0360/0380	250 days	12 months
244	10.311.257	o-ring 14x3	TCR03646013	0500/0030/0075	250 days	12 months
245	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0500/0100	250 days	12 months
246	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	0520/0035	250 days	12 months
247	10.360.261	capeclement 27859	TCR42561530	TO 0530	250 days	12 months
248	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0550/0040	250 days	12 months
249	10.311.259	seal ring A75X84	TCR03658066	0580/0080	250 days	12 months
250	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	20102270710	0610/0030	250 days	12 months
251	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0610/0050	250 days	12 months
252	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0610/0070	250 days	12 months
253	10.311.260	set of spare parts R69/200...630-Z PUMPE	20500210410	TO 0640/0010	250 days	12 months
254	10.311.267	o-ring R69	TCR4201316003	0640/0010/0010/0006	250 days	12 months
255	10.470.403	seal ring 18X24,7X1,5	TCR4201316006	0640/0010/0010/0010	250 days	12 months
256	10.311.269	shaft seal ring SV45X60X7-R69	TCR4201316004	0640/0010/0010/0011	250 days	12 months
257	10.311.270	o-ring R69	TCR4201316005	0640/0010/0010/0012	250 days	12 months
258	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0650/0035	250 days	12 months
259	10.311.271	o-ring 14x2	TCR03645014	0660/0010/0020	250 days	12 months
260	10.311.272	o-ring 60x3,5	TCR03645167	0660/0010/0030	250 days	12 months
261	10.311.273	o-ring 124x3	TCR03646124	0660/0010/0040	250 days	12 months
262	10.311.274	o-ring 24x3	TCR03646024	0660/0010/0050	250 days	12 months
263	10.311.275	o-ring 115x3	TCR03645115	0660/0010/0060	250 days	12 months
264	10.311.285	o-ring 95x4,0	TCR03645195	0660/0010/0070	250 days	12 months
265	10.311.286	o-ring 33x3,5	TCR03645121	0660/0010/0080	250 days	12 months
266	10.311.287	o-ring 69,45x3,55	TCR03645168	0660/0010/0090	250 days	12 months
267	10.311.288	seal ring A14X18	TCR03656014	0660/0010/0100	250 days	12 months
268	10.311.289	seal ring A18X24	TCR03658018	0660/0010/0110	250 days	12 months
269	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0680/0030	250 days	12 months
270	10.311.290	seal 200/85/2	TCR42243890	0680/0080	250 days	12 months
271	10.311.291	seal 0,5X105X115	TCR42244720	0680/0090	250 days	12 months
272	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0680/0110	250 days	12 months
273	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0720/0030	250 days	12 months
274	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0020	250 days	12 months
275	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0050	250 days	12 months
276	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0080	250 days	12 months
277	10.311.304	flat seal ring F.ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0110	250 days	12 months
278	10.311.304	flat seal ring F.ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0140	250 days	12 months
279	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0170	250 days	12 months
280	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0200	250 days	12 months
281	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0230	250 days	12 months
282	10.311.292	flat seal ring F.ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0260	250 days	12 months
283	10.311.299	flat seal ring F.ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0290	250 days	12 months
284	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	0870/0060	250 days	12 months
285	10.311.352	set of seals 300/2 RDR8 L1N1	TCR8089101004	for working oil cooler	250 days	12 months
286	10.311.351	set of seals 250/2 RDR8 L1N1	TCR8089101003	for lube oil cooler	250 days	12 months
287	10.311.311	bearing shell NA C15E	20500795310	0120/0010	250 days	12 months
288	10.311.312	bearing shell NA C15	20500793310	0120/0030	250 days	12 months
289	10.311.313	thrust bearing IV prim.	20500795510	0120/0050	250 days	12 months
290	10.311.314	bearing bush NA C15	20500780210	0230/0010	250 days	12 months
291	10.311.315	bearing shell NA C15E	20500805410	0230/0040	250 days	12 months
292	10.311.316	thrust bearing IV	20500804310	0230/0060	250 days	12 months
293	10.311.317	straight pin 8M6X20	TCR03049026	0230/0070	250 days	12 months
294	10.311.318	plain bearing 55/34x35	20500783310	0130/0010/0090	250 days	12 months
295	10.311.319	plain bearing 168/34x41	20500783410	0130/0010/0110	250 days	12 months
296	10.311.320	plain bearing 85/45x38	20500783510	0130/0010/0150	250 days	12 months
297	10.311.321	plain bearing 45,6/20x32,5	20500783610	0130/0010/0240	250 days	12 months
298	10.311.322	plain bearing 56/31x32,5	20500783710	0130/0010/0250	250 days	12 months
299	10.311.323	plain bearing 45,6/20x32,5	20500785810	0130/0010/0260	250 days	12 months
300	10.311.324	collar bushing 56/35DX82,5	TCR42012260	0130/0010/0270	250 days	12 months
301	10.311.325	plain bearing R69	TCR4201316001	TO 0640/0010/0010	250 days	12 months
302	10.311.326	guide bushing 58/48DX72,5	TCR42013760	0200/0090	250 days	12 months
303	10.311.327	guide bushing 79/48DX115	TCR42013830	0200/0100	250 days	12 months

4/5

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



304	10.311.328	displacement pickup BTL7	20401122810	0340/0010	250 days	12 months	
305	10.311.329	magnet BTL	TCR42208270	0340/0020	250 days	12 months	
306	10.311.330	way valve 4/3 WSR C12002, VEHS	TCR43827680	0345/0010	250 days	12 months	
307	10.311.331	speed detector ASS33	TCR4202827000	0500/0030/0050	250 days	12 months	
308	10.311.332	speed meas. transf. - adjusted	DMY000107	0500/0050	250 days	12 months	
309	10.311.341	pressure gauge T5500	TCR4201477043	TO 0520	250 days	12 months	
310	10.311.343	dif.pres.manometer F5502	TCR4201595011	TO 0520	250 days	12 months	
311	10.311.344	pressure transmitter - adjusted	DMY000107	TO 0520	250 days	12 months	
312	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0010/0010	250 days	12 months	
313	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0010/0020	250 days	12 months	
314	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0020/0010	250 days	12 months	
315	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0020/0020	250 days	12 months	
316	10.311.347	oil level indicator G21/2X1570	TCR42580220	0580/0010	250 days	12 months	
317	10.311.348	magnetic switch	TCR42031370	0585/0010	250 days	12 months	
318	10.311.349	scoop tube, cw	TCR42594440	0240/0010	250 days	12 months	
319	10.311.350	sleeve RECHTS	TCR42013410	0240/0030	250 days	12 months	

**Услуги/Services R16K400M**

№	Описание/Description	Срок за доставка/ Delivery time	Гаранционен срок след доставка/ Guarantee period after	Забележка/Remark
320	Ремонт на хидравлически съединител в заводски условия - 1бр. Hydraulic coupling overhaul - 1pcs.	25 days	12 months	
321	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/	7 days	N/A	

**Общи дейности по Демонтаж, Монтаж, Поддръжка, Настройка и пускане в експлоатация, Инспекция на оборудването/  
General services for Dismantling, Mounting, Maintenance, Commissioning, Supervision, Health check of the couplings**

№	Описание/Description	Срок за доставка/ Delivery time	срок след доставка/ Guarantee period after delivery	Забележка/Remark
322	Сервизен техник/инженер часова ставка Пон-Пет 1-8ч. /за един човек/ Service technician/engineer hourly rate Mo-Fr 1-8h /for 1 person/	N/A	N/A	
323	Командировачни /за един човек/ Daily allowance /for 1 person/	N/A	N/A	
324	Пътни разходи. Пътуване до централата в България. /двупосочно за един човек/ Travel costs. International travel to site in Bulgaria. /both ways for one person/	N/A	N/A	
325	Транспорт /ежедневно пътуване/ и настаняване /кола под наем, хотел, гориво/ Transport /daily travel/ and accommodation /rental car in BG, hotel, fuel/	N/A	N/A	
326	Извънреден труд Пон-Пет 9-10ч. Overtime Mo-Fr 9-10h	N/A	N/A	
327	Извънреден труд Пон-Пет 11-12ч. и Съб 1-8ч. Overtime Mo-Fr 11-12h and Sa 1-8h	N/A	N/A	
328	Извънреден труд Съб 9-10ч. и Нед 1-10ч. и национални празници Overtime Sa 9-10h and Su 1-10h and national holidays	N/A	N/A	
329	Такса за аварийно повикване/мобилизация Lump sum for emergency assignment	N/A	N/A	
330	Надзор от AES. Пътуване до ремонтното предприятие и настаняване /престой до 2 седмици/ Supervision from AES. International travel and accommodation /up to 2 weeks/	N/A	N/A	

Към настоящото Техническо предложение прилагаме електронен каталог  
To this Technical Proposal we apply an electronic catalog

**Срок на валидност на офертата: 120 календарни дни**  
**The validity of our offer is: 120 calendar days**

**Документи придружаващи конкретната доставка:**  
**Documents accompanying the goods during shipment:**

- Опаковъчен лист/Packing List;
- Приемо-предавателен протокол/Acceptance Certificate
- Сертификат за качество или Декларация за съответствие от производителя/Manufacturer's Certificate of Quality or Declaration of Conformity;
- Чертеж на изделието (ако е приложимо)/Part's drawing (if applicable);

**ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Alina Mirela Corlan (име и фамилия) / (name and surname)

April 25, 2018 (дата) / (date)

Financial Manager and Controlling (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's

Voith Turbo S.R.L. (наименование на участника) / (Participant's name)



заличено съгласно  
чл.23, ал. от 3ЗЛД

5/5

18



Voith turbo srl.								
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / PRICE OFFER								
Доставка на резервни части и ремонт на хидравлични съединители VOITH Supply of spare parts for and overhaul of VOITH hydraulic couplings								
Забележки:		<p>1. За коректно попълване на количествената сметка моля попълнете само жълтите полета./For proper filling of current Bill of Quantities please enter information only in yellow cells.</p> <p>2. Цените FCA са франко склад на производителя Voith turbo съгласно INCOTERMS 2015 / The prices are FCA delivery on the site of the Contracting Entity Voith turbo as per INCOTERMS 2015</p> <p>3. Формирането на обща сума DDP е само за целите на класирането в обществената поръчка./ The total value DDP is only for the purpose of ranking in the procedure.</p> <p>4. Възложителят има право да поръчва и други артикули, които са включени в електронните каталози на Изпълнителя./The Contracting Authority has the right to order other items that are included in the Contractor's electronic catalogs.</p> <p>5. Изплащането на разходите за транспорт, пътуване и настаняване и др. ще се извършва след представяне на документи за направените плащания./Payments of transportation, travel, accomodation and other addition costs will be made only after receipt.</p>						
Резервни части/Spare parts R866B4G								
№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	FCA, Единица/ FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR
1	10.310.991	fusible plug M24X1,5 160°C	TCR11977710	0010/0010/0020/0030	брой/pcs	1	115,08	115,08
2	10.310.992	seal ring A24X32	TCR03658024	0010/0010/0020/0040	брой/pcs	1	2,40	2,40
3	10.310.993	filter element TLF I 3-40G25	TCR4188931007	0030/0120/0010	брой/pcs	1	323,62	323,62
4	10.311.154	filter element 01.NL630.25G.	TCR42218810	TO 0150/0010	брой/pcs	1	1.176,50	1.176,50
5	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	TCR41363250	0010/0010/0025	брой/pcs	1	118,51	118,51
6	10.310.995	spring washer B20	TCR03110021	0010/0010/0065	брой/pcs	1	2,85	2,85
7	10.310.994	insulating disc D342/261X0,5	TCR41363250	0015/0025	брой/pcs	1	118,51	118,51
8	10.310.996	spring washer B24	TCR03110024	0015/0070	брой/pcs	1	4,56	4,56
9	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0030/0180	брой/pcs	1	1,84	1,84
10	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0030/0260	брой/pcs	1	4,22	4,22
11	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	0030/0360	брой/pcs	1	2,97	2,97
12	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	20102270710	TO 0035/0030	брой/pcs	1	75,89	75,89
13	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0035/0050	брой/pcs	1	2,97	2,97
14	10.311.116	roll pin 14X20	TCR03130140	0040/0020	брой/pcs	1	9,00	9,00
15	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0040	брой/pcs	1	1,84	1,84
16	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0051	брой/pcs	1	0,60	0,60
17	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0070	брой/pcs	1	1,84	1,84
18	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0081	брой/pcs	1	0,60	0,60
19	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0100	брой/pcs	1	1,84	1,84
20	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0120	брой/pcs	1	1,84	1,84
21	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	0040/0140	брой/pcs	1	1,84	1,84
22	10.311.119	roll pin 5X12	TCR03130042	0040/0170	брой/pcs	1	0,60	0,60
23	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0060/0010/0130	брой/pcs	1	20,97	20,97
24	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0060/0010/0170	брой/pcs	1	0,60	0,60
25	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0080/0010/0030	брой/pcs	1	1,39	1,39
26	10.311.015	shaft seal ring 822N 32X50X7	TCR49917301	0080/0090	брой/pcs	1	20,97	20,97
27	10.311.017	spring washer A13X19X1	TCR03111130	0080/0130	брой/pcs	1	0,93	0,93
28	10.311.018	normex-elast.ring E97-10	TCR03647063	0080/0022	брой/pcs	1	115,08	115,08
29	10.311.019	bellows V6-562	TCR40140360	0090/0080	брой/pcs	1	303,11	303,11
30	10.311.020	circclip 12X1	TCR03170012	0100/0030	брой/pcs	1	9,12	9,12
31	10.311.021	circclip 14X1	TCR03170013	0100/0060	брой/pcs	1	1,03	1,03
32	10.311.022	bush MB 1415 DU	TCR03094284	0100/0070/0030	брой/pcs	1	8,43	8,43
33	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0100/0080	брой/pcs	1	1,25	1,25
34	10.360.253	washer B13	TCR03100013	0100/0120	брой/pcs	1	2,24	2,24
35	10.360.252	washer 11	TCR03100011	0100/0140	брой/pcs	1	0,69	0,69
36	10.311.023	cyl.comp.r.spring 6X40X229	TCR03210166	0130/0010/0040	брой/pcs	1	67,00	67,00
37	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0130/0010/0060	брой/pcs	1	21,76	21,76
38	10.360.251	grub screw M10X12	TCR03048064	0130/0010/0070	брой/pcs	1	2,11	2,11
39	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0130/0010/0090	брой/pcs	1	0,96	0,96
40	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0080/0030	брой/pcs	1	4,22	4,22
41	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0130/0200	брой/pcs	1	18,01	18,01
42	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0130/0210	брой/pcs	1	14,13	14,13
43	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	0130/0220	брой/pcs	1	10,60	10,60
44	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0130/0390	брой/pcs	1	1,39	1,39
45	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0130/0400	брой/pcs	1	4,22	4,22
46	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	0135/0910	брой/pcs	1	14,13	14,13
47	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0135/0930	брой/pcs	1	18,01	18,01
48	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0135/0950	брой/pcs	1	0,96	0,96
49	10.311.061	seal ring A16X22	TCR03658016	0135/0960	брой/pcs	1	0,93	0,93
50	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0135/0970	брой/pcs	1	1,39	1,39
51	10.311.062	seal ring A22X29	TCR03658022	0135/0980	брой/pcs	1	1,84	1,84
52	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0135/0990	брой/pcs	1	4,22	4,22
53	10.311.064	o-ring 59,2x5,7	TCR03645060	0135/1000	брой/pcs	1	8,32	8,32
54	10.311.065	o-ring 75x5	TCR03645074	0135/1010	брой/pcs	1	3,65	3,65
55	10.311.066	o-ring 70x8	TCR03645077	0135/1020	брой/pcs	1	15,50	15,50
56	10.311.067	seal 118X85X1	TCR41347680	0135/1021	брой/pcs	1	11,38	11,38
57	10.311.068	flat seal ring 160X118X1X65D	TCR41347690	0135/1022	брой/pcs	1	32,13	32,13
58	10.311.069	spring washer B6	TCR03110006	0135/1400	брой/pcs	1	0,60	0,60
59	10.311.070	spring washer B8	TCR03110008	0135/1410	брой/pcs	1	0,60	0,60
60	10.311.071	spring washer B10	TCR03110010	0135/1420	брой/pcs	1	0,48	0,48
61	10.311.072	spring washer B12	TCR03110012	0135/1430	брой/pcs	1	0,87	0,87
62	10.311.073	spring washer B16	TCR03110016	0135/1440	брой/pcs	1	1,64	1,64
63	10.311.074	v-ring D120	TCR03669120	0140/0013	брой/pcs	1	44,22	44,22

64	10.311.075	cirelip 210X5	TCR03171210	0140/0030	брой/pcs	1	67,00	67,00
65	10.311.076	v-ring D199	TCR03669199	0140/0053	брой/pcs	1	127,62	127,62
66	10.311.077	o-ring 425x3	TCR03645425	0140/0055	брой/pcs	1	32,82	32,82
67	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0140/0070	брой/pcs	1	11,63	11,63
68	10.311.079	seal 1X140X210	TCR42478980	0150/0030	брой/pcs	1	177,76	177,76
69	10.311.080	seal 1X190X280	TCR42478960	0150/0050	брой/pcs	1	104,60	104,60
70	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0200/0050	брой/pcs	1	7,87	7,87
71	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5500/0100	брой/pcs	1	10,60	10,60
72	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5500/0110	брой/pcs	1	14,13	14,13
73	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5500/0120	брой/pcs	1	18,01	18,01
74	10.311.083	flat seal ring 40PN40	TCR03660027	5600/0100	брой/pcs	1	10,60	10,60
75	10.311.027	flat seal ring 50PN40	TCR03660028	5600/0110	брой/pcs	1	14,13	14,13
76	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	5600/0120	брой/pcs	1	18,01	18,01
77	10.360.261	capelement 27859	TCR42561530	TO 7000	брой/pcs	1	68,83	68,83
78	10.360.255	spr.type str.pin 8X16	TCR03130053	7000/0030	брой/pcs	1	2,50	2,50
79	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7000/0060	брой/pcs	1	1,84	1,84
80	10.311.094	o-ring 98x4	TCR03646098	7100/0030	брой/pcs	1	18,69	18,69
81	10.311.095	r-ring 140X130,8X5,5	TCR03662140	7100/0050	брой/pcs	1	770,30	770,30
82	10.311.096	roll pin 5X24	TCR03130046	7100/0090	брой/pcs	1	1,25	1,25
83	10.311.097	tab washer 25	TCR03114130	7100/0100	брой/pcs	1	18,23	18,23
84	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	TO 7200	брой/pcs	1	4,10	4,10
85	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	20401000210	TO 7200/0030	брой/pcs	1	137,88	137,88
86	10.360.235	compression spring 0,8X4,2X25	20401000210	TO 7200/0030	брой/pcs	1	137,88	137,88
87	10.311.099	o-ring 410x4	TCR03646410	7200/0030	брой/pcs	1	74,98	74,98
88	10.311.100	roll pin 10X16	TCR03130070	7200/0050	брой/pcs	1	1,84	1,84
89	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7200/0100	брой/pcs	1	0,61	0,61
90	10.311.102	seal ring A21X26	TCR03658021	7200/0120	брой/pcs	1	1,84	1,84
91	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	7200/0126	брой/pcs	1	0,96	0,96
92	10.311.103	seal ring 92/70DX39,5	TCR70526920	7200/0140	брой/pcs	1	1.235,22	1.235,22
93	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0150	брой/pcs	1	56,29	56,29
94	10.311.105	o-ring 66x8	TCR03646066	7200/0170	брой/pcs	1	94,81	94,81
95	10.311.104	o-ring 75x8	TCR03646077	7200/0200	брой/pcs	1	56,29	56,29
96	10.311.106	fiber seal 18/8DX5	TCR03625018	TO 7300	брой/pcs	1	10,82	10,82
97	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	TO 7300	брой/pcs	1	1,39	1,39
98	10.360.237	socket head screw CVR4 M10X35	H53012111	7300/0030	брой/pcs	1	4,56	4,56
99	10.311.107	spr.type str.pin 16X40	TCR03130164	7300/0060	брой/pcs	1	11,06	11,06
100	10.311.108	cyl.compr.spring	20502017610	7300/0080	брой/pcs	1	521,89	521,89
101	10.360.254	grooved fitting pin 8X28	TCR03125058	7300/0092	брой/pcs	1	5,46	5,46
102	10.311.109	o-ring 145,4x7	TCR03646145	7300/0096	брой/pcs	1	104,16	104,16
103	10.311.110	o-ring 30x3	TCR03646030	7300/0110	брой/pcs	1	6,15	6,15
104	10.311.111	spring lock washer B10	TCR03112010	7300/0150	брой/pcs	1	0,61	0,61
105	10.311.101	spring lock washer B12	TCR03112012	7300/0170	брой/pcs	1	0,61	0,61
106	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	7300/0190	брой/pcs	1	0,59	0,59
107	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	7300/0210	брой/pcs	1	18,01	18,01
108	10.311.113	spring lock washer B16	TCR03112016	7300/0230	брой/pcs	1	0,93	0,93
109	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	7700/0070	брой/pcs	1	1,98	1,98
110	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	15,61	15,61
111	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	22,45	22,45
112	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	41,02	41,02
113	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	27,11	27,11
114	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	14,81	14,81
115	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	12,88	12,88
116	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97	2,97
117	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97	2,97
118	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38	19,38
119	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98	1,98
120	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	56,29	56,29
121	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	71,10	71,10
122	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38	19,38
123	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38	19,38
124	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98	1,98
125	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98	1,98
126	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	7,41	7,41
127	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	18,01	18,01
128	10.311.082	o-ring 200x8	TCR03636407	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	15,61	15,61
129	10.360.256	o-ring 250x8	TCR03636408	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	22,45	22,45
130	10.360.258	flat seal ring 200PN16	TCR03660285	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	41,02	41,02
131	10.360.259	flat seal ring 250PN16	TCR03660286	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	27,11	27,11
132	10.360.238	screw plug G3/4A	TCR03040245	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	14,81	14,81
133	10.360.239	screw plug G3/4A	TCR03040246	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	12,88	12,88
134	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97	2,97
135	10.311.012	seal ring A27X32	TCR03656507	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	2,97	2,97
136	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38	19,38
137	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98	1,98
138	10.360.262	gasket 273/220X2	TCR80621080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	56,29	56,29
139	10.360.263	gasket 330/274X2	TCR80725930	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	71,10	71,10
140	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38	19,38
141	10.360.250	screw plug G1/2A	TCR03040262	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	19,38	19,38
142	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98	1,98
143	10.311.114	seal ring A21X26	TCR03656506	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	1,98	1,98
144	10.360.257	flat seal ring 100PN16	TCR03660080	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	7,41	7,41
145	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	TO HEAT EXCHANGER	брой/pcs	1	18,01	18,01
146	10.311.115	bearing shell C15E	TCR41898200	0040/0010	брой/pcs	1	3.069,81	3.069,81
147	10.311.117	collar end bearing GET.SEK.LINKS	TCR41898230	0040/0030	брой/pcs	1	11.581,88	11.581,88
148	10.311.118	adjusting ring 1 SEK.	TCR40388670	0040/0050	брой/pcs	1	323,62	323,62
149	10.311.120	thrust bearing GET.SEK.LI	TCR41898240	0040/0060	брой/pcs	1	9.701,70	9.701,70
150	10.311.121	adjusting ring 2 SEK.	TCR40388680	0040/0080	брой/pcs	1	376,04	376,04
151	10.311.122	bearing shell C15E	TCR41898210	0040/0090	брой/pcs	1	3.947,23	3.947,23
152	10.311.123	bearing 260/220X180	20400781110	0040/0110	брой/pcs	1	6.910,22	6.910,22
153	10.311.124	collar end bearing 200/320DX205	TCR40387530	0040/0130	брой/pcs	1	13.045,00	13.045,00
154	10.311.125	adjusting ring 1ABTR.	TCR40388690	0040/0150	брой/pcs	1	378,31	378,31
155	10.311.126	adjusting ring 2ABTR.	TCR40388700	0040/0160	брой/pcs	1	954,90	954,90

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



156	10.311.127	ang.con.ball bearing 7320B.MP.UA	TCR49906033	0040/0200	брой/pcs	1	1,289.91	1,289.91
157	10.311.128	bearing shell 140/120X120	TCR70578540	7000/0010	брой/pcs	1	3,721.61	3,721.61
158	10.311.131	collar end bearing 230/140X120	TCR70578550	7000/0040	брой/pcs	1	9,717.66	9,717.66
159	10.311.132	adjusting ring 238/171DX14	TCR70576190	7000/0070	брой/pcs	1	954.90	954.90
160	10.311.133	thrust ring 139/100DX19	TCR70526970	7100/0040	брой/pcs	1	3,035.63	3,035.63
161	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	20500916110	0060/0010/0060	брой/pcs	1	323.62	323.62
162	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	20500916310	0060/0010/0070	брой/pcs	1	323.62	323.62
163	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	20500916210	0060/0010/0100	брой/pcs	1	323.62	323.62
164	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	20500916410	0060/0010/0110	брой/pcs	1	323.62	323.62
165	10.311.136	plain bearing 65X32X40,8	20500916410	0080/0060	брой/pcs	1	323.62	323.62
166	10.311.135	plain bearing 65X32X40,8	20500916210	0080/0070	брой/pcs	1	323.62	323.62
167	10.311.137	plain bearing 65X32X40,8	20500916110	0080/0140	брой/pcs	1	323.62	323.62
168	10.311.134	plain bearing 65X32X40,8	20500916310	0080/0150	брой/pcs	1	323.62	323.62
169	10.311.138	guide bush 70/58x70	20602334710	0090/0090	брой/pcs	1	3,108.56	3,108.56
170	10.317.686	pressure switch - adjusted	20500345010	TO 7300	брой/pcs	1	2,964.98	2,964.98
171	10.311.142	resist. thermometer 2XPT100	TCR42215150	7200/0020	брой/pcs	1	176.62	176.62
172	10.311.143	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515003	7200/0080	брой/pcs	1	526.45	526.45
173	10.311.139	fluid indicator FSA 254.2.0/12	TCR21241230	0030/0230	брой/pcs	1	103.92	103.92
174	10.319.100	pressure gauge T5500	TCR4201477082	TO 7300	брой/pcs	1	252.97	252.97
175	10.360.260	valve piston 61DX90	TCR41753100	0130/0010/0020	брой/pcs	1	300.83	300.83
176	10.311.146	scoop tube, ccw 58X851	TCR41326420	0070/0010	брой/pcs	1	8,459.65	8,459.65
177	10.311.147	sleeve 86X125,5	TCR41322150	0070/0020	брой/pcs	1	2,137.70	2,137.70
178	10.311.148	roll pin 8X75	TCR03130067	0070/0030	брой/pcs	1	5.01	5.01

**Услуги/Services R866B4G**

№	Описание/Description	Мерна единица/Unit	FCA, Ед.цена/FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR
179	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия - 1бр. Hydraulic coupling overhaul - 1 pcs.	EA	19,020.00	19,020.00
180	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия - 2бр. Hydraulic coupling overhaul - 2 pcs.	EA	31,700.00	31,700.00
181	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/	EA	4,300.00	4,300.00

**Резервни части/Spare parts R16K400M**

№	AES Mat./Mat. №	Описание/Description	Номенклатурен номер на производителя /manufacturer ref. №	Чертеж № /Drawing №	Мерна единица /Unit	Количество /Quantity	FCA, Ед.цена/FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR
182	10.311.153	fusible plug M12X12 180°C	TCR41336730	0210/0010/0040	брой/pcs	1	236.09	236.09
183	10.311.154	filter element 01.NL630.25G	TCR42218810	0660/0010/0010	брой/pcs	1	1,211.80	1,211.80
184	10.330.331	filter element VTR-S-0230-UPG-XHF-V	20400160200	0650/0010/0010	брой/pcs	1	3,178.18	3,178.18
185	10.330.440	o-ring SOR 68	20501671810	0650/0010/0020	брой/pcs	1	140.62	140.62
186	10.311.155	compression spring 6,3X40X195	TCR03210108	0020/0030	брой/pcs	1	110.41	110.41
187	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0020/0050	брой/pcs	1	22.41	22.41
188	10.311.156	cyl.compr.spring 6X40X150	TCR42453050	0030/0030	брой/pcs	1	37.49	37.49
189	10.311.024	seal ring A64X72	TCR03658064	0030/0050	брой/pcs	1	22.41	22.41
190	10.311.060	seal ring A14X20	TCR03658014	0040/0010/0030	брой/pcs	1	0.99	0.99
191	10.311.247	roll pin 4X20	TCR03130033	0110/0050	брой/pcs	1	0.62	0.62
192	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0020	брой/pcs	1	2.66	2.66
193	10.311.242	roll pin 10X20	TCR03130078	0120/0040	брой/pcs	1	2.66	2.66
194	10.311.244	straight pin 8M6X22	TCR03049022	0120/0060	брой/pcs	1	3.24	3.24
195	10.311.245	o-ring 180x5	TCR03645180	0130/0010/0050	брой/pcs	1	9.03	9.03
196	10.311.246	adjusting disc 166/129X3,2	TCR42012190	0130/0010/0120	брой/pcs	1	222.20	222.20
197	10.311.016	roll pin 3X12	TCR03130022	0130/0010/0160	брой/pcs	1	0.62	0.62
198	10.470.402	shim 70X90X0,1	TCR03166170	0130/0010/0170	брой/pcs	1	5.79	5.79
199	10.311.262	shim 70X90X0,15	TCR03166171	0130/0010/0180	брой/pcs	1	4.86	4.86
200	10.311.264	seal ring A48X55	TCR03658048	0150/0120	брой/pcs	1	7.75	7.75
201	10.311.059	seal ring A17X21	TCR03658017	0150/0140	брой/pcs	1	1.43	1.43
202	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0150/0160	брой/pcs	1	4.23	4.23
203	10.311.278	o-ring 272x4	TCR03645272	0160/0020	брой/pcs	1	19.55	19.55
204	10.311.280	o-ring 26x3	TCR03646033	0200/0050	брой/pcs	1	8.91	8.91
205	10.311.281	socket head screw M5X20	TCR03014020	0200/0100	брой/pcs	1	0.99	0.99
206	10.311.294	seal ring A14X18	TCR03656017	0200/0190	брой/pcs	1	1.05	1.05
207	10.311.295	o-ring 48x4	TCR03646120	0200/0220	брой/pcs	1	17.82	17.82
208	10.311.296	roll pin 3X24	TCR03130024	0220/0010/0010/0050	брой/pcs	1	0.72	0.72
209	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0230/0020	брой/pcs	1	0.49	0.49
210	10.311.300	circclip 130X4	TCR03171130	0230/0030	брой/pcs	1	17.24	17.24
211	10.311.303	o-ring 148x6	TCR03645148	0240/0020	брой/pcs	1	12.61	12.61
212	10.311.342	spr.type str.pin 3X6	TCR03130011	0240/0040	брой/pcs	1	0.61	0.61
213	10.311.261	roll pin 10X55	TCR03130076	0240/0050	брой/pcs	1	4.63	4.63
214	10.311.263	o-ring 284X6N	TCR03645284	0250/0080	брой/pcs	1	16.66	16.66
215	10.311.265	o-ring 34,2x3	TCR03645036	0250/0090	брой/pcs	1	2.89	2.89
216	10.311.266	o-ring 108x4	TCR03646108	0250/0130	брой/pcs	1	17.01	17.01
217	10.311.276	seal SAE 4"	TCR42239120	0250/0170	брой/pcs	1	29.63	29.63
218	10.311.277	o-ring 250x5	TCR03645253	0300/0030	брой/pcs	1	12.50	12.50
219	10.311.279	o-ring 150x5	TCR03645151	0300/0060	брой/pcs	1	12.38	12.38
220	10.311.078	o-ring 340x5	TCR03645340	0305/0010	брой/pcs	1	11.98	11.98
221	10.311.282	o-ring 190x5	TCR03645185	0310/0030	брой/pcs	1	10.30	10.30
222	10.311.283	o-ring 90x4	TCR03645096	0310/0050	брой/pcs	1	5.21	5.21
223	10.311.284	o-ring 300x5	TCR03646340	0315/0010	брой/pcs	1	18.87	18.87
224	10.311.293	o-ring 16x3	TCR03646146	0345/0010/0290	брой/pcs	1	3.24	3.24
225	10.311.298	o-ring 160x5	TCR03645161	0350/0020	брой/pcs	1	11.57	11.57
226	10.311.333	spr.type str.pin 4X10	TCR03130028	0350/0030	брой/pcs	1	0.49	0.49
227	10.311.334	snap ring B50	TCR03172950	0350/0050	брой/pcs	1	4.75	4.75
228	10.311.335	guide ring 45/50X9,7	TCR03646645	0350/0060	брой/pcs	1	53.93	53.93

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД

A

229	10.311.336	Quadring 44,05X3,53	TCR03646624	0350/0070	брой/pcs	1	20,37	20,37
230	10.311.337	bellows V6-400 D100/60X230	TCR40412670	0350/0110	брой/pcs	1	126,15	126,15
231	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0350/0130	брой/pcs	1	33,10	33,10
232	10.311.339	o-ring 10x4	TCR03645009	0350/0230	брой/pcs	1	7,06	7,06
233	10.311.340	o-ring 124x3	TCR03645124	0360/0020	брой/pcs	1	4,98	4,98
234	10.311.241	o-ring 6x2	TCR03646006	0360/0030	брой/pcs	1	2,77	2,77
235	10.311.248	snap ring B38	TCR03172938	0360/0050	брой/pcs	1	3,70	3,70
236	10.311.249	guide ring 32/37X5,6	TCR03646632	0360/0060	брой/pcs	1	29,86	29,86
237	10.311.250	Quadring 31,35X3,53	TCR03646618	0360/0070	брой/pcs	1	19,55	19,55
238	10.311.251	o-ring 22x3 72	TCR03645022	0360/0100	брой/pcs	1	2,14	2,14
239	10.311.252	circlip 28X1,5	TCR03170059	0360/0110	брой/pcs	1	13,31	13,31
240	10.311.253	bellows A V6-1063	TCR03670159	0360/0120	брой/pcs	1	44,92	44,92
241	10.311.338	hose clip AL60-80C7	TCR49950073	0360/0140	брой/pcs	1	33,10	33,10
242	10.311.255	circlip 20X1,2	TCR03171025	0360/0270	брой/pcs	1	5,91	5,91
243	10.311.256	roll pin 4X50	TCR03130451	0360/0380	брой/pcs	1	5,67	5,67
244	10.311.257	o-ring 14x3	TCR03646013	0500/0030/0075	брой/pcs	1	7,52	7,52
245	10.311.258	grub screw M6X16	TCR03048037	0500/0100	брой/pcs	1	1,29	1,29
246	10.311.106	fiber seal 18/BDX5	TCR03625018	0520/0035	брой/pcs	1	11,15	11,15
247	10.360.261	capellement 27859	TCR42561530	TO 0530	брой/pcs	1	70,89	70,89
248	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0550/0040	брой/pcs	1	4,23	4,23
249	10.311.259	seal ring A75X84	TCR03658066	0580/0080	брой/pcs	1	22,34	22,34
250	10.311.013	sealing tape 3,0x0,7	20102270710	0610/0030	брой/pcs	1	78,16	78,16
251	10.311.014	seal ring A42X49	TCR03658042	0610/0050	брой/pcs	1	3,06	3,06
252	10.311.081	flat seal ring 32PN40	TCR03660026	0610/0070	брой/pcs	1	8,10	8,10
253	10.311.260	set of spare parts R69/200...630-Z PUMPE	20500210410	TO 0640/0010	брой/pcs	1	902,70	902,70
254	10.311.267	o-ring R69	TCR4201316003	0640/0010/0010/0006	брой/pcs	1	119,20	119,20
255	10.470.403	seal ring 18X24,7X1,5	TCR4201316006	0640/0010/0010/0010	брой/pcs	1	141,19	141,19
256	10.311.269	shaft seal ring SV45X60X7-R69	TCR4201316004	0640/0010/0010/0011	брой/pcs	1	194,43	194,43
257	10.311.270	o-ring R69	TCR4201316005	0640/0010/0010/0012	брой/pcs	1	115,73	115,73
258	10.311.026	flat seal ring 65PN40	TCR03661082	0650/0035	брой/pcs	1	18,55	18,55
259	10.311.271	o-ring 14x2	TCR03645014	0660/0010/0020	брой/pcs	1	1,14	1,14
260	10.311.272	o-ring 60x3,5	TCR03645167	0660/0010/0030	брой/pcs	1	5,91	5,91
261	10.311.273	o-ring 124x3	TCR03646124	0660/0010/0040	брой/pcs	1	23,03	23,03
262	10.311.274	o-ring 24x3	TCR03646024	0660/0010/0050	брой/pcs	1	4,51	4,51
263	10.311.275	o-ring 115x3	TCR03645115	0660/0010/0060	брой/pcs	1	4,51	4,51
264	10.311.285	o-ring 95x4,0	TCR03645195	0660/0010/0070	брой/pcs	1	4,51	4,51
265	10.311.286	o-ring 33x3,5	TCR03645121	0660/0010/0080	брой/pcs	1	9,84	9,84
266	10.311.287	o-ring 69,45x3,55	TCR03645168	0660/0010/0090	брой/pcs	1	5,67	5,67
267	10.311.288	seal ring A14X18	TCR03656014	0660/0010/0100	брой/pcs	1	2,01	2,01
268	10.311.289	seal ring A18X24	TCR03658018	0660/0010/0110	брой/pcs	1	1,07	1,07
269	10.311.063	seal ring A27X35	TCR03658027	0680/0030	брой/pcs	1	4,35	4,35
270	10.311.290	seal 200/85/2	TCR42243890	0680/0080	брой/pcs	1	32,86	32,86
271	10.311.291	seal 0,5X105X115	TCR42244720	0680/0090	брой/pcs	1	40,96	40,96
272	10.311.098	seal ring A27X32	TCR03658028	0680/0110	брой/pcs	1	4,23	4,23
273	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	TCR03660509	0720/0030	брой/pcs	1	12,03	12,03
274	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0020	брой/pcs	1	16,44	16,44
275	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0050	брой/pcs	1	16,44	16,44
276	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0080	брой/pcs	1	12,03	12,03
277	10.311.304	flat seal ring F ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0110	брой/pcs	1	13,77	13,77
278	10.311.304	flat seal ring F ANSI 3Z	TCR03660513	0750/0140	брой/pcs	1	13,77	13,77
279	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0170	брой/pcs	1	12,03	12,03
280	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0200	брой/pcs	1	16,44	16,44
281	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0230	брой/pcs	1	12,03	12,03
282	10.311.292	flat seal ring F ANSI 2Z	TCR03660509	0750/0260	брой/pcs	1	12,03	12,03
283	10.311.299	flat seal ring F ANSI 21/2Z	TCR03660511	0750/0290	брой/pcs	1	16,44	16,44
284	10.311.112	seal ring A12X18	TCR03658012	0870/0060	брой/pcs	1	0,61	0,61
285	10.311.352	set of seals 300/2 RDR8 LIN1	TCR8089101004	for working oil cooler	брой/pcs	1	391,17	391,17
286	10.311.351	set of seals 250/2 RDR8 LIN1	TCR8089101003	for lube oil cooler	брой/pcs	1	293,96	293,96
287	10.311.311	bearing shell NA C15E	20500795310	0120/0010	брой/pcs	1	4.358,42	4.358,42
288	10.311.312	bearing shell NA C15	20500793310	0120/0030	брой/pcs	1	4.205,66	4.205,66
289	10.311.313	thrust bearing IV prim.	20500795510	0120/0050	брой/pcs	1	5.751,82	5.751,82
290	10.311.314	bearing bush NA C15	20500780210	0230/0010	брой/pcs	1	6.018,00	6.018,00
291	10.311.315	bearing shell NA C15E	20500805410	0230/0040	брой/pcs	1	3.066,87	3.066,87
292	10.311.316	thrust bearing IV	20500804310	0230/0060	брой/pcs	1	7.825,72	7.825,72
293	10.311.317	straight pin 8M6X20	TCR03049026	0230/0070	брой/pcs	1	6,59	6,59
294	10.311.318	plain bearing 55/34x35	20500783310	0130/0010/0090	брой/pcs	1	1.085,55	1.085,55
295	10.311.319	plain bearing 168/34x41	20500783410	0130/0010/0110	брой/pcs	1	2.680,33	2.680,33
296	10.311.320	plain bearing 85/45x38	20500783510	0130/0010/0150	брой/pcs	1	1.652,64	1.652,64
297	10.311.321	plain bearing 45,6/20x32,5	20500783610	0130/0010/0240	брой/pcs	1	247,66	247,66
298	10.311.322	plain bearing 56/31x32,5	20500783710	0130/0010/0250	брой/pcs	1	861,04	861,04
299	10.311.323	plain bearing 45,6X20X82,5	20500785810	0130/0010/0260	брой/pcs	1	1.090,18	1.090,18
300	10.311.324	collar bushing 56/35DX82,5	TCR42012260	0130/0010/0270	брой/pcs	1	1.814,66	1.814,66
301	10.311.325	plain bearing R69	TCR4201316001	TO 0640/0010/0010	брой/pcs	1	534,68	534,68
302	10.311.326	guide bushing 58/48DX72,5	TCR42013760	0200/0090	брой/pcs	1	3.115,47	3.115,47
303	10.311.327	guide bushing 79/48DX115	TCR42013830	0200/0100	брой/pcs	1	3.238,15	3.238,15
304	10.311.328	displacement pickup BTL7	20401122810	0340/0010	брой/pcs	1	1.745,22	1.745,22
305	10.311.329	magnet BTL	TCR42208270	0340/0020	брой/pcs	1	90,73	90,73
306	10.311.330	way valve 4/3 WSR C12002, VEHS	TCR43827680	0345/0010	брой/pcs	1	13.531,25	13.531,25
307	10.311.331	speed detector ASS33	TCR4202827000	0500/0030/0050	брой/pcs	1	1.090,18	1.090,18
308	10.311.332	speed meas. transf. - adjusted	DMY000107	0500/0050	брой/pcs	1	4.113,07	4.113,07
309	10.311.341	pressure gauge T5500	TCR4201477043	TO 0520	брой/pcs	1	370,34	370,34
310	10.311.343	diff.pres.manometer F5502	TCR4201595011	TO 0520	брой/pcs	1	2.620,15	2.620,15
311	10.311.344	pressure transmitter - adjusted	DMY000107	TO 0520	брой/pcs	1	3.948,73	3.948,73
312	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0010/0010	брой/pcs	1	144,66	144,66
313	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0010/0020	брой/pcs	1	453,66	453,66
314	10.311.141	connecting head BUZH	TCR4203471001	0550/0020/0010	брой/pcs	1	144,66	144,66
315	10.311.345	resist. thermometer 2XPT100	TCR4221515001	0550/0020/0020	брой/pcs	1	453,66	453,66
316	10.311.347	oil level indicator G21/2X1570	TCR42580220	0580/0010	брой/pcs	1	2.768,28	2.768,28
317	10.311.348	magnetic switch	TCR42031370	0585/0010	брой/pcs	1	1.094,81	1.094,81
318	10.311.349	scoop hubs, cw	TCR42594440	0240/0010	брой/pcs	1	12.697,98	12.697,98
319	10.311.350	sleeve RECHTS	TCR42013410	0240/0030	брой/pcs	1	840,21	840,21

Услуги/Services R16K400M

заличено съгласно  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



№	Описание/Description	Мерна единица/Unit	FCA, Ед.цена/ FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR
320	Ремонт на хидравличен съединител в заводски условия - 1бр. Hydraulic coupling overhaul - 1 pcs.	EA	19.020,00	19.020,00
321	Транспортни дейности /в двете посоки/ Transportation costs /both ways/	EA	4.300,00	4.300,00
<b>Общи дейности по Демонтаж, Монтаж, Поддръжка, Настройка и пускане в експлоатация, Инспекция на оборудването/ General services for Dismantling, Mounting, Maintenance, Commissioning, Supervision, Health check of the couplings</b>				
№	Описание/Description	Мерна единица/Unit	FCA, Ед.цена/ FCA unit price, EUR	Стойност, EUR / Amount EUR
322	Сервизен техник/инженер часова ставка Пон-Пет 1-8ч. /за един човек/ Service technician/engineer hourly rate Mo-Fr 1-8h /for 1 person/	€/hour	124,20	124,20
323	Командировачни /за един човек/ Daily allowance /for 1 person/	€/day	47,00	47,00
324	Пътни разходи. Пътуване до централата в България. /двупосочно за един човек/ Travel costs. International travel to site in Bulgaria. /both ways for one person/	EA	2.250,00	2.250,00
325	Транспорт /ежедневно пътуване/ и настаняване /кола под наем, хотел, гориво/ Transport /daily travel/ and accommodation /rental car in BG, hotel, fuel/	€/day	150,00	150,00
326	Извънреден труд Пон-Пет 9-10ч. Overtime Mo-Fr 9-10h	%	25,00	25,00
327	Извънреден труд Пон-Пет 11-12ч. и Съб 1-8ч. Overtime Mo-Fr 11-12h and Sa 1-8h	%	50,00	50,00
328	Извънреден труд Съб 9-10ч. и Нед 1-10ч. и национални празници Overtime Sa 9-10h and Su 1-10h and national holidays	%	100,00	100,00
329	Такса за аварийно повикване/мобилизация Lump sum for emergency assignment	EA	1.780,00	1.780,00
330	Надзор от AES. Пътуване до ремонтното предприятие и настаняване /престой до 2 седмици/ Supervision from AES. International travel and accommodation /up to 2 weeks/	EA	1.400,00	1.400,00
Обща сума, FCA Voith turbo, /Total value, FCA Voith turbo				283.579,59
Цена на транспорт (% от фактурната стойност на всяка доставка) / Transport price (% from invoice amount for each delivery)		%	N/A	
Обща сума, DDP AES Гълъбово, /Total value, DDP Delivery AES Gulubovo				283.579,59

Discounts negotiated according to the signed and agreed Protocol for this 2 years Contract:

- 2,5% discount for spare parts order until 30.09.2018 for positions from 1 to 178 incl., and from 182 to 319 incl.
- 1,5% discount for spare parts order for the period between 01.10.2018 – 30.09.2019 for positions from 1 to 178 incl., and from 182 to 319 incl.
- 0,5% discount for spare parts order for the period between 01.10.2019 – 30.09.2020 for positions from 1 to 178 incl., and from 182 to 319 incl.
- 1,5% discount for services order until 30.09.2018 for positions 179, 180, 320, 322 and 329.
- 0,5% discount for services order for the period between 01.10.2018 - 30.09.2019 for positions 179, 180, 320, 322 and 329.
- the items (181, 321, 324, 325, and 330) will be charged according to art. 3.7
- the remaining items values (323, 326, 327 and 328) will not be changed.

**ПОДПИС и ПЕЧАТ / SIGNATURE AND STAMP:**

Alina Mirela Corlan (име и фамилия) / (name and surname)

May 15, 2018 (дата) / (date)

Financial Manager and Controlling (длъжност на управляващия/представяващия участника) / (title of Participant's manager/representative)

Voith Turbo S.R.L. (наименование на участника) / (Participant's name)

ЗАЛИЧЕНО СЪГЛАСНО  
чл.23, ал. от ЗЗЛД



# General Terms of Sale

## Section 1 - General

1.1 All goods and services supplied by companies in the Voith Group with registered offices in Germany (hereinafter referred to individually and collectively as the „Seller“) shall be subject to these General Terms of Sale and to any separate contractual agreements. Any differing terms and conditions of purchase of the purchaser shall not become part of the contract either when an order is accepted or if they are not objected to.

1.2 If there is no separate agreement, a contract shall be concluded when the Seller issues his written confirmation of the order. Written form shall also include confirmations sent in textform by datatransfer (e.g. email) or fax.

1.3 If clauses customary in the trade are agreed, the rules on interpretation of them as defined in the latest version of Incoterms shall apply, unless otherwise specified in the following.

1.4 Documents, such as illustrations, drawings and information on dimensions and performance shall only be approximately authoritative and are not considered to be warranted characteristics, unless they are expressly designated as binding.

1.5 The Seller reserves ownership of and copyrights to samples, cost estimates, drawings and the like, and to information embodied in a tangible or intangible manner, including in electronic form. This information shall not be reproduced or made available to a third party without the consent of the Seller. The Seller shall make documents designated as confidential by the purchaser available to a third party only with the consent of the purchaser.

## Section 2 - Prices and payment

2.1 Unless agreed separately, the prices shall be ex works of the Seller and shall include loading at the works, but not include insurance costs, packaging, unloading and all other auxiliary costs. Value-added tax shall be added to the prices at the respective statutory rate.

2.2 Unless separately agreed, payments shall be made without deduction to the Seller's account, namely:

- a down-payment of one third when the order is placed,
- one third payable when half the delivery period expires,
- the remainder payable upon delivery or upon notification of readiness for shipment if delivery is not possible immediately after completion for reasons for which the Seller is not responsible.

2.3 Unless otherwise specified in the acknowledgement of order, payments shall be due net (without deduction) within 30 days of the invoice date. The statutory provisions regarding the consequences of default in payment shall apply.

2.4 The purchaser shall be entitled to offset his counterclaims only if they have been ruled on finally and conclusively, are not disputed or have been acknowledged by the Seller. In addition, the purchaser shall be authorised to exercise a right

of retention only insofar as his counterclaim is founded on the same contractual relationship.

## Section 3 - Delivery period, delay in delivery, force majeure

3.1 The delivery period shall be as agreed by the parties. To allow it to commence and to be observed by the Seller, all commercial and technical questions must first be clarified and the purchaser must have fulfilled all his obligations, such as furnishing of the necessary official certificates or approvals or making of a down-payment.

If this is not the case, the delivery period shall be extended commensurately. This shall not apply if the Seller is responsible for the delay.

3.2 The delivery period shall be deemed to have been observed if the article to be supplied has left the Seller's works or the Seller has given notification that it is ready for shipment by the time the delivery period expires. If acceptance is contractually required, the contractually specified acceptance deadline, or alternatively the time at which notification of readiness for acceptance is given, shall be authoritative, except in the case where the purchaser justifiably refuses acceptance.

3.3 If shipment or acceptance of the article to be supplied is delayed for reasons for which the purchaser is responsible or if the purchaser culpably violates other duties of cooperation on his part, the Seller shall be authorised to demand compensation for the losses he has incurred in this regard, including any additional expenses. Without prejudice to further claims, the Seller can otherwise dispose of the article to be supplied after he has set a reasonable period of grace and this has expired without remedy, in particular store the article to be supplied at the risk and expense of the purchaser and/or supply the purchaser within a reasonably extended period of time.

3.4 If a failure to observe the delivery period is due to force majeure, such as natural disasters, epidemics, war, armed conflicts, civil war, revolution, terrorism, sabotage, nuclear/reactor accidents, labour disputes or other events that are outside the Seller's control, the Seller shall be discharged from his performance obligations for the duration of the event and the delivery period shall be extended appropriately. The Seller shall inform the purchaser of when such circumstances start and end as soon as possible. If the event lasts for more than 6 months, the Seller shall also be authorised to terminate the contract.

3.5 If the Seller is in delay and the purchaser incurs losses as a result, the latter shall be authorised to demand lump-sum compensation for the losses due to such delay. This shall be 0.5% of the value of that part of the overall delivery that cannot be used on time or in accordance with the contract as a result of the delay, for each full week of the delay but a maximum total amount of 5% of said value.

If the Seller is in delay and the purchaser grants him a reasonable period of time to perform his obligation – taking into account the statutory exceptions – and if this period of time is not observed for reasons for which the Seller is responsible, the purchaser shall be authorised to rescind the contract within the framework of the statutory provisions.

Further claims from delay in delivery shall be excluded within the framework of Art. 100 para. 1 of the Code of Obligations (OR).

#### **Section 4 - Transfer of risk, acceptance, packaging**

4.1 Unless otherwise agreed individually, risk shall pass to the purchaser upon the start of loading of the parts to be supplied at the Seller's works, even if partial deliveries are made or the Seller has assumed other services, such as shipping cost or delivery and installation. Subject to any different agreements, the obligation to load, stow and secure the delivered article safely during transport and unload it is the responsibility of the purchaser and his freight forwarding agent, freight carrier or agent making the collection; he shall also have an obligation to provide and make available at his own expense appropriate securing devices.

4.2 If acceptance has been agreed, this must be conducted immediately at the agreed time, alternatively after the Seller has given notification that the object is ready for acceptance. The purchaser cannot refuse acceptance due to an insignificant defect, provided the Seller acknowledges his obligation to remedy the defect.

4.3 If shipment or acceptance is delayed or not performed due to circumstances not attributable to the Seller, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the article to be supplied shall pass to the purchaser from the day on which notice is given of its readiness for shipment or acceptance. The Seller undertakes to take out insurance requested by the purchaser, such as transport insurance, at the expense of the purchaser.

4.4 Partial deliveries shall be permitted as long as this is reasonable for the purchaser.

4.5 Transport and other packaging shall not be taken back, except for wooden pallets. The purchaser shall dispose of the packaging at his own expense.

#### **Section 5 - Retention of title, assignment of claims, withdrawal**

5.1 The Seller shall retain his title to the supplied article until all claims have been settled, in particular the respective outstanding balances to which the Seller is entitled as part of the business relationship with the purchaser (overall retention of title). If the destination state of the goods is in Switzerland, the Seller shall be entitled to have the retention of ownership registered in the retention of ownership register. If the destination country of the goods is outside Switzerland and if the validity of the retention of title in the destination country of the goods requires an entry in a register or a similar procedure, the Seller shall be entitled to have the retention of title registered and take any action required for the validity of the retention of ownership, with the purchaser providing any cooperation required.

5.2 The purchaser shall be obliged to treat the delivered article subject to retention of title (retained goods) with care; in particular, he shall be obliged at his own expense to insure it adequately against theft, breakage, fire, water and other damage at the reinstatement value. The Seller shall be authorised to take out this insurance at the expense of the purchaser if the purchaser has demonstrably not taken it out.

5.3 If the retained goods are combined with other objects such that they become an essential part of another object, the Seller shall obtain co-ownership of the other object. If a new object is produced by combining or processing of the

retained goods, the Seller shall always acquire a corresponding right of co-ownership.

5.4 The purchaser shall be authorised to resell the retained goods in the normal course of business. If the retained goods that have been supplied or produced in accordance with Section 5.3 are sold, the purchaser hereby assigns the claims against his purchasers from the sale (total sum invoiced including value-added tax) or a corresponding part thereof, along with all secondary rights, to the Seller until the latter's claims have been settled in full. The purchaser is obliged to provide the Seller with a copy of the invoice in respect of the resale without delay.

5.5 The purchaser shall remain authorised to collect the claim assigned pursuant to Section 5.4; the Seller's authorisation to collect the claim himself shall remain unaffected thereby. The Seller shall not collect the claim as long as the purchaser meets his payment obligations from the collected amounts, is not in arrears with payment or has not discontinued payment, and an application for instigation of insolvency proceedings, administration of an insolvent estate or similar procedure has not been filed against the purchaser with a view to general execution.

If one of the above situations applies, the Seller can demand that the purchaser disclose the claims assigned to the Seller as security and provide all details and documents required to collect them.

5.6 If the purchaser acts in breach of contract, in particular if he is in arrears with payment, the Seller shall be authorised to take back the supplied articles after issuing a warning. This, like any levy of execution on the articles by the Seller, shall not constitute a rescission of the contract by the Seller.

5.7 An application to instigate insolvency proceedings, administration of an insolvent estate or similar procedure with a view to general execution shall authorise the Seller, upon its choice (i) to rescind the contract and to demand immediate surrender of the supplied article or (ii) to provide further contractual obligations conditional upon advance payment-performance. The choice of the latter does not bar the remedy of the Seller to rescind the contract later on.

#### **Section 6 - Liability for defects**

The Seller shall be liable for defects and legal imperfections in title to the exclusion of further claims – subject to Section 7 – as follows:

##### **6.1 Material defects**

6.1.1 Details given by the Seller about the properties of the article to be supplied are the result of his measurements and calculations and shall be the article's agreed nature, but not its warranted qualities or guarantees within the meaning of Article 197 of the Code of Obligations (OR).

6.1.2 The purchaser can assert claims due to a material defect only if he has properly fulfilled his obligations to examine the supplied article and to give notice of defects in accordance with Article 201 of the Code of Obligations (OR) and Section 6.1.3 below.

6.1.3 All parts that prove to be defective as a result of circumstances before the transfer risk shall, at the discretion of the Seller, be repaired or resupplied free of charge. Such defects shall be reported to the Seller clearly and in writing as soon as they are discovered. Replaced parts shall become the property of the Seller.



6.1.4 The Seller's liability for material defects in essential third-party products, which are an integral part or accessories of the delivered goods, shall be limited to assignment of the claims for material defects of the Seller against his supplier. If the assigned claims for material defects are not settled, the claims of the purchaser against the Seller due to material defects shall be revived.

6.1.5 Following agreement with the Seller, the purchaser shall give the Seller the required time and opportunity to make all the repairs and to supply such replacements as the Seller deems necessary; otherwise, the Seller shall be discharged from liability for the resultant consequences. The purchaser shall have the right to rectify the defect himself or have it rectified by a third party and demand compensation for his necessary expenses from the Seller only in urgent cases of risk to safety or to avert disproportionately great damage; the Seller shall be informed immediately thereof.

6.1.6 Of the direct costs incurred as a result of repair or delivery of a replacement, the Seller shall – provided the complaint proves to be justified – bear the costs of the replacement item, including the cost of shipping it to the place of performance. The Seller shall also bear the reasonable costs of removing the defective part supplied and the costs of installing the replacement item, if installation of the part that later became defective was originally part of the contract. The acceptance of further costs incurred by the Seller in connection with rectification or replacement delivery shall be expressly excluded.

6.1.7 Within the framework of the statutory provisions, the purchaser shall have the right to rescind the contract if the Seller fails to remedy a material defect by a reasonable period of time set for him to repair the article or supply a replacement where non-compliance within the additional period is due to circumstances which can be attributed to the Seller but not in cases of force majeure or similar instances. If the defect is only insignificant and the Seller has failed to remedy the defect by a reasonable period of time set for him to repair the article or supply a replacement, the purchaser shall merely have a right to a reduction in the contractual price.

6.1.8 The Seller shall not be liable for defects that are attributable to measures or designs expressly demanded by the purchaser or that occur in materials or products which have been provided by the purchaser or whose use the purchaser has expressly demanded contrary to the Seller's advice.

In particular, no liability shall be assumed in the following cases:

Unsuitable or improper use or incorrect installation or commissioning by the purchaser or a third party, failure to use original parts and materials, normal wear and tear, incorrect or negligent handling, improper maintenance, unsuitable operating supplies, faulty construction work, unsuitable subsoil, failure to back up or inadequate backing up of data by the purchaser; failure to check or inadequate checking of programs and data for computer viruses (as defined in Section 9.3) by the purchaser, unusual effects of any kind (e.g. vibrations from other assemblies, ingress of foreign matter), chemical, electrochemical or electrical influences – unless the Seller is to blame for them, violation by the purchaser of the obligations described in section 6.2.4.

6.1.9 If the purchaser or a third party carries out repairs improperly, the Seller shall not be liable for the resultant consequences.

The same shall apply to changes to the supplied article that have been made without the prior consent of the Seller.

6.1.10 The purchaser shall be obliged to return the defective part to the Seller at the request of the Seller.

6.1.11 Subject to Section 8.2, the above warranty provisions shall apply accordingly to rectification of defects.

## 6.2 Legal imperfections in title

6.2.1 If use of the supplied article results in the infringement of industry property rights such as patents or copyrights of third parties, the Seller shall in principle and at his own expense obtain the right for the purchaser to continue using it or modify the supplied article in a way that the purchaser can reasonably be expected to accept so that the property right is no longer infringed.

If this is not economically feasible or not possible within a reasonable period of time, the purchaser shall be authorised to rescind the contract. If said conditions exist, the Seller shall also have the right to rescind the contract.

Moreover, the Seller shall – if he is to blame – indemnify the purchaser against claims of the owner of the property rights that are undisputed or have been ruled on finally and conclusively.

6.2.2 Subject to Section 7, the Seller's obligations specified in Section 6.2.1 shall be final in relation to the infringement of proprietary rights or copyrights.

These obligations shall exist only if

- the purchaser informs the Seller as soon as infringements of proprietary rights or copyrights are claimed,
- the purchaser assists the Seller to a reasonable extent in defending against the claims or enables the Seller to make the modifications as stated in Section 6.2.1,
- the Seller retains the right to undertake all defensive measures, including out-of-court settlement,
- the legal imperfection in title is not attributable to an instruction by the purchaser or to the fact that the infringement only occurred as a result of combination of the supplied article by the purchaser with products or deliveries outside the Seller's scope of supply, and
- the infringement has not been caused by the fact that the purchaser has modified the supplied article on his own or used it in a way not in conformity with the contract.

6.2.3 The Seller does not warrant that the end products manufactured on the supplied article, including the manufacturing process used, are free of third-party property rights.

6.2.4 If the purchaser intends to export or transfer the delivery item to a country or territory against which the United Nations, the European Union or the United States of America has imposed an embargo or intends to use the delivery item in such country or territory, the purchaser shall notify the seller of the same in writing before the contract is entered into. If the purchaser adopts such an intention after the contract is entered into, such export, transfer or use shall be subject to the seller's prior written approval. If the delivery item is resold by the purchaser, the latter shall enter agreements to ensure that these obligations are transferred through to the final customer ultimately holding the delivery item. In the event of a violation, the seller shall be entitled to terminate the contract with immediate effect.

заличено съгласно  
чл.23, ал. от 33ЛД



## Section 7 - Liability

7.1 If the supplied article cannot be used by the purchaser in accordance with the contract because the Seller is to blame for failure to implement or inadequate implementation of suggestions and advice provided before or after conclusion of the contract or for violation of other additional contractual obligations – in particular the obligation to provide instructions on the use of and maintenance of the supplied article – the provisions of Sections 6 and 7.2 shall apply accordingly, to the exclusion of further claims by the purchaser.

7.2 The Seller shall be liable for damage not caused to the supplied article itself – on whatever legal grounds, including liability for auxiliary personnel and tort – only

- if he has acted with intent,
- if he has been grossly negligent,
- in the case of defects the Seller has concealed with intent to deceive,
- in the case of defects to the supplied article, provided a mandatory legal obligation exists in accordance with the Swiss Product Liability Law (*Produkthaftungsgesetz*) or other relevant foreign laws.

7.3 Further claims for damages – on whatever legal grounds – shall be excluded. If liability for damages on the part of the Seller is excluded or limited, this shall also apply to personal liability for damages on the part of the Seller's employees.

## Section 8 - Limitation of actions

8.1 All claims of the purchaser – on whatever legal grounds – shall become statute-barred in 12 months. The statutory periods of limitation shall apply to intent or intent to deceive, culpable injury to life, body or health and claims under the Swiss Product Liability Law. Defects in a building or in supplied articles that have been used for a building in accordance with their customary usage and have caused the defect in the building shall be subject to a limitation period of three years.

8.2 If, as part of rectification of a defect, the purchaser obtains new rights in relation to defects, all claims arising from these rights shall become statute-barred at the latest 6 months from when the defect was rectified whereby such claims shall exclusively be limited to defects that arise directly in connection with the rectification of the defect.

## Section 9 - Use of software

9.1 If software is supplied, the purchaser shall be granted a non-exclusive right to use it and its documentation. It shall be provided for use on the intended object supplied. The software shall not be used on more than one system.

9.2 The purchaser shall reproduce, revise, compile or translate the software or convert it from object code to source code only to the extent permitted by Copyright Law (*UrG*). The purchaser undertakes not to remove manufacturer's data – in particular copyright notices – or to change them without the Seller's prior written consent.

All other rights to the software and documentation, including copies thereof, shall remain with the Seller or the software supplier. Sublicensing of it shall not be permitted.

9.3 Before providing the software to the purchaser, the Seller shall use state-of-the-art, up-to-date protection measures to check it for computer viruses, Trojan horses, virus hoaxes and similar programs, program parts and malicious functions that may result in loss or falsification of data or programs or impairment of systems or parts of them (hereinafter referred to as "computer viruses"). Nevertheless, it is not possible to

rule out the risk that the software contains unknown or mutated computer viruses or that such viruses may enter an (operating or control) system of the purchaser at a later time and possibly change or delete program data of the software or other data or programs or impair systems.

9.4 Consequently, the purchaser himself shall likewise take measures to protect against computer viruses and other destructive data. The purchaser shall be obliged to test whether the supplied software or files are infected with computer viruses before executing the software or opening the files. This shall also apply to software the purchaser wishes to use as part of his (operating or control) systems, where the functionality of the Seller's software may be affected thereby.

9.5 The purchaser shall be obliged to back up data himself on a regular basis in order to prevent loss of it as a result of computer viruses. If data is lost or manipulated, the Seller shall be liable only for the cost involved in restoring the correct data if the purchaser has backed it up properly.

## Section 10 - Applicable law, place of jurisdiction

10.1 In addition to these provisions the substantive law of Switzerland shall apply to all legal relationships between the Seller and the purchaser without applying conflicting legal regulations and the regulations of the United Nations Convention dated 11 April 1980 on the international sale of goods (CISG).

10.2 Unless the law specifies an obligatory place of jurisdiction all legal disputes arising out of or in relation to the contractual relationship between the Seller and the purchaser shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers of Commerce in force on the date when the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules.

The number of arbitrators shall be three; the venue for the arbitration shall be Zurich. The arbitral proceedings shall be conducted in German. However, the Seller shall also be authorised at his discretion to file legal action at the Commercial Court of the Canton of Zurich or at the purchaser's relevant place of jurisdiction.

## Section 11 - General provisions

11.1 Unless otherwise specified in the acknowledgement of order, the place of performance for the parties' mutual obligations from the contractual relationship shall be the place of the Seller's registered offices. This shall also apply if clauses customary in the trade have been agreed.

11.2 Declarations serving to establish, safeguard or exercise rights shall not be valid unless given in writing. Written form shall also include declarations sent in textform by data transfer (e.g. email) or fax, unless the written form is mandatory according to applicable law.

11.3 The purchaser shall not assign his contractual rights to a third party without the written consent of the Seller.

11.4 If the Seller provides installation, commissioning, maintenance, repair or similar services, the relevant special terms and conditions of the Seller shall apply additionally and with precedence.

заличено съгласно  
чл. 23, ал. от ЗЗЛД

# General Assembly Conditions (international)

## 1. Scope of application

- 1.1 These General Assembly Conditions (hereinafter called "Assembly Conditions") apply to the following services of companies of the Voith Group with their headquarters in Germany (hereinafter called "Voith" both individually and collectively): Assembly, commissioning, repairs, assembly supervision and commissioning supervision (hereinafter referred to as "Work" or "Work Performed") within the context of supply contracts or self-employed assembly, commissioning or repair contracts. The General Conditions supplement the individual agreements between the ordering party and Voith.
- 1.2. When the order is placed, the ordering party acknowledges these assembly conditions and their implementation without any reservations.
- 1.3 Unless a special agreement is made to the contrary, a contract is brought about when the ordering party's order is confirmed in writing by Voith. The written form of order confirmation is also considered to be satisfied, if the text form used involves remote transmission (e.g. email or fax).
- 1.4 Arrangements that differ from the Assembly Conditions in the individual agreements shall only apply if they have been signed by both parties or are confirmed in the form set out in Article 1.3 and expressly specify that they are intended to modify the assembly conditions. With regard to Voith's General Conditions of Delivery, Article 15.3 of these Assembly Conditions shall apply.
- 1.5 General conditions of the ordering party which are different or supplement these General Assembly Conditions are not accepted, even if Voith does not expressly contradict these.

## 2. Remuneration

- 2.1 The work will be invoiced according to the price sheet on the basis of time, in each case at the charge rates applicable at the time the contract was signed, unless a flat-rate price is expressly agreed.
- 2.2 Where time is used as a basis for remuneration, if the assembly personnel are unable to work as a result of sickness or accident, the per diem payments continue to be invoiced in accordance with the relevant price sheet. Subsistence expenses of the assembly personnel are deducted, in as far as these no longer apply. If an immediate return to the place where the personnel are based is necessary and possible, no further subsistence/per diem costs are invoiced.
- 2.3 Where Voith makes tools available to carry out the work, remuneration for this shall be on the basis of Voith's respective assembly rates, which the ordering party can obtain from Voith's quotation or which will be communicated to the ordering party upon request.
- 2.4 The agreed amounts do not include Value Added tax, which must be paid to Voith in addition at the statutory rate applicable in each case.

## 3. Work report and invoicing

- 3.1 Before Voith's assembly personnel leave the site, the ordering party shall hand them written confirmation of the end of the work.
- 3.2 The work time sheets issued by Voith shall form the basis for

the invoice. Invoicing shall be on a monthly basis or at the end of the assembly work.

- 3.3 Invoices shall be paid within thirty (30) days from the date of the invoice without deductions (hereinafter called the "payment period"). It is not permissible to deduct voluntary services that have not been agreed with Voith. The ordering party shall only have the right to offset payments if its counterclaims are not disputed, are accepted by Voith or if no further legal recourse is possible against these. Furthermore, the ordering party shall be entitled to exercise a right of retention in so far as its counterclaim is based on the same contractual relationship.
- 3.4 After the payment period has elapsed, the ordering party is in arrears without further reminders being issued. If a payment by the ordering party is delayed or if this is deferred, the ordering party shall pay interest at an annual rate of 8%, unless the ordering party can demonstrate a lower loss by Voith.

## 4. Safety at work

- 4.1 Voith will comply with the legally applicable regulations at the assembly location when carrying out the work. Should the statutory regulations change between the signing of the contract and the execution of the work, Voith has a claim to reimbursement of any additional outlay and adjustment of the contractual deadlines. Voith shall only observe additional non-statutory safety and other regulations at the assembly location, if the ordering party has made these known to Voith in accordance with Article 4.2 and these have been expressly acknowledged by Voith in writing.  
The ordering party shall in turn comply with the regulations and orders prescribed by law, authorities and trade associations and, if necessary, take measures to prevent accidents and to protect persons and Voith's property but, as a minimum, to comply with Voith's occupational health and safety measures which are made known to the ordering party (Voith HSE Standards).
- 4.2 It is the duty of the ordering party to instruct Voith in writing on all existing safety regulations at the assembly location and to give Voith's assembly personnel a safety briefing on site before starting work. Where these safety regulations require the assembly personnel to use special protective equipment, this must be provided to Voith's assembly personnel.
- 4.3 The ordering party shall notify Voith in cases where the assembly personnel breach the occupational safety rules. In the case of serious breaches, the ordering party can deny the party committing the breach access to the assembly site, in agreement with Voith's assembly manager.
- 4.4 If one or several safety requirements that the ordering party needs to comply with at the assembly location are not met and, in spite of the written notification to the ordering party, have not been rectified within a reasonable additional time allowed, Voith shall be entitled to cease work until the safety defect is rectified. Furthermore, Voith shall be entitled, after giving prior notification, to halt the deployment of employees or withdraw assembly personnel from the assembly location and/or terminate the contract for assembly, if the deployment involves danger to life and limb for the employees involved. In particular, such a case shall exist if the authorities issue a warning in respect of traveling to the intended place of deployment or advises against visiting the area. The same shall apply if the ordering party repeatedly breaches the

obligations incumbent on it in accordance with Article 4.2.

- 4.5 All costs incurred by Voith directly or indirectly as a result of stopping or interrupting the work for reasons for which the ordering party is responsible, as defined in Article 4.4, shall be invoiced in full to the ordering party separately.

#### 5. Tools and aids

- 5.1 Unless agreed to the contrary, Voith shall provide the assembly personnel with the necessary standard tools, including measuring devices and aids.

- 5.2 Should the fixtures or tools provided by Voith be damaged at the assembly location or in the ordering party's company for reasons for which Voith is not to blame or if these are lost and Voith is not to blame for this, the ordering party undertakes to replace these losses. Losses that can be attributed to normal wear shall not be taken into account.

#### 6. Involvement of the ordering party

- 6.1 The ordering party shall support the assembly personnel in the performance of the work in accordance with Article 7.

- 6.2 The ordering party undertakes to make Voith aware of special regulations imposed by the law, authorities and other bodies at the assembly location which relate to the performance of the work. The ordering party shall ensure that permissions are obtained from the authorities so that work can be carried out without interruption. This shall apply in particular to special approvals, in the case of nature reserves and to special dangerous situations. The ordering party shall bear the risk of a delay or refusal of these approvals.

- 6.3 The ordering party shall not be authorized to involve Voith's personnel in work that is not part of this contract, without Voith's express written approval. Voith shall not accept any liability whatsoever for work carried out on the instructions on the ordering party without special instruction by Voith

#### 7. Technical assistance of the ordering party

- 7.1 Where it is necessary for performing the work, the ordering party shall:

- a) Give Voith access to the premises;
- b) Appoint a responsible contact person;
- c) Make available the infrastructure required for performing the work, and
- d) Provide Voith with the necessary information in relation to the company structure and environment.

- 7.2 The ordering party shall undertake to provide technical assistance at the ordering party's expense and taking account of all safety regulations and safety measures for technical assistance, and in particular to:

- a) Provide an adequate number of the appropriate technical and auxiliary personnel required with the necessary qualifications and equipment and for the necessary time. Notwithstanding Article 7.4, sentence 1, these workers shall remain in the employment of the ordering party and the ordering party shall supervise them and be responsible for them.
- b) Undertake all earthworks and work relating to construction, beds and scaffolding, including the procurement of the necessary building materials, as well as the timely provision of the clean and load-bearing foundations, including predraining, in accordance with Voith's drawings.
- c) Provide the required fixtures and heavy tools (e.g. lifting gear, compressors, welding equipment) and special tools as well as the necessary vehicles and items and materials required (e.g. scaffolding boards, wedges, supports, cement, mortar and sealing materials, lubricants, fuels, driving cables and belts).
- d) Provide heating, lighting, operating power, water, including the required connections.
- e) Provide the necessary dry and lockable rooms to store the assembly personnel's tools.

- f) Transport and store the assembly parts at the assembly location, protect the assembly site against harmful influences of all kinds, clean the assembly site.

- g) Provide suitable theft-proof common rooms and work areas (with heating, lighting, washing amenities and sanitary facilities) and first aid for the assembly personnel.

- h) Provide materials and undertake all other technical assistance required to adjust the item to be assembled and to carry out the testing provided for under the contract.

- 7.3 The technical assistance of the ordering party must ensure that assembly can start promptly when the assembly personnel arrive and without delay until the acceptance by the ordering party. Where plans and instructions are required from Voith, Voith shall make these available to the ordering party in good time.

- 7.4 The personnel made available by the ordering party shall follow the instructions of the assembly manager. Voith does not accept any liability for these workers. Should the workers made available by the ordering party cause a defect or damage as a result of the assembly manager's instructions, the arrangements set out in Articles 11 and/or 12 shall apply accordingly.

- 7.5 Should the ordering party fail to fulfill its obligations, after a reasonable period has been set, Voith shall be entitled but not obligated to carry out the actions that should have been performed by the ordering party in the ordering party's place and at its expense. In other respects, Voith's rights and claims shall remain unaffected.

#### 8. Deadlines and delays, force majeure

- 8.1 The duration of the work essentially depends on the conditions at the assembly location, the support provided by the ordering party and – in the case of repairs – the scope of the repair established after dismantling. Unless a fixed deadline is agreed as defined by Article 8.2, all information about the provisional duration of the work shall be non-binding dates for the performance of services.

- 8.2 Where the agreement between the parties makes provision for a fixed deadline for performing the work, the following shall apply:

A prerequisite for the fixed period to start is that all commercial and technical queries have been clarified and the ordering party has fulfilled all the obligations incumbent on it before the start of the work (e.g. provision of the necessary certificates and approvals from the authorities, making an advance payment). If this is not the case, the deadline shall be extended by a reasonable period. The deadline is deemed to be complied with, if the work is ready for acceptance by the ordering party or, if trials are specified in the contract, these are ready to be carried out. The work is also deemed to be complete if only insignificant parts are missing or insignificant reworking is required, providing that the operational readiness is not impaired.

- 8.3 Should the work be delayed due to the fact that the ordering party has not provided services or these services have not been correctly provided, e.g. breach of the obligations in accordance with Articles 4, 6 and 7, the deadline shall be extended by a reasonable period. This shall also apply if such events occur when Voith is already in arrears. The ordering party shall bear the costs that arise as a result of the delay.

- 8.4 If the failure to meet the deadline is due to force majeure, e.g. natural disasters, epidemics, war, armed conflicts, civil war, revolution, terrorism, sabotage, atomic/reactor accidents, industrial disputes or other events that Voith cannot influence, Voith is relieved from fulfilling its obligations for the duration of the event and the deadline is extended by a reasonable period. Voith shall advise the ordering party of the start and end of such circumstances at the earliest opportunity. Where the event lasts for a period of more than six (6) months, Voith shall also be entitled to end the contract.

- 8.5 If the ordering party incurs losses as a result of ~~the delay~~



caused by Voith, the ordering party shall be entitled to demand flat-rate compensation for late delivery. It shall amount to 0.5% for each full week of the delay but in total not exceed 5% of the remuneration for that part of the work to be performed by Voith, which cannot be used at the right time as a result of the delay.

- 8.6 Should the ordering party set Voith an appropriate period of time to provide the service after the due date, taking the statutory exceptions into account, and if this deadline is not met for reasons for which Voith is responsible, the ordering party shall be entitled to withdraw from the contract within the framework of the statutory regulations. The ordering party undertakes to declare, within an appropriate period, whether it is going to exercise its right to withdraw from the contract, should the circumstances exist to justify this. Further claims arising from the delay shall be excluded within the framework of Art. 100 para. 1 of the Code of Obligations.

## 9. Acceptance; transfer of benefits and risk

- 9.1 The ordering party is obligated to carry out the acceptance procedure for the agreed work as soon as notification is given that the work has been completed and any contractually agreed trial of the work has taken place. The presence of an immaterial deficiency shall not entitle the ordering party to refuse acceptance. Should it be demonstrated that the work does not comply with the contract (recognizable defects), Articles 11 and 12 shall apply in respect of the claims for defects and liability.

- 9.2 If the acceptance is delayed for reasons that cannot be attributed to Voith or if the ordering party uses the work performed in the manner for which it was intended and without any reservations or the ordering party does not advise Voith of its complaints, the acceptance shall be deemed to have taken place once two (2) weeks have elapsed after notice was given that the work was complete.

- 9.3 Unless there is an intention to deceive on the part of Voith, once the acceptance has taken place, Voith's liability for recognizable defects shall cease, unless the ordering party has reserved the right to assert a certain defect.

- 9.4 Once notification has been given that the work is complete or after the work has been trialed, the benefits and risks pertaining to the agreed work pass to the ordering party.

## 10. Warranty

Voith warrants that the work will be performed:

- a) with the necessary care and in agreement with the applicable technical standards; and
- b) taking account of the applicable legal provisions.

## 11. Claims for defects

- 11.1 Defects relating to assembly, commissioning or repair:

- a) Voith must rectify recognizable defects, providing that they are reported in the proper way as part of the acceptance in accordance with Article 9.1.
- b) Subject to Article 11.1 (g) and Article 12, after the work has been accepted Voith shall rectify any hidden defects in the work for which Voith is liable in accordance with Articles 11 and 12, excluding all other claims of the ordering party, providing that the ordering party has notified Voith in writing of such defects without delay but at the latest within five (5) working days of discovering them.
- c) Voith does not have to rectify a defect that is immaterial for the ordering party's interests or if it can be attributed to a situation that can be attributed to the ordering party.
- d) Should a defect appear which cannot be rectified immediately for reasons that Voith is not responsible for, Voith shall only be charged for the expenditure that would arise if the defect had been rectified immediately. If the ordering party delays Voith in respect of rectifying the defects identified, the ordering party shall be liable for any additional outlay caused to Voith as a result of this.
- e) It is only in urgent cases where operational safety is at risk

and in order to prevent disproportionately more serious damage (in which case Voith is to be notified immediately) or if Voith has allowed – for reasons for which Voith is responsible – an appropriate period set by the ordering party to rectify the defect to elapse that the ordering party has the right to rectify the defect itself or to have it rectified by a third party and to demand reimbursement of the necessary costs by Voith. If it is not the case, Voith shall not reimburse the costs for changes and/or repair work undertaken without its prior approval. Voith is not liable under any circumstances for the consequences or losses that result from changes and/or repair work undertaken by the ordering party or by third parties instructed by the ordering party.

- f) With regard to the direct costs that arise as a result of rectifying the defect (assuming that the complaint turns out to be justified), Voith shall pay the cost of the replacement part including shipping costs. Voith shall also pay the cost of removal and installation as well as the costs that may be required to deploy the fitters and auxiliary personnel required, including travel costs, providing no disproportionate burden is placed on Voith as a result of this.
- g) If, taking the statutory exceptions into account, Voith allows for reasons for which Voith is responsible an appropriate additional period granted to it to rectify the defect to pass without a successful outcome, the ordering party shall have a right to reduce the purchase price within the framework of the statutory regulations. The right of the ordering party to reduce the purchase price shall also apply in other cases where attempts to rectify the defect have failed. The ordering party is only allowed to withdraw from the contract rather than reduce the purchase price, if it can be demonstrated that the work performed is of no interest to the ordering party in spite of the reduction.
- h) The assembly personnel are only allowed to install and fit parts originating from a third-party supplier with Voith's express approval. Voith does not accept any responsibility whatsoever regarding the correct functioning of these parts. Assembly work is carried out in good faith by the assembly personnel.
- i) No warranty shall apply if the ordering party or a third party makes changes to the object of the work performed without Voith's written approval, if the ordering party itself does not observe Voith's specifications when carrying out preparatory or other work itself or if the ordering party does not immediately take suitable measures to reduce the damage in spite of the fact that it is aware of a defect, although it would be possible and reasonable for it to do this.

## 11.2 Deficiencies in supervising assembly and commissioning:

Subject to the arrangement in Article 12, Voith is liable for deficiencies in assembly and commissioning supervision as follows:

- a) If personnel are deployed to supervise assembly or commissioning, Voith shall be liable for correct selection of the supervising personnel.
- b) For defects in assembly or commissioning, that are exclusively as a result of intentional or grossly negligent incorrect instructions or the absence of such instructions of the supervision personnel, Voith shall provide warranty in accordance with Article 11.1 to the extent that Voith will rectify the defects free of charge. Voith shall not be liable for defects in assembly or commissioning as a result of a lack of instruction, if the reason why the instruction was not provided is because the ordering party requested an inadequate number of supervisors.
- c) If the supervisors are intentionally and grossly negligently not deployed in good time and as a result it can be demonstrated that the ordering party has suffered losses, the ordering party shall receive flat-rate compensation of 0.25% of the total remuneration to be invoiced for deploying the assembly personnel for each day of the delay but not more than 5% of the total remuneration. Where the delayed deployment causes a delay in the overall assembly or commissioning, the arrangement in Article 8 shall apply, with the described compensation

being deducted.

- d) Voith shall be liable for supervising the assembly or commissioning overall but not more than 50% of the overall remuneration for the supervision service.
- e) Where assembly and commissioning are supervised, no liability is accepted for meeting the final deadline for assembly or commissioning.

## 12. Liability on the part of Voith, liability exclusion

- 12.1 If an assembly part delivered by Voith or a part from a third party is deliberately or grossly negligently damaged by Voith in the course of performing the work, Voith can choose either to carry out a repair at Voith's expense or to supply a new part. Should items on which work is being carried out be damaged or destroyed for reasons that are not Voith's responsibility, Voith shall retain the right to the agreed remuneration.
- 12.2 If the assembled object cannot be used by the ordering party in accordance with the contract as a result of deliberate or grossly negligent incorrect advice from Voith or advice that was omitted – in particular the instruction for operation and maintenance of the assembled object – the arrangements in Articles 11, 12.1 and 12.3 shall apply accordingly, with further claims by the ordering party being excluded.
- 12.3 For losses that have not occurred on the actual work performed, Voith shall only be liable, regardless of the legal grounds:
  - a) in the case of a deliberate action,
  - b) in the case of gross negligence on the part of the owner / the bodies or a senior executive,
  - c) in the case of a deliberate or negligent breach resulting in loss of life, limb or health,
  - d) in the case of defects that have been fraudulently concealed or the absence of which have been guaranteed,
  - e) where mandatory statutory liability exists for injury to persons or damage to property on privately used items, in accordance with the law on product liability.
- 12.4 In the event of intentional infringement of important contractual duties, Voith shall be liable for deliberate actions, gross negligence and a slight degree of negligence, including by employees who are not in a senior position, with liability in the event of a slight degree of negligence being limited to the direct losses typical for the contract. Important contractual duties are those contractual obligations which must be complied with for the contract to be performed properly and where the ordering party can routinely rely on these being complied with.
- 12.5 Further claims for compensation against Voith shall be excluded, irrespective of the legal grounds. Where liability to claim damages against Voith is excluded or limited, this shall also apply in respect of personal liability regarding damages against Voith's employees.

## 13. Statute of limitations

- 13.1 Subject to the exceptions listed below, all claims by the ordering party shall become time-barred, regardless of the legal grounds, in twelve (12) months from acceptance. This also applies when defects of an item which is integrated in an immovable object in the manner for which it was intended have caused the agreed work to be defective. For items intended for private use, warranty claims become time-barred once twenty-four (24) months have passed. The statutory time limits apply to deliberate or fraudulent actions, in cases of a deliberate or negligent breach resulting in loss of life, limb or health and claims in accordance with the Swiss law on product liability. If Voith's work involves a structure and thereby causes its defectiveness, the statutory time limits shall also apply.
- 13.2 Where the ordering party acquires new rights on account of defects that occur in the course of rectification of defects by Voith, all claims arising from these rights shall become

statute-barred at the latest after six (6) months from the time the defect was rectified; in this context, all claims shall be limited exclusively to defects that arise in direct relationship to the defect rectification.

## 14. Applicable law, legal venue

- 14.1 In addition to these provisions, the substantive law of Switzerland shall apply to all legal relationships between Voith and the ordering party.
- 14.2 Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to the contractual relationship between Voith and the ordering party, including the validity, invalidity, breach, or termination thereof, shall be resolved by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers' Arbitration Institution in force on the date on which the Notice of Arbitration is submitted in accordance with these Rules. The arbitration tribunal shall consist of three arbitrators; the arbitration proceedings shall be held in Zurich. The language of the arbitration proceedings shall be German.

However, Voith shall also be entitled to choose to bring proceedings at the Commercial Court of the Canton of Zurich or at the ordering party's place of business or competent court.

## 15. Miscellaneous

- 15.1 Voith retains the ownership rights and copyright of all technical documents, samples, estimates, drawings and similar information, in tangible and intangible form, including in electronic form. This information must not be copied or reproduced or made known to third parties in any way whatsoever without the written agreement of Voith. They may only be used for Voith's work.
- 15.2 Declarations of all kinds made by Voith's assembly personnel shall only be binding for Voith, if they are confirmed in writing or text form by an authorized signatory of Voith.
- 15.3 Where the assembly conditions above do not make any arrangements, Voith's General Conditions of Delivery, which the ordering party received from Voith as a part of the quotation and/or the order acknowledgement, shall apply accordingly to supplies and other services.